



(3. 11. 1887 — 17. 8. 1985)

Dr. Siddheshwar Varma is one of the foremost linguisticians of India. Born at Rawalpindi (now in Pakistan) in 1887, he was an educationist all through his professional life, having been Professor of Sanskrit in the Prince of Wales College, Jammu, from 1918 till he retired in 1943. He was awarded the degree of D.Litt. by the University of London in 1927 for his thesis on *Critical studies in the phonetic observations of Indian grammarians*. He is a prolific writer primarily on linguistics. His writings include *The etymologies of Yaska* (1953), and *A summary of G. A. Grierson's linguistic survey of India*, in 3 parts, (1972-76).

The Dictionary of 27 North-Western Himalayan Dialects compiled by Dr. Varma is in the process of printing. The present *Glossary of the Khasi* is in the hands of scholars and the next part *A Comparative Glossary of Dialects of the Kangra District of Himachal Pradesh* is in press.

Panjab University Indological Series—34

A GLOSSARY OF THE KHĀSĪ
A NORTH-WESTERN HIMALAYAN DIALECT OF
JAMMU AND KASHMIR

Compiled by
SIDDHESHWAR VARMA



VISHVESHVARANAND VISHVA BANDHU INSTITUTE
OF SANSKRIT AND INDOLOGICAL STUDIES
PANJAB UNIVERSITY
HOSHIARPUR

1989

प्रधान सम्पादकः—ब्रजबिहारी चौबे

General Editor—PROF. BRAJ BIHARI CHAUBEY
Director, VVBIS & IS. Panjab University,
Hoshiarpur.

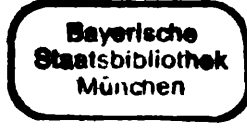
सर्वेऽधिकाराः सुरक्षिताः

प्रथमं संस्करणम्, २०४६ (वि०)

All Rights Reserved

First Edition, 1989

Ausgeschieden
aus den Beständen
der DSB München



प्रकाशकृत्

विश्वेश्वरानन्द-विश्वबन्धु-संस्कृत-
भारतभारती-अनुशीलन-संस्थानम्

पञ्जाब-विश्वविद्यालयः

साधु-आश्रमः, होशियारपुरम् (पं०, भारतम्)

Publishers

VISHVESHVARANAND VISHVA BANDHU INSTITUTE
OF SANSKRIT AND INDOLOGICAL STUDIES
PANJAB UNIVERSITY
P. O. Sadhu Ashram, Hoshiarpur (Pb., India)

FX 6443

Printed at V. V. R. I. Press, Sadhu Ashram, Hoshiarpur.

P R E F A C E

In the galaxy of linguists the name of Dr. Siddheshwar Varma would always be remembered for his works in the field of linguistics. Among his many works the Dictionary of 27 North-Western Himalayan Dialects, investigated from 1928 to 1961 A.D., is a monumental work. Dr. Varma devoted prime of his youth wandering in the North-Western Himalayan regions at his own cost and interest for the collection of multifarious linguistic material, sometime, putting his life in danger. By 1961, he was able to compile the Dictionary and entrusted it to the Vishveshvaranand Vedic Research Institute for its publication. As, many other research works of Dr. Varma were taken in hand by our Institute for publication, and, moreover, because of the fact that it was highly technical one, the present Dictionary could not receive priority. The phonetic signs used in the work were stumbling block in the process of finalisation of its press copy. A separate unit of the Research Department of the Institute was engaged for preparing cards, but no substantial improvement could be made to make the work final for press, though it was being declared in reports that the work was ready for press. In this state of flux the work remained shelved for a long period.

In 1984, a committee was constituted under the chairmanship of Dr. R. K. Sharma, the then Vice-Chancellor of Sampurnanand Sanskrit University, Varanasi, in order to study and report on the academic plans of the V. V. B. I. S. & I. S. The committee, in its report submitted to the Vice-Chancellor, felt the need of taking up the publication of this important work in its earliness.

Our esteemed Vice-Chancellor, Prof. R.P. Bambah, too, taking keen interest in the publication of this monumental work, discussed the matter with Dr. B. R. Sharma, Ex-Director of V. V. B. I. S. & I. S., who had come to deliver Acharya Vishva Bandhu Memorial Lectures in March, 1988

at Chandigarh. Dr. Sharma expressed his high appreciation about the work and told him that this Dictionary, if published, would prove to be a very valuable contribution to Indo-Aryan linguistics and would be widely appreciated by the Indologists all over the world.

Seeing all the previous correspondences in the file and high appreciations of the scholars, as well as, the scientific acumen of our worthy Vice-Chancellor, I at once ventured to undertake the work for its publication without any further delay. I discussed the matter with some of the senior faculty members on our staff and Dr. S. L. Dogra, the latter being fortunate enough to have been in direct association and continuous correspondence with Dr. Varma. Since Dr. Dogra had already worked in the processing of Dr. Varma's *Linguistic Survey of India : A Summary*, published by our Institute in 3 parts in 1972-76, I entrusted him to prepare a press copy of any one of the dialects out of 27 North-Western Himalayan dialects as compiled by Dr. Varma which could be published as a specimen copy. Dr. Dogra convinced me to take up the Khasī dialect and accordingly, as per our plan, prepared the press copy putting hard labour in it. It was thought proper to publish *A Glossary of the Khasī Dialect*, as a supplement to our Vishveshvaranand Indological Journal Vol. XXIV (1986) and send it to scholars well versed in this field for their comments for necessary improvement to be made in the subsequent parts in the light of their suggestions and comments.

As per our plan, the publication of the Dictionary will be carried out in three volumes :

- Vol. I—Kashmiri—6 Dialects
- Vol. II—Pahari—16 Dialects
- Vol. III—Kangari—5 Dialects

I am very glad to announce before the scholarly world the publication of '*A Glossary of the Khasī Dialect*', a highly

technical work, compiled by an outstanding linguist Dr. Siddheshwar Varma in as early in 1944, after a considerable gap of nearly a half century of its compilation. In printing of this Glossary we have strictly adhered to the original copy as prepared by Dr. Varma except some minor changes in the phonetic signs for the convenience of the press and those, too, which were adopted in the printing of his *Linguistic Survey of India : A Summary*, and which are also in vogue in all works of this nature today. The line which has been followed here will continue to be followed in the subsequent parts incorporating the valuable suggestions of our scholar readers.

Now, at this juncture, it is my proud privilege to express my deep sense of gratitude to our esteemed Vice-Chancellor, Prof. R.P. Bambah who took keen interest for the execution of this long pending project, notwithstanding that he is a scholar of different discipline. Under his dynamic Vice-Chancellorship the Institute has now been able to advance its multifarious academic activities, accomplishing its many long pending research projects, which were long before started and laboured at by late Acharya Vishva Bandhu Ji, the Founder Director of the Institute.

I am thankful to the authorities and workers of the VVRI Press, for printing the book. I particularly want to mention the name of Shri Dev Raj for his expert composing of this highly technical work for which I have high appreciation for him.

BRAJ BIHARI CHAUBEY
Professor and Director

V.V.B.I.S. & I.S., Panjab University,
Sadhu Ashram, Hoshiarpur

Chaitra Śukla Pratipad ३,
2046 V.S. (Yugābda 5091)

April 7, 1989

A PERSPECTIVE ON KHĀSĪ GLOSSARY

0 INTRODUCTION

“**'khē'si** s. f. the Pabhāṛī language spoken in the Riasi District in the south-east of the river Chenab, commonly called **'kha'si**.” It is succinctly glossed by Dr. Siddheshwar Varma, the first linguist to reach the untrodden track in order to gain the dialectical wealth in his language-hunt in the Himalayas.

Khāsi, one of the Modern Indo-Aryan dialects of Jammu and Kashmir, is spoken by a few thousand persons in Riāsi and Doḍā Districts and understood, a little way, right from Jammu to **'trUkṭa** Trikūṭa where the famous temple of Vaiṣṇavi Devi, locally called **bēsṇomata**, is visited by the people in millions throughout the year.

Khāsi, the north-western Himalayan dialect, is akin to Khaśāli dialects spoken in Doḍā and Udhampur Districts in Jammu and Kashmir. It is different from the north-eastern Himalayan dialects of Assam and Meghalaya, belonging to the Mōn-Khmēr Family.

In the present glossary, compiled in 1940, Dr. Varma highlights the significance of Khāsi in respect of the study of tactics of language, culture and society. As a veteran linguist he has observed and recorded the speech with phonetic transcription with ear-training of amazing capacity without any access to the information controlling mechanics, tapes, computer and other aids as available in the modern electronic age.

Dr. Varma undertook the linguistic expeditions with a missionary zeal to accomplish the self-chosen task keeping excellence foremost. He had miles to walk up and down the summits from his lonely tent set with minimum necessities of life in a sparse habitation in the valley. In his fifties he had wanderlust enjoying quips and digs among the people of hills in all walks of life. The compilation of enormous sum of phonetic structure of words in the glossaries of the North-Western Himalayan Dialects numbering twenty-seven in three groups, namely, Kāshmirī, Pabhāṛī and Kāngarī could not see the light of the day as heard uptil now adnauseam that the printing with diacritical marks as adopted by the Inter-

national Phonetic Association remains a major stumbling block in this part of the country. I have tried to remove this technical snag by adopting the signs, symbols, abbreviations and other conventions as familiar with the reading community in the linguistic field without meddling with the data recorded by Dr. Varma and preserved by our Institute.

The underlined dot is adopted for retroflexes as $\underset{\cdot}{t}$ $\underset{\cdot}{\text{th}}$ $\underset{\cdot}{d}$ $\underset{\cdot}{\text{dh}}$ and flapped $\underset{\cdot}{r}$. Nasals are $\underset{\cdot}{n}$ $\underset{\cdot}{\text{ñ}}$ $\underset{\cdot}{\eta}$ $\underset{\cdot}{n}$ $\underset{\cdot}{m}$ as adopted in the Indo-Romanic letters. Palatal $\underset{\cdot}{j}$ and semivowel $\underset{\cdot}{y}$ are according to familiar script.

$/\underset{\cdot}{e}/$ low-rising tone as in $\underset{\cdot}{p\epsilon}$, $\underset{\cdot}{\eta}$ and $/\underset{\cdot}{\Lambda}/$ high-falling tone as in $\underset{\cdot}{p\epsilon\eta}$ 'the upper stone of a flour-mill' are made distinct in printing. In Devanāgarī characters these symbols are avoided to remove ambiguity as the readers are conversant with भैण् and not with प्हेण् for $\underset{\cdot}{p\epsilon}$, $\underset{\cdot}{\eta}$.

$\underset{\cdot}{h}$ in tone or unaspirated is retained in Devanāgarī as प्हेण् for $\underset{\cdot}{p\epsilon\eta}$.

Rewritten $\underset{\cdot}{k\Lambda}$, $\underset{\cdot}{c\Lambda}$, $\underset{\cdot}{\text{t}\Lambda}$, $\underset{\cdot}{\text{t}\Lambda}$, $\underset{\cdot}{p\Lambda}$, are क ङ ढ ष भ respectively in Devanāgarī.

The signs used to indicate length, stress, and weaker elements are given carefully. Rest depends on the printing impression to illuminate the exactness and minuteness of the matter.

With such concessions suitable to the printing process the wealth of data in Khāsi is presented here for the interest of scholars. In thought contents a glossary of Khāsi, a lesser known dialect, is eloquent on cultural past and present focussing on the events like settlements, beliefs, fairs, festivals and other traditions. Succinctly, Dr. Verma states the crux of aspects of life in Khāsi as depicted in the words categorized as under :

1 SOCIAL SET-UP

1.1 SETTLEMENTS

Dr. Varma presents a living account of some castes and places in the glossary as :

ṛak is the village common.

riasi the town of Riasi is settled by $\underset{\cdot}{r\epsilon}$ $\underset{\cdot}{\text{si}\Lambda}$ Ṭhākars. $\underset{\cdot}{j\epsilon}$ $\underset{\cdot}{v\epsilon}$ $\underset{\cdot}{r\epsilon}$

gΛsno is an old name of Riasi.

pΛndkhəlaːr, the name of a village, is associated with the adventure of Maharaja Gulab Singh of Jammu and Kashmir.

The interesting account of the following villages is given in the glossary under the headwords in bold type :

bhUṭlā, 'breoːt, būdoːta, cŪllṇa, dəmnoːt, dǎdoːta, gəlɪΛst, kəlsəːt, kΛ.ṇṭa, 'lΔḍḍa, 'laːli, 'mΔmmi, 'mΔuṅgri, ngot, pΔrṇḍ, 'saːri, srot, 'suːrukot.

1.2 GODS AND GODDESSES

In the god-fearing Khāsi society the pantheon of gods and goddesses is highlighted in the glossary.

pəṇmeːsər is the god. Other tutelary gods are :

bhī~pīː, grāṇu, hɪnsər, kaːnsər, 'khΛccUn, 'kɪkkəS, məḍliːk, 'mΔhakal, nag, 'neːlā, 'rɪṇḍḍ, sɪnkˈpaːl, sū, 'Seṅkhpal, and ʈoːl.

'trUkṭa is the popular for Vaiṣṇavi Devi temple.

mākḗli is the goddess of Bahu fort of Jammu.

Other goddesses of various clans are :

ə'khaːṛēsēni 'zoːgɪn, 'Λpsra~'kΛpsra, 'çAnni, gUːmaːsi, 'jəmaːs, mĀll, 'pΔñci and sΔrbĀgnibḗli mΔddΔr.

1.3 EVIL SPIRITS

'lΔkṛu is a supernatural being resembling *bhūta* who attacks men, women, cattle and travellers.

'cΛōḍa was worshipped formerly but now is a female monster.

Other evil spirits of this dialectical region are :

ĀdməːSeːni, bəri, bhīːr, 'boːli jogəṇ, ghΔrɪsti, kaljogəṇ and thaːn.

'taːrabali jogəṇ is highly furious who tears tents of high and low until some goats are sacrificed to her.

jΔkkh and **sĀmb** are sacred stones with images.

'cΛkṛi is a platform for images of gods.

'**khUṭṭi** is a semicircular ring over an image.

SUaṭ is a silken handkerchief adoring a goddess.

hḶḶs is a good cheer shout in a chorus at the time of procession towards a temple.

1.4 FESTIVALS

Special occasions are celebrated with elaborate and colourful manners. **bĀrē dēdē dīn** is any festive day recurring annually. **bāsoa** Vaiśākhi festival is celebrated on 13th April or a day before or after with gaiety. The dances depicted in the glossary are :

cḶḶra, cU'a'lu, dōra, 'Ḷparki and **kāra**.

kUḶḶ is a circle of dancers.

je, ṛa is a ballad. The singer is known as **gata'r** and dancer as **nāca'r**.

1.5 DWELLINGS

A good number of material is available in the glossary. The houses are spread out clan-wise. **mṛā** are the quarters for human habitation near **gUaṛ** cow-shed and **'oḶḶda** pen of sheep and goats.

'kUlli, 'ṭApru are huts in common. **kUlu'ha'l** is an oil mill.

1.6 DRESS

'ṭAlla, 'kḶpṛa is cloth in general. **ṭop** cap is a sign of affluence.

'jo'ji is a woman's cap. **dŪ'bḶṭṭu** is scarf in a smaller size and **khṭa'ṇ** is a woman's scarf or it is an upper cover for the body in a bed. **'gu'ṭhi** is ring and **pĀgri** is earring.

'nokka is a shoe and **'cḶkhṛi** is a shoe of straw.

1.7 UTENSILS

'patṛ utensils are of various materials.

'tramṛi, 'ṭokṇi, 'degbara and **'deSka** are metallic vessels. **pḶḶḶ** is a wooden barn and **mḶṭṭṇ, kŭl** are earthen barns.

dŪḶḶni, kḶḶri, khṭa'ṇi, pḶḶ'a'ra are milkpots.

'cḶgra, 'khḶṭṭi, 'khḶṭṭu, māṇo, ṭṭi are pots of curd and its churning. **chUmp** churning stick and **'netrni** thong are the means of curd-processing.

'tha'ṭa is a plate or dish and **'kḶrṇḶḶ** is a small iron utensil, fitted with a handle and used for pouring oil in the days goneby. The baskets in a special category are **'chiṇjru, ḶḶḶ, 'ḶḶo'ṛa, pḶḶ, 'ṭokhra** and **'kha'ra**.

cḶḶ is a cylindrical basket for carrying articles on the back.

1.8 FOOD

The festive food is **gUṛla pΛ,t~'miṭṭha pΛ,t** boiled rice sweetened with sugar. **rΛññəp** is cooked food and **'sUcci** is a variety of cake like *pūri*. **gi,r** includes provisions for journey.

The popular ingredients are milk and curd. **'Asra** is a mixture of curd and some vegetable. **ÂdSol** is the churned milk before butter is taken out.

'ma'sa is a non-vegetarian and its negative is **əp'ma'sa** a vegetarian.

əndro's is the meat of intestines and **dôda** is the blood of animals.

'bΛgṇi is a sherbet of Kodra, a variety of light grain. The basic species used in pulses and vegetables in Khāsī cuisine are :

thum garlic, **'gΛṇka** asafoetida, **jeṇ** caraway, and **'mīthrîā** a pot-herb, *Trigonella faenum graecum*.

1.81 VEGETABLES

The seasonal vegetables are :

kUṛo,li, **gəṇḍo,li** gourd, **'piṭṭha** large gourd, **pΛ,ṭṭa** brinjal, **'kabli pΛ,ṭṭa** tomato, and **krâ** pea-like vegetable.

1.82 FRUIT

The kinds of fruit are as **co** apple of small variety, **'da'ṛū** pomegranate, **khə'va'ṇi~sâri** apricot, **'kiSṭa** dried apricot, **'khe'ri** strawberry, **nax** pear, and **və'xa'ra** plum.

1.9 DISEASES

rog diseases are of several kinds as :

'dru'ṇi~likk~ḍâk pneumonia, **gΛnn** ulcer, **'kUnda** pyorrhoea, **dÂdri** ring-worm, **mUs** sprain.

phîmba blister on hand and **pərnê** diseased spleen.

gə'ro'la, **'jobbəṇ**, **phîmṇu** and **'phîṇḍi** are pimples and wounds.

Foot diseases are **'cikkhă**, **'khUṛṛu**, **pΛṣ,ṛṛi**, and **po,th**. Other ailments are **gəlko,ṭu** throat disease among cattle, **'gUṛkṇi** hiccough, **pəṇ'dha'ri** sty and **əjirn** an extreme pallor due to anaemia.

2 SACRAMENTS

2.1 MARRIAGE CEREMONY

An interesting account of the Khāsī marriage ceremony is available in the following words :

lŋgjoŋni the date of marriage is fixed by consulting an astrologer. **nə'dro'ŋ** the relations are invited to join a marriage. **'nedra** is the monetary contribution in a marriage, **jən** marriage party, **jəŋla,'r** marriage party member, **məra,'j** bridegroom, **lɛi** going round the fire in the marriage ceremony, all are important ones.

For Sanskrit *pāṇipīḍana* and *pāṇigraha* the expression in Khāsī is **'hŋthkɛ bŋnɛ** the joining of hands of the bride and bridegroom. Comparable is **hŋst bŋndnu** in Shajri, a neighbouring dialect.

The days in a marriage are numbered as joyous ones :

sāt first day ceremony Skt. *Śānti*.

pə'ce'ki the day of the return of marriage party.

cab second day after **pə'ce'ki** above.

pɪ'je'ki is a bride's person.

The garments of bride and bridegroom are known as **biŋɔ tŋlle**.

The decoration and painted walls on the house nearby the marriage altar are known as **triŋs**.

2.2 OTHER SACRAMENTS

Connected with sacraments are the following words :

'pŋɽɽɽna tonsure ceremony, **jəŋɽalu** child's hair before tonsure ceremony.

'pUŋâ ploughing ceremony, **gU'sɛtəŋ** is a sacrifice performed in winter by **gUrUa,i** the priest of Meghas.

2.3 LAST RITES

The following are the words in mortuary rites :

'mŋɽa corpse, **'ke'ɽa** bier of an ordinary type, **peɽ** bier of a special type, **cɪx** pyre, **cîɽa** crematorium, **sŋl** ashes and **məsa'n** devil. Skt. *Śmaśana*, *preta*.

3 KINSHIP TERMS

In the Khāsī glossary the following kinship terms provide some alliance patterns in a joint family :

bŋbb father, **'da'da** grandfather, **cəɽ'da'da** father of great grandfather.

mau mother, **sŋss** mother-in-law, **ma'si** sister of mother, **bua** sister of father.

'be'bu, **'bibbe** and **pɛ,n** are the words for sister. **pəŋo,'a~** **pU,ŋo,'a** sister's husband, **nə'ŋoɪya** husband of husband's sister,

mə'seiya husband of mother's sister, father-in-law. **jə'matra** son-in-law, **mə'se'r** son of mother's sister, **mə'le'r** maternal uncle's son, **'cΛuʃu** son born after three daughters.

pra, brother, **mə'tre'r~mə'tre'la** stepbrother, **ti**, daughter.
'jna'ni woman, **trɪmt** wife.

Morally disgusting words are :

'trΔt̥t̥i pUtt disaster bringer child, **ʃ'kΔt̥t̥** widow's offspring, **pʃ'kΔt̥t̥** bastard, **'Δətər** childless.

4 FAUNA

'pΔkhru birds in Khāsī are of various kinds such as :

prɛu, **ʃətmo'r**, **ʃU'dol**, **ʃɪ,nnu** are small birds.

jə'ti'r, **jΔt̥t̥** and **rΔbb'sΔcca** are the names of sweet birds.

Others are : **'phāph̥i** butterfly, **pU,rkoli**, **cə'me'ri** swallow, **'di'li** glow-worm, **kUll** cuckoo, **kūi~gU'ghu't** dove, **iṇ** kite like, **jəl'kUkʃi** water fowl, **'kUkkUʃ** cock, **ka** crow, **bΔgt** duck, **'ba'sa** hawk, **bādər kēʃhi~gΔliʃē,ki** owl.

'pΔsu animals **pāra**, **pɪjəʃ**, **'bakra**, **'chilla** are wild and domestic goats. **ɖUñUar**, **'urnu** are lambs:

Others are : **gao** cow, **dād** bull, **'bΔccha**, **b̂ra** calf, **mē** buffalo, **gə'dra'l** bear, **'gΔuli~l̂'ku'r~mΔkkəʃ** ape, **gidd** jackal, **gə'dra'l~ricch** bear, **pΔ,bbu** brown bear, **IUm̂əʃ** fox, **IUâ** she-fox, **sē** hedgehog, **sigr̂'ha'ʃ** tortoise and **'cΔʃu** is a domestic dog who cleans utensils by licking.

5 FLORA

The species of flora found in the Khāsī glossary are :

bÂrmi holy tree, **vaʃa**, **b̂** bamboo, **cāp** *Alnus nitida*, **dU'ʃUnni** pomegranate, **kəci'ʃ** like pine, **'kəmmi** like mulberry, **kəth**, **khΔʃk** local varieties, *Celtus Australus*, **mÂuru** like oak, **phə'ko'ʃa** fig and **reo** is a small tree with useful timber.

cΔʃʃu is a shrub in general and **lil** is a poisonous herb. **pAttəl~'sΔŋgli** are fragrant herbs. **krer** is a plant with white flowers and **kUmbəl** is a plant with black fruit. **khîr̂u** is a creeper with red fruit.

6. LINGUISTIC SPECIALITIES

6.1 THE WORD

The stylistic values of words are stated here as specialities. The grammatical elements of Khāsī including postpositions, adverbs, conjunctions and interjections are appended to pages 10214.-0

The speciality of **S** is like that of OIA sound as :

dΔS *daśa* ten, **pīS** *paśca* back,

ch occurring in other neighbouring Pāhāri dialects is replaced by **S** :

kΔS for **kΔcch** *kaccha* near, **kīS** anything, **Seṛ** sound, **Soṛ** leave, 'Sīṇi an iron instrument, **USa'l** wave.

cheṛ~**Seṛ** occur in free variation.

6.2 CONSONANT CLUSTERS

Consonant clusters occur initially, medially and finally in the structure of words in Khāsi.

i. Initials

The sequences of two or more consonants in the beginning are as :

knêa of what sort, **gruṭ** long draught, **bṛāg** a reclining position, 'd̂lō'ṛa a basket, ṛ'kΔṭṭ widow's child.

Sequences of three consonants are :

drla, ṛa a lizard, **drma, 'l** fire brand.

ii. Medials

The adjacent consonants occur medially as :

'cΔkhṛi shoes of straw, **ci,grā** low, 'beṭhkə sitting-room, ālki lazy, 'ciṛka woodpecker, 'basla adze.

Sequences of three consonants are :

'Δpsra a goddess, cəntlô a rat, 'netrni thong of a churning stick.

iii. Finals

The sequences of two or more consonants occur finally as :

dern sheep, 'drΔmṭ nettle-rash, **galb** an instrument, **bilṅ** a rope.'

6.3 VOWEL SEQUENCES

The following are sequences of two or more vowels initially, medially and finally :

i. Initials

ΔŪ I, 'iā sg., 'iΔe pl., such, ūc that very, ūā sg., ūΔe pl. such.

ii. Medials

bēiṇa sit, **biṅlka** afternoon, **dī'a'li** Divalī, **nio,ṛe** kidney, **nU'ala** worm, **sUaṭ** silken handkerchief, 'breo't a village.

iii. *Finals*

cΛũ a basket, **bâi** ploughed land, **gao** cow, **bêi** *imperat. sit.*

khêi rust, **chĩa** of six, **bÂr**Ūã of years, **dua** second, **kui** whither, **moa** died, **koi** anyone, **koe** where.

Sequences of three vowels are :

'**ba**'nŪŪẽ ninety-two, **tr**ãã to three, **b**iai creases in feet, **bhUr**Ūãĩ pregnant woman.

6.4 SYNCOPATION

The vowel-gradation and loss of one or more consonants or vowels occur in Khāsī as :

'**k**Λre-enna syncopated from '**k**Λre '**k**Λrna is doing, **sUar** is *somavāra* Monday.

sial is *sitakala* winter.

səŋl *śayanakāla* time to go bed.

pəthē'l *pṛṣṭhāla* a posture in which the back is reclined against a wall.

Two words coalesce typically as :

tar *adityavāra* Sunday.

The elision of first word occurs in a lax pronunciation as :

bar *śanivāra* Saturday.

6.5 THE VERB

The peculiar verb stems are :

ecch~**icch** come, **g**Λcch~**jU**l~**c**Al go, **h**lŋ take, '**hU**lḍər fall, **khU**ḍḍ prune, **khUr**k scratch with finger, **khU**'rər scrape (vessel), **pə**ŋs somniloquize, **tr**Λ,mp eat (with hand any pasty thing), **Ū**ggər tilt (vessel), **U**kkhəŋ vaccinate.

6.6 ONE WORD

A chain-procedure of ideas is expressed in one word. The oftenquoted example by Dr. Varma is **pə**ŋ'mΛŋŋŋi a thing borrowed from a person who has borrowed it from another person.

Other concepts are given as :

bākhŋi a cow that calved six months ago, **ha**'ŋi fellow player in a game, **kə**sē,lla one who shirks work, **k**Λtər female animal with scarcity of milk, **kU**'bhesta evil-tongued, '**l**Λtə one who stutters, **mU**ggər taciturn, **sU**ṭUāth an extremely lean person, **s**ī a piece of land set apart for public good, in honour of the dead, **th**ã the last eight days of the month Jyēṣṭha (mid-May—mid-June).

mU'arṇḍa coins waved over a dead person (generally) and thrown for the use of the poor, comparable is **Sāt** coins waved over a dear person like a deceased relation and thrown among the poor.

6.7 SPECIAL WORDS

The phenomenon of life is depicted in terms of sounds generally rich in retroflexes with iteratives :

tUaṛ~U'ḍa'ka are sounds from the throat in the process of vomiting.

Other words are as :

'gṛu'ka~kəma.'ka a blow, **kU,ṇu'ka** sound of river, **səṛāka** sound of water, **trə'ta'la** sound of rope, 'gṛa'ka laughter, **mU'ca'ka** smacking of tips, **triṛk** roast of grain and **dḌaṛə'diñj** lullaby.

The special words including shibboleths are :

ko,ggəṛ~'jUjju bugbear to frighten children, 'ojja scarecrow, **jat** mouth, **bal** hair, **jəṛialu** hair of child, **jijjəṇ** tangled hair, 'kḌkru ice, solidification of water in winter, **jəkhīḌ** quarrelsome, **ghU'sutṛi** the child's dragging its body along the floor, 'gogṛu eyeball, **kUṇi'as** eyelashes, 'bḌppha brain, **pi,Ḍ'nnu** very bright morning star.

6.8 SANSKRIT SOURCES

The words with a bearing on Sanskrit offer a rich material in the historical linguistics :

pa,jdUari~pa,rdUari is *Bharadvāja goṭra*, **pUṇā** is *punyahā*—the first day of ploughing the field when sweet cakes are thrown in the field and the bullocks are fed with them.

kru'r~'kru'ra is *kṛāra* cruel time.

Some other interesting words are :

rīṇ ṛṇa debt, **rī'ṇo'i ṛṇi** debtor, **rīṇpḌ,nn ṛṇabbañjana** one who refuses to pay debts, **samt samvat** year, **tr'ka'lā trikāla** early night, **khḌṇ khani** mine, **səba'l saivala** moss and **U'dre'ṇ** is *uttarayāna* first day of Māgha (mid-January—mid-February) *makarasamkrānti*.

7 ARRANGEMENT

In the Glossary of the Khāsi Dialect (GKD) the entries are arranged under headwords given in a black bold type. The headword is followed by abbreviations in italic denoting grammatical elements.

~ a swung dash indicates free variation.

— a dash represents the headword when this is repeated in addition or combination with another word.

- hyphen is used for bound postpositions, case markers and boundary features.

Footnotes in lower case give various hints about meanings and comments where Khāsi affords no English equivalents.

In case of a short explanation it is attempted in the main body of GKD as :

Λḍḍu *s. m.* wooden beam in a hand-loom to support the thread.
Short phrases are given to illustrate a particular word or usage.

In the English Khāsi Vocabulary I have limited the scope to about 1000 meanings in a broad sense. The details are to be inferred from a related entry in GKD. Thus the translation equivalent in English is pallor for the word **əjirn**. The detail is inferable under the headword in GKD :

əjirn *s. m.* extreme pallor owing to anaemic condition of the body.

Likewise the adjectives and declined forms given, to some extent, can be inferred from GKD.

8 LIMITATION

The practical selection of about 2000 words given in GKD is mainly from the phonetic point of view. Such a small but special glossary cannot present all words and their grammatical categories, phrases, jargons, etc. Among common words usually omitted, are feminines, adjectives, adverbs and exclamations. For example, the cardinal numbers are counted from sixty to sixty-nine but lacuna remains among seventy to seventy-nine. The player **khəḍar** is there but play is not available in GKD. The phonetic and phonemic variations like 'Urni and 'urni are retained in order to observe various tendencies of the speakers of Khāsi.

9 TRIBUTE

Glowing tributes were paid to the genius of Dr. Siddheshwar Varma by Padmabhūṣaṇa Āchārya Dr. Vishva Bandhu, the Founder Director of our Institute in the Festschrift *Siddha-Bharati* (1950) and in Preface to G. A. Grierson's *Linguistic Survey of India—a Summary* (1972).

In his turn, assuming the reigns of our Institute as Professor and Director on May 2, 1988, Dr. Braj Bihari Chaubey unlocked the rich treasure of typical words as collected and arranged in the alphabetic order as in the Roman script in files of Dr. Siddheshwar Varma and envisaged the matter. Glowing with enthusiasm he planned to undertake two major projects, namely, the Dictionary of Vedic Interpretations and the Dictionary of 27 North-Western Himalayan Dialects both being the best tributes to the memory of Āchārya Dr. Vishva Bandhu and Dr. Siddheshwar Varma respectively. A Glossary of the Khāsi Dialect has been made a starting-point to keep the promises up.

In my turn I submit myself to prepare the press copy of a Glossary of the Khāsi Dialect with obeisance to my revered Guruvara Padmabhūṣaṇa Dr. Siddheshwar Varma on his celebrated 102nd birthday. Admitting my limitations to present the generalities in a stylistic approach as enunciated by my guiding force and hoping for an early release of a Comprehensive Dictionary of 27 North-Western Himalayan Dialects, I pay a tribute of adorative homage to *Śabda-brahma-līna Siddha* :

शब्दब्रह्मार्चनापूतवाणीवैभवशालिनम् ।

खासीमूक्षमेक्षकं श्यामः स्तौति सिद्धेश्वरं गुरुम् ॥

VVBIS & IS., Panjab University

Hoshiarpur

Kartika, 19, 2045 V.S.

November 3, 1988.

Shyamlal

ABBREVIATIONS

<i>abl.</i>	ablative	<i>interr.</i>	interrogative
<i>acc.</i>	accusative	<i>lit.</i>	literally
<i>adj.</i>	adjective	<i>m.</i>	masculine
<i>adv.</i>	adverb	<i>neg.</i>	negative
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>nom.</i>	nominative
<i>card.</i>	cardinal	<i>num.</i>	numeral
<i>caus.</i>	causative	<i>obl.</i>	oblique
<i>cf.</i>	compare	<i>ord.</i>	ordinal
<i>comp.</i>	compound	<i>Panj.</i>	Pañjābī
<i>compar.</i>	comparative	<i>part.</i>	participle
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pass.</i>	passive
<i>cont.</i>	continued	<i>pers.</i>	person
<i>corr.</i>	correlative	<i>phr.</i>	phrase
<i>dat.</i>	dative	<i>pl.</i>	plural
<i>demonstr.</i>	demonstrative	<i>postpos.</i>	postposition
<i>Dog.</i>	Dogari	<i>pres.</i>	present
<i>emph.</i>	emphatic	<i>pron.</i>	pronoun
<i>f.</i>	feminine	<i>q. v.</i>	<i>quod vide</i> , 'which see'
<i>fut.</i>	future	<i>refl.</i>	reflexive
<i>gen.</i>	genitive	<i>rel.</i>	relative
<i>i.</i>	intransitive	<i>s.</i>	substantive
<i>imperat.</i>	imperative	<i>sg.</i>	singular
<i>impers.</i>	impersonal	<i>Skt.</i>	Sanskrit
<i>indef.</i>	indefinite	<i>sub.</i>	subjunctive
<i>inf.</i>	infinitive	<i>t.</i>	transitive
<i>instr.</i>	instrumental	<i>unemph.</i>	unemphatic
<i>int.</i>	interjection	<i>v.</i>	verb

ERRATA

Page	Line	Error	Correction
xii	last	10214.-0	102-104
xv	7	retrofexes	retroflexes
xv	30	<i>ṛnabbañjana</i>	<i>ṛnabhañjana</i>
2	18	<i>cord.</i>	<i>card.</i>
5	3	syphlis	syphilis
18	24	gel Λ, st	gə ɪΛ, st
18	26	gelko, 'tu	gəlko, 'tu
37	23	earthern	earthen
41	3	meṇo, ttu	məṇo, ttu
79	22	पिडास्सी	पिजास्सी
86	Last	दड़दिञ्	दड़दिञ्
97	32	अड़ूठ्	अड़ूठ्



Foreword

The Khāsī dialect, discovered by the present writer in 1940, is spoken in the eastern portions of the Riasi District in Jammu Province, south of the river Chenab. The following special abbreviations may be noted—

Bhad

Bhadarwāhī

Bhal

Bhalesī

Ōād

Ōādavī

Ś

Śentī

Śaj

The dialect of the village Śajow in the Riasi district.

Siddheshwar Varma

Anand Ashram, Kund

Sept. 2, 1944

(Photo print of Dr. Siddheshwar Varma's original manuscript)

- 20, summit of the jaw - by ... of the house. *Kh. glogyora. Dog*
hoge da, Dhad gha-yero, Bial glogyora
Kh. m'be: fi, a.m. name of an evil spirit.
[Kh. sol, a.m. Ginnap with eyes but as moved, lit. "half-chance"
of ~~hoge~~ hafe phoriai.
agge, a.m. ... in a hand-held ... support the thread.
agge, a.m. ...
agge, adv. Forward, in front.
aggyajtha
agye, adv. In future.
Dyorn, a.m. ... before ... condition of the body.
igzi, a.m. ... just today, only to day.
Shha g'bine' agan, a.f. name of a goddess.
(2)
akkh, a.f. Eye.
akkhil, nom. pl. of akkhoye eyes
ak'la, a.m. ...
akya, a.m. nest.
ambat, a.m. shy.
ambia, a.m. ...
Shi. ja, a.f. ... to be brought.
andiponi, adv. Inwards.
-andra, a.m. ...
Andro.a, a.m. nest of ...
andro.a, a.m. ...
Apu, adv. This time.
ayath, a.m. Thumb.
aygli, a.f. Fingers.
aytor, a.m. ...
Ayora, a.f. name of a goddess: she is worshipped in ...
aythor, a.m. ...
aythor, a.m. ...

A GLOSSARY OF THE KHĀSĪ DIALECT

ॐ Λ

- ə termination of the *gen. sg. m.* **ko,ʔiə** of the horse. Kh. 'ghoʔera.
Dog. **ko,ʔeda**. Bhad. 'gho,ʔero. Bhal. **ghoʔeu**.
- Âdmə'Se'ni** *s. m.* name of an evil spirit.
- ÂdSol** *s. m.* churned milk before butter is removed, lit. half-churn.
Cf. 'kΛni 'phiri ai.
- Λd̄du** *s. m.* wooden beam in a hand-loom to support the thread.
- 'Λggə *s. m.* fire.
- 'Λgge ~ 'Λglya-peṭha *adv.* forward, in front.
- 'Λgṛi *adv.* in future.
- əjirn *s. m.* extreme pallor owing to anaemic condition of the body
- 'Λjji *adv.* (emphatic) just today, only today.
- ə'kha'ʔeseni 'zo'gin *s. f.* name of a Goddess.
- Λkkh *s. f.* eye, 'Λkkhī *nom. pl.* eyes.
- ək'ta'li *card. num.* 41.
- Âlṛa *s. m.* nest.
- Λmbər *s. m.* sky.
- 'Λmbla *s. m.* yeast.
- 'ΛndrΛni *adv.* inwards.
- Λndra *postpos.* from inside.
- əndro's *s. m.* meat of intestines.
- ə'ni'ṇa *v. pass.* of **anṇa** to bring. to be brought.
- əp'ma'sa *s. m.* a vegetarian. Shaj. 'Λṇmasä.
- Âñu *adv.* this time.
- əñuṭh *s. m.* thumb.
- 'Λṅgli *s. f.* finger.
- 'Λṭər *adj. m.* childless.
- 'Λpsra *s. f.* name of a Goddess. She is worshipped in Śrāvaṇa and
Bhadrapada (mid-July — mid-September).
- Λ'ṛikhor *adj.* stiff-necked. Shaj. 'Λrikhor.

'Aṛki *s. f.* elbow.

əṛ'ta'li *card. num.* 48.

Λs *pron. 1st pers. pl.* we.

-Λsa ~ -ΛSa *postpos. than.* i ko,ṛi us ko,ṛe Λsa (~ko,ṛe ΛSa)
 Ṣiṇḍe he. This mare is more distant than that horse.

'Λsmā *ord. num.* 80th.

'Λsra *s. m.* a mixture of curd and some vegetable.

ə'su'ṛa *adv.* up, upon, upwards.

¹Λsū *pron. 1st pers. pl. agent.* by us. Bhad. 'Λseī. Bhal. 'Λse.
 Kh. âē.

²Λsū *pron. 1st pers. pl. dative.* to us. Bhad. 'Λsən-jo. Bhal. Λsən.
 Kh. âni.

ə'Soa *impersonal pass. part.* of echṇa to come. was come, was reached. miko ə'Soa I could come, lit. it was come from me.

'Athru *s. m.* tear (from the eye).

'Atrō ~ 'Atrū *adv.* 1. day before yesterday. 2. day after tomorrow.

'Aṭhmā *ord. num.* 8th.

Λṭṭh *card. num.* 8.

Λū *pron. 1st pers. sg. nom.* I.

41

a

¹-a *nom. pl.* ending of feminine nouns ending in [i]. ko,ṛya *pl.* of ko,ṛi mare. 'ruṭṭya *pl.* of 'roṭṭi. Cf. R. 'ghoṛia mares, 'roṭṭia loaves.

²-a *oblique sg.* ending of nouns ending in a consonant. lu'ha'ra by the blacksmith. lu'ha'ra kAnne with the blacksmith. luha'rao to the blacksmith. Cf. Kh. lu'ha'ra-si with the blacksmith, lu'ha'ra-ni to the blacksmith.

a *past part.* corresponding in meaning to echṇa to come. came.

'a da *static past part.* corresponding to echṇa to come. has ~ had come.

-âdu *postpos.* between.

'a'kha *past part.* told.

'a'khada *past static part.* has ~ had told.

a'khiṇa *v. pass. in* . to be told. Cf. Sh. **bulliṇu** a different form but with parallel structure and the same meaning.

a'khiṇa laik *adj.* worthy of being called.

'akhṇa lΔga *comp. v. past part.* (He) began to say. **vá'akhṇa** lΔga. He began to say.

âl *s. m.* mane of the horse.

âlki *adj.* slow, lazy.

'a'lu *s. m.* potato.

'a'lu və'xa'ra ~ 'və'xa'ra *s. m.* plum.

'a'rikΔs *s. m.* one who saws.

'a'rũ *s. m.* peach.

aṛ *s. f.* a wall of hill.

'a'ṛi *s. f.* an abrupt descent through terrace-like fields.

18

b

bΔbb ~ bΔbbə *s. m.* father.

bΔbbaə *s. m. gen. sg.* of father.

'bΔbbao *s. m. dat. sg.* to father.

'bΔbbas *s. m. abl. sg.* from father.

bÂbbiã *s. f.* a variety of grass used in rope-making.

'bΔbbuə̄ *s. m. gen. pl.* of fathers.

'bΔbbuə̄ kΔsa ~ 'bΔbbuəs -a *s. m. abl. pl.* from fathers.

'bΔbbuȫ *s. m. dat. pl.* to fathers.

'bΔccha *s. m.* a fairly grown-up calf. Cf. 'bΔcchu, **bêra**.

'bΔcchi *s. f.* a very young female calf. Cf. **bêri**.

'bΔcchu *s. m.* a very young male calf.

bə'cha'ṇ *s. m.* bed.

bədâ *s. m.* willow, the weaker variety. Cf. **vest**.

bÂdiga *comp. v. past part.* won.

bÂḍḍa *past part.* cut.¹

'bΔḍḍa dΔnda ~ 'bΔḍḍi jΔn *s. m.* rock.

'bΔḍhiṇa *v. pass.* to be cut.

'bʌgɳi *s. f.* a sherbet of **kodra** (a variety of light grain) drunk during the course of the **yajña** called **gU'sētəŋ**.

bʌgt *s. f.* duck.

bə'ja'ŋa *v. t.* to hit (the wooden peg with a stick in the game called 'i'ṭiphāḍa. Panj. 'gUliḍʌḍa).

bə'khurna *v. t.* to comb.

'bʌkɳya **bʌkɳya** *adv.* separately.

'bʌkrɳa *s. m. gen. sg.* of a male goat.

'bʌkrya *s. f. gen. sg.* of a female goat.

bʌnd *s. m.* any avowed thing.

bəŋsa,ri pâr *s. f.* early morning, dusk.

bʌɳli *s. f.* sleeves.

'bʌppha *s. m.* brain.

'bʌr'bʌr *int.* forward !, exclamation to a bullock when ploughing the first furrow.

bʌrēdēdə dɪn *s. m.* festival, any festive day recurring annually.

bʌrmi *s. f.* name of a tree, held sacred ; its wood is used in havana. Urinating under it is considered to be a sacrilege.

bərsāt *s. f.* rainy season.

bərtâ *s. m.* an earth utensil broken near the entrance of a crematorium before the corpse is placed on the funeral pyre.

bʌrUā *s. m. gen. pl.* of years.

bʌsən *s. m. f.* a sub-cast of Ṭhakkars who settled in the village **bəsno't**.

bəsno't *s. m.* name of a village after the sub-caste **bʌsən**.

bəsoa *s. m.* the Vaisākhi festival, 13th April or nearby.

bʌtt *s. f.* way, road. **bʌtt'gʌcchna bala** *s. m.* traveller.

bʌ,ttər *card. num.* 72.

bə'tura *s. m.* a tale-bearer.

bʌ,ṭṭa *s. m.* brinjal.

'bʌṭṭe *s. m. pl.* a variety of fruit looking like a small pear, but of much inferior quality. Panj. **bəṭʌŋg**.

'bʌṭṭotar *s. f.* ford.

'bʌɣla *adj. m.* outsider, foreigner.

bə'xo'ɾa *s. m.* spasm.

ba *conj.* but.

'badi rog *s. m.* syphilis.

¹bâi *s. f.* side of the frame of a door. *Cf.* **nulu'a'ɾa**.

²bâi *s. f.* ploughed land. *Cf.* **râi**.

-bâju *postpos.* without.

bâkhɾi *s. f.* a cow that calved six months ago. *Cf.* R. **bâkhɾi**.

'bakɱa *v. i.* to gape. Full form **jat 'bakɱa**.

'bakri *s. f.* a large she-goat.

bal *s. m.* hair.

balɱa *v. t. pass. inf.* to be burnt. Sh. **bali, 'nu**.

'ba'nÛÛë *card. num.* 92.

bâ'na *v. t.* to place bread on the frying pan.

'bar *s. m.* Saturday.

'ba'ra *card. num.* 12.

'ba'robarya *adv.* in turn.

'ba'ɾa *s. m.* cotton-seed.

-bâɾa *postpos.* from outside.

'ba'ɾi *s. f.* a cultivated field.

'ba'sa *s. m.* a hawk.

-base *postpos.* near, to. **'bAbba** **-base** near his father. **ko, 're**
-base near the horse.

'ba's'kaɱ *s. f.* waist-coat.

'basla *s. m.* adze.

'bassa *s. m.* a ravenous bird feeding on birds. *Cf.* **'ba'sa**.

'bassi *card. num.* 82.

bat *s. m.* wind.

baɱ *s. m.* knuckle.

bâɱ *card. num.* 62.

bā *s. f.* a water-spring with masonry.

bādər kēṭhi ~ **gΛoliṭē, ki** *s. m.* owl.

'be'bu ~ **'bibbe** *s. f. voc. sg.* 1. sister 2. any respectable lady
(honorific).

bêd *s. f.* a small hole.

bêi *v. i. imperat. sg. 2nd pers. sit.*

bêina *v. i. pass. inf. of b^êna to sit.¹*

bell *s. g. creeper.*

bêri *s. m. name of an evil spirit.*

bêri jogəŋ *s. f. name of a female monster dressed in red. She produces diseases of many kinds.*

bêri *s. f. a fairly grown-up female calf.*

'be'tha *past part. m. sg. sat.*

'be'thkə *s. f. sitting-room.²*

b^êr *s. m. berry.*

b^êfa *s. m. the most grown-up calf, more grown-up than 'bΔccha, 'bΔcchu.*

b^êz *s. m. bamboo.*

'b^êsli *s. f. flute. Cf. vāsli.*

bhəlo,ŋa *v. i. pass. to be healed.*

bhi'r *s. m. name of an evil spirit who renders milk sour, according to the belief in this region.*

bhī' *s. m. = pī,' the local deity.*

bhUrŪaī *s. f. a pregnant woman.*

bīlka *s. m. afternoon.*

'bīzgnī *s. f. morning with a little light. Cf. bəŋsa, 'ri pâr, 'kΔcŋi kulU'a'r.*

'bīzgnī *adv. very early in the morning.*

bīai *s. f. creases in feet due to cold etc.*

bīali *s. f. supper.*

bīaŋu tΔlle *s. m. pl. the bride and bridegroom's garments in a wedding ceremony.*

'bībbe *s. f. = 'be'bu.*

-bicca *postpos. out of, from. khûa bicca from the well.*

-bicce *postpos. through.*

1. It is impossible to render into English, for "to be sit" would be non-sense in English.

2. Here is a clear final plosion of [k].

bidda *s. m.* a vigil, keeping awake.

bidal *s. m.* rain in torrents, very heavy rain.

bi'hΔāla, -i *adj.* ugly. Dog. **pi,hΔola.**

'bijli *s. m.* a very swift bullock.

'billa *s. m.* a male cat.

'billi *s. f.* a female cat.

'billā *s. m. gen. sg.* of a male cat.

'billya *s. f. gen. sg.* of a female cat.

bilng *s. f.* a rope to hang clothes on.

'binna *s. m.* a matted seat prepared from some variety of grass.
Cf. **'cΔkla, kuñja**

'biṇḍi *s. f.* handle of a razor.

'bīsla, -i *adj.* fertile,

'bitṛiga *past part.* comp. phrase. smoked (said of milk).

'bitṛna *v. i.* to become sour (said of milk).

bitthəl *s. f.* a store of some plant, as rice tobacco, etc. for plantation. Cf. **'thΔli.**

bi *s. m.* seed.

bī *card. num.* 20. Bhad. Kh. **bī.**

bīmā *ord. num.* 20th.

'bi'ri *s. m. f.* a sub-caste of Ṭhakkars who settled in the village **breo't.**

bī *card. num. agent.* by twenty. Kh. **bīē.** Bhad. **bīe ~ bī.**

'bliṅga, -i *adj.* zigzag.

blūṇa *s. m.* whirlwind.

'bṇaiṇa *v. t. pass.* to be made.

'bo'la, -i *adj.* deaf.

'bo'li jogəṇ *s. f.* a female monster believed to be deaf, and to attack men and travellers.

'breo't *s. m.* name of a village settled by the **'bi'ri** Ṭhakkars (*q. v.*)

brti'a'r *s. m.* thursday.

brāg *s. m.* reclining position as often by coolies in the way while carrying a load.

bŪd *s. m. f.* a sub-caste of Ṭhakkars who settled in the village
būdo,ta.

bUḍia,r *s. f.* old age.

bU'ha'ra *s. m.* heap of straw.

bŪṇ'Ūa'ṇa *v. t. caus.* to get done. Bhad. bəṇu'va'ṇu. Kh.
bən'va'ṇu. Sh. **bUṇ'vaṇu**.

-bUr *postpos.* on, upon. Is 'gΔlla-bUr on this matter.

'bUṛbUṛi *s. f.* bubble. pl. 'bUṛbUṛia.

bŪre *adv.* downwards.

'bUṭṭa *s. m.* a peculiar anointment prepared from flour, rubbed
on the bodies of the bride and bridegroom before their nuptial
bath in the marriage ceremony.

bŪha,r *s. f.* a broom of straw.

bua *s. f.* father's sister.

būdo,ta *s. m.* name of a village originally settled by **bŪd**
Ṭhakkars.

bu'ṇ *s. m.* woof in a handloom.

'buṅja *card. num.* 52.

142

C

'cΔbba *s. m.* simultaneous putting of anything, generally a powder
into the mouth with the hand. Panj. 'phΔkka.

'cΔḡṇa *v. t.* to hear. (This word is used in the village nəḡo't.)

cə'ḡista *s. m.* good-looking and trimmed arrangement. Dog.
cə'ḡista.

'cΔgra *s. m.* a utensil for the condensation of curd.

'cəjo,ṛna *v. t.* to awaken a man by shaking his arms.

cΔk *s. m.* potter's wheel.

'cΔkhṛi *s. f.* shoes of straw worn during snow. Shaj. pu'l.

'cΔkla *s. m.* = 'binna ~ 'kUṅja.

cΔkri *s. f.* a stone fixed into the ground to mark the boundary
of a field.

cə,lāra *s. m.* current.

'cΔlea *past part.* in a comp. form. turned up.

'cΔlega *past part.* in a comp. form. went away.

cǎ'me'fi *s. f.* the swallow (bird).

'cΛm̄na *v. t.* to be absorbed through the pores of the soil (said of water).

cΛn *s. m.* moon.

cǎntlô *s. f.* a variety of rat with a very long mouth.

'cΛŋga, -i *adj.* good.

'cΛŋgyə *adj. f. obl. sg.* of 'cΛŋgi. 'cΛŋgyə ko, ʁya by a good mare. 'cΛŋgyə ko, ʁya kΛnne with a good mare. Cf. R. 'roʁia ghoʁia by a good mare. 'roʁia ghoʁia seī with a good mare.

cΛj̄ʁu *s. m.* a shrub with small leaves.

'cΛɔkʁi *s. f.* a pair of platforms on which the image of the Goddess m̄ΛU is placed. Of these platforms, one is higher than the other.

'cΛɔna *s. m.* a herd of cattle.

cΛōra *s. m.* a variety of dance.

'cΛōda *s. f.* A Goddess who was formerly worshipped, but is now believed to be a malevolent female monster.

'cΛppəʁ *s. m.* precipice.

'cΛppi *s. f.* a peculiar sitting posture, squatting. Shaj. 'ceppi. Panj. 'cΛɔkʁi.

'cΛppu *s. f.* a slice of bread. Cf. 'lApper.

cǎrn̄ia, l̄ *s. m. f.* a sub-caste of Ṭhakkars who settled in the village c̄ll̄na.

cΛʁcΛʁ *s. f.* nonsensical talk. Shaj. c̄Λʁc̄Λʁ.

cǎʁ'da'da *s. m.* father of the great grandfather.

'cΛʁtu *s. m.* name of dogs in the village 'su'rukot̄, the inhabitants whereof do not clean their utensils, but place them before these dogs who clean them by licking them up.

cΛUʁe *s. m.* hips.

cΛŪ *s. m.* cylindrical basket for carrying luggage etc. on the back.

'cΛuda *card. num.* 14.

'cΛudmā *ord. num.* 14th.

'cΛuʁu *s. m.* a son born after three daughters.

'cAutha *ord. num. m.* 4th.

cab *s. f.* the second day after the return of the marriage party, with the bride, to the bridegroom's home.

'ca'ca *s. m. int.* Father ! Daddy !

'ca'cia *s. m. gen. sg.* of the uncle.

'ca'cya *s. f. gen. sg.* of the aunt.

'ca lā *s. f.* jaw-bone.

'cālimā *ord. num.* 40th.

¹car *s. m.* pickles.

²car *card. num.* 4.

'ca'riṇa *v. t. pass.* to be grazed. Sh. cāri, 'ṇu.

'ca'ṛi *s. f.* cheering with the hands.

cāṛpUṇa *s. m.* obscene jokes.

ca, 'ṛu *s. m.* the back of the head.

'ca'the kArda *adj. m.* a carping (person).

'cā'di *s. f.* silver.

cāp *s. m.* the tree called *Alnus nitida*. Shaj. slāp.

'ce'ra, -i *adj.* wide.

chə'dāgi *s. f.* a splash (as of water). Cf. 'chAṇṭi.

'chAji *s. f.* a room in a house.

chAṭar *s. f.* rain and snow falling together, sleet.

'chAṇḍa *v. t.* in the game called 'gUliḍAṇḍa, to throw the wooden peg called 'gUli.

'chAṇṭi *s. f.* = chə'dāgi.

chAṭar *s. m.* ceiling.

'chāṭu *s. m.* splashing with water.

che *card. num.* 6. Bhad. Kh. Sā.

cheṛ *s. f.* sound of a stream.

chiāṭ *card. num.* 66.

chi'ε'nŪŪē *card. num.* 96.

'chikṇa *v. t.* to draw.

'chilla *s. m.* he-goat.

'chillīa *s. m. gen. sg.* of a he-goat,

'chilli *s. f.* a female kid.

'chillu *s. m.* a male kid.

'chillya *s. f.* of a she-goat.

chīn'ta'li *card. num.* 46.

'chīñjru *s. m.* a small basket.

chir'kUaṇa *v. t.* to snatch away every thing from somebody.

'chittṇa *v. t.* 1. to tread under foot. 2. to wash cotton clothes by treading them under feet.

'chittri *card. num.* 36.

'chi'mā *ord. num.* 6th.

chī *card. num. obl. Instr.* by 6. Cf. Kh. Sēī. Bhad. Sēi.

chīa ~ chīa *card. num. gen. sg.* of 6. Kh. Sēī ira. Bhad. Sēikero.

chīo *card. num. dat. sg.* to 6. Kh. Sēīni. Bhad. Sēi.

'cholni *v. t.* to churn.

'choṇa *v. aux.* in the sense of 'can'. Δū cĀṛi choṇa I can climb.
Δū 'kĀri choṇa I can do.

chUmp *s. f.* a variety of churning stick with five edges or teeth.

chU'puñja *card. num.* 56.

'chUṭṭi *s. f.* urine (a word used by men as well as by women).

'chu'chə'pa'ki *s. f.* hide and seek game.

chūnni *s. f.* chin.

cībəṛ *s. m.* pus from the eyes.

cī.gṛa, -i *adj.* low, down, underneath.

'cikkhā *s. f.* foot-disease among goats, sheep and men. Cf.
'khUrṛu.

'cīlū *s. m.* Deodar-oil, rubbed on the legs.

cīn *s. m.* scar of a wound.

'cīṇḍu *s. m.* pinching with fingers.

cīṅg *s. f.* spark.

cīṇ'ta'l *s. m.* a mischievous man. Shaj. cē'ta'l.

'cīṛka *s. m.* wood-pecker.

cittāni *s. f.* she-leopard.

'citt̥i̥a *adj. m. gen. sg.* of 'citt̥a white. of white.

'citt̥ya *adj. f. gen. sg.* of 'citt̥i. of white.

cix *s. f.* funeral pyre.

ci,ḡre *adv.* down.

'cikkṇa *v. t.* to mince.

cîḍa *s. m.* crematorium

clôbbi *s. f.* a plunge.

co *s. m.* an apple of the smallest variety.

côbbu *s. m.* ventilator, roof of a house.

copəṛ *s. f.* 1. rubbing some grease on the body. 2. butter.

côṭ *card. num.* 64.

cU'a'lu *s. m.* a variety dance. It consists of quick movements.

cU'bΔkkha *adv.* on all sides.

cU'gΔttha, -i *adj.* talkative, tale-bearing.

cUkəl *adj. m. f.* tale-bearing, complaining falsely.

cUkU'a'ṇa *v. caus.* to make one put off (a garment).

cUllṇa *s. m.* a village in Udhampur district. It was settled by the sub-caste of Thakkars cərn̥i̥a, 'l (*q. v.*).

cU,lna lΔga *past part. comp.* began to blow.

cUṅgiga *past part. comp.* (the calf) has sucked away (the cow's whole milk).

cU'rUanŪŪḡ *card. num.* 94.

cU'ruñja *card. num.* 54.

'cUṛki *s. f.* a snap of the fingers.

cùllə *s. f.* a fire-place.

'cu.ṭhi *s, f.* rinsing one's mouth with water.

Ç

'çAnni *s. f.* name of a Goddess to whom goats are sacrificed.

'çhΔṛna *v. t.* to crush and clean rice (final stage).

d

dĀdri *s. f.* ringworm.

dəḥār ~ dəḥēr (older form) *s. f.* noon.

dĀmən *s. m. f.* a sub-caste of Ṭhakkars by whom the village **dəmno't** was settled.

dəma, 'ka *s. m.* a loud crash.

dəmno't *s. m.* name of a village settled by **dĀmən**, a sub-caste of Ṭhakkars.

dəmūa *s. m.* a confluence of two streams.

dĀnd *s. m.* tooth.

dĀndəl *s. f.* sickle.

dĀnda *s. m.* stone.

dənd'ba'l *s. m.* whole set of teeth.

dĀnd cāpe kĀrna *v. t.* to gnash the teeth. Shaj. 'dĀnta 'cāpno.

'dĀndi ~ **dāda'l** *s. m.* a plough for the cultivation of paddy.

dĀnd 'kirṇa ~ dĀnd 'kirṇa *v. t.* to gnash the teeth in sleep.

'dĀṣjini *adv.* between both.

dĀr *s. f.* the hole of a rat, snake etc.

dĀṛə'diñj ~ dĀṛədiñj *s. f.* sound uttered by women as a lullaby.

'dĀṛa *s. m.* a large barrier in cultivated fields to obstruct water.
Cf. 'mĀṇu.

də'ṛo'va *impersonal pass. i. past part.* was run. **mīko də'ṛo'va** (It) was run by me.

dĀs *card. num.* 10.

'dĀsmā *card. num.* 10th.

'dĀṭṭhi *s. f.* a bundle of reaped wheat or barley.

dāda'l *s. m.* = 'dĀndi.

dā'da'ru *s. m.* marrow.

dādo'ta *s. m.* a village in the Udampur district. It was settled by the **dUnd** Ṭhakkars.

dĀṣ ~ du *card. num.* 2. Pād. **dui**. Bhal. **du**. Bhad. **dui**. Kh. **dui**.

'dĀṣa *card. num. m. f. gen. sg.* of two. Kh. **duīra**, Bhad. **dui**.

- dĀṣṭh *card. num. m. dat. pl.* to two. Bhad. **dui**. Kh. **duīni**.
- 'da'da *s. m.* 1. great grandfather. 2. grandfather.
- 'da'dīa ~ da'dīa *s. m. gen. sg.* 1. of great grandfather. 2. of grandfather.
- 'dadya *s. f. gen. sg.* 1. of great grandmother. 2. of grandmother.
- da,r *s. f.* mountain ranges. Cf. mArg.
- 'da'ṛū *s. m.* 1. pomegranate fruit. 2. dried seeds of pomegranate.
- dād *s. m.* bull.
- dea *v. t. imper.* give.
- 'degbara *s. m.* a large utensil used in the kitchen for the storage of water etc.
- dei'ṇa *v. t. pass.* to be given.
- 'de'ṇdari *s. f.* debt.
- der *s. m.* husband's younger brother.
- dern *s. m.* sheep and goats in general. Shaj. **dern**.
- 'deṣka *s. m.* a variety of cooking pot.
- di'a'li *s. f.* The Divali festival.
- di'ha'ra *s. m.* Sun.
- dil'phirna *v. i.* to feel nauseated.
- 'ditta *past part.* gave. Kh. 'ditta. Pād. 'dita. Bhad. 'ditto
- 'di'li *s. f.* glow-worm.
- 'di'So'ra *v. t. imper.* do give, give to the last penny.
- doa *past part. impers. pass.* was given. mīko doa was given (in voluntarily) by me (lit. from me).
- dōda *s. m.* blood of animals (the sheep and goat) whose meat is permissible.
- dogg *s. m.* a lump of mud.
- dōra *s. m.* a variety of dance. It is milder than kâra, but the dancers in it stand much closer to one another.
- drAmṭ *s. m.* nettle-rash.
- dṛAu *s. m.* a variety of light grain. Panj. **dṛau**.
- dral *s. f.* a rent, crack.
- drik *s. m.* tuberculosis. Cf. jUr.

drla,ra *s. m.* the common lizard.

d'rma,l *s. m.* firebrand.

d'rU'atṭhəṇ *s. f.* threshold.

'drUkṛe *s. m. pl.* kidney.

'druṇi *s. f.* pneumonia. *Cf.* likk ~ dâk.

dUaṇ *s. f.* the foot-strings of a bedstead.

dUar *s. m.* 1. door. 2. home, house. $\Lambda\tilde{U}$ dUar 'gAnṇă sã I am going home.

dŪ'bAttu *s. m.* the scarf, in smaller size, of a young girl.

dŪdṇi *s. f.* a utensil for boiling milk.

dUdUa,l *s. f.* a female animal giving copious milk. *Cf.* kAṭar.

'dUgṛa *s. m.* a ball of wool.

dUnd *s. m. f.* a sub-caste of Ṭhakkars. *Cf.* dă'do'ta.

dU'phera *s. m.* the second visit of the bride to her husband's home after the marriage.

dU'rUnni *s. f.* the pomegranate tree. *Cf.* 'da'ṛū.

dU'vâri *s. f.* afternoon meal.

du *card. num.* = dAṣ̄.

dua *ord. num.* 2nd.

dur *adv.* far.

dur 'Agg *adv.* farther ahead.

73

d

dAbar *s. f.* a very deep portion of a river.

'dAbbi *s. f.* a hole in the handle of gun, in which one can keep some petty things.

dAdḍal *s. f.* precipice.

'dAdde cAol *s. m.* incompletely boiled rice. Panj. 'kAṇi.

dAk *s. m.* a muzzle.

'dAkṇa *v. t.* to shut up cattle in the cowshed.

dAlI *s. f.* a basket used for throwing animal's dung.

'dAlṇa *v. i.* to be dislocated.

'dʌŋga *s. m.* platform.

'dʌŋgɳa *v. t.* 1. to pinch (said of a shoe). 2. to annoy.

dʌʒr *s. m.* a hallow in a tree.

dʌvər *s. f.* = dʌber.

dad *s. f.* the frown of a bear.

dah *s. m.* a levelling instrument used in agriculture.

dah de ɳa *v. t.* to level a cultivated field.

dāk *s. f.* = 'dru'ni ~ likk.

dar *s. m.* a shoal of birds.

'de'ra *s. m.* a flock of sheep and goats. *Cf.* gə'diara ~ ε'gər.

'dhUkiga *comp. part.* contracted owing to cold.

'dīga, -i *adj.* crooked, not straight.

'dlo'ra *s. m.* a large basket coated with clay. *Cf.* 'tokhra.

'do'da *s. m.* span between the thumb and the first finger.

'do'di *s. f.* bud.

dōllu *s. m.* a very small maize-field or paddy-field.

'dUgsi dUgsi ('ro'ɳa) *adv.* bursting into tears.

dŪlla *s. m.* a very small maize-field or paddy-field.

dUmb *s. m.* a cistern prepared by digging only, with no masonry.

Cf. bā.

dŪmb *s. m.* a very small pond.

'dUɳdu *s. m.* wrist.

dU'na'ri *s. f.* a grown-up female sheep, having had yet no delivery. *Cf.* pʌt̄h.

dUñUar *s. m.* a lamb about a year old. *Cf.* lĀr.

'dUškna *v. i.* to sob.

32

e

ecch *v. i. imper.* come!

e'chi ɳa *v. i. pass. impersonal.* to be able to come. *Sh.* əsi, 'ɳu.

'echɳa *v. i.* to come. lʌʒra ecche kʌrna The boy is coming.

'ecrabic *adv.* in the meantime.

'e'gəŋna *v. i.* to be covered (said of a she-goat) by the male. *Cf.*
'prΔuŋi hoŋi.

êke veri *adv.* this time.

ekk *card. num.* 1. Bhal. Kh. ekk. Paḍ. IyΔk. Bhad. Δkk.

'ekkeΔo *card. num. m. dat. sg.* to one (man). Bhad. 'ekki. Kh.
'ekkini. *Cf.* 'ekkiΔo.

'ekkia *card. num. m. gen. sg.* of one (man). Bhad. 'ekkerō. Kh.
'ekkira.

'ekki *card. num. m. agent. sg.* by one (man) *Cf.* 'ekkyā f. Kh.
'ekki. Bhad. 'ekke.

'ekkiΔo *card. num. f. dat. sg.* to one (woman). Bhad. 'ekki. Kh.
'ekkyani.

'ekkibΔkhyā *adv.* aside.

'ekkikΔSā *adv.* in a comparative context. than one (man). *Cf.*
'ekkyā kΔSā f. Bhad. 'ekkikerā. Kh. 'ekkiga.

¹'ekkyā *card. num. f. gen. sg.* of one (woman). Kh. 'ekkyā.
Bhad. 'ekkarō.

²'ekkyā *card. num. f. agent. sg.* by one (woman). *Cf.* 'ekki.
Kh. 'ekkyā. Bhad. 'ekkā.

'ekkyā kΔSā *adv.* in a comparative context. than one (woman).
Kh. 'ekkyāga. Bhad. 'ekkikerā.

-ennā *v.* syncopated form of 'kΔrna to do, used as an auxiliary to
signify the present continuous, e. g., Δu 'kΔre -ennā I am
doing.

-er, -era, -erī terminations used in the sense of the passive ob-
ligatory mood. 'jaktō 'bhUññā bēiyera boys should sit on
the floor. pΔ,tt khaer ~ pΔ,tt khaerī boiled rice should
be eaten.

-ē *obl. pl.* ending of some cases. ko,ṛē kΔSā than the horses.
Cf. Kh. 'ghoṛēga than the horses.

19

ε

'e'gəŋ s. m. a flock of sheep and goats. *Cf.* 'de'ra. gəḍia'ra.

ēr̂n s. f. anvil.

ēṭa s. m. egg.

φ

φə'ra'ʈi *s. f.* a round-about way, longer than necessary.

φal *s. m.* ploughshare. *Cf.* kUs.

'φarki *s. f.* a variety of dance, attended with rapid movements, cheering with hands or beating a pair of sticks with each other.

3

g

gΛbbər (ba'ʈi) *adj. f.* clayey (soil). *Adj.* qualifying 'ba'ʈi a cultivated field. *Cf.* nΛm.

'gΛcche-kΛrnã ~ 'gΛcchnã *v. pres.* all persons and numbers. I, thou, he, we, you, they/go, goest, goes, go, go, go respectively. *Cf.* 'gΛnnãsã.

'gΛcchṇa *v. i.* 1. to go. 2. used as an auxiliary in the sense of can, e. g. Λũ cΛʈi gΛnnã I can climb. Λũ kΛri gΛnnã I can do.

'gΛcchova *Impersonal pass. past part.* could be gone. mĩ ko 'gΛcchova I could go, lit. from me it could be gone. *Cf.* R. mĩ ka gΛchua.

gə'chi'ṇa *v. i. pass. impersonal.* to be able to go, to be gone. Sh. gə'si'ṇu.

gədêʈi ~ gətêʈi *s. f.* an injurious insect which enters the human ear, centipede. Panj. kənkôl.

gə'dra'li *s. f.* she-bear.

gəɖi'a'ʈa *s. m.* a flock of sheep and goats. *Cf.* ɛgəʈ, 'de'ra.

gΛj *s. m.* a rod with which a gun is cleaned.

geliΛ,st *s. m.* name of a village which was settled by the gŪlli Thakkars.

gelko,ʈu *s. m.* a throat disease among cattle.

gΛl mŪṇḍṇa *v. t.* to interrupt in conversation.

'gΛlu *s. m.* the bob of thread on the spindle.

gəməΛtṭ *s. f.* hump of cattle.

gΛnn *s. m.* an ulcer, abscess.

- 'gAnna *pres. part.* going at a considerable distance. Cf. 'gAnni.
- 'gAnnā sā *v. pres.* = 'gAcche-kArnā. 'gAcchnā.
- 'gAnni *pres. part.* = 'gAnna.
- gAn s. m. bee-hive. Cf. gēi.
- gAnḍ s. f. a beam of wood. Cf. 'kAṛi. Panj. Sə'ti'ri.
- gAnḍḍa *v. t.* 1. to shut up cattle in a cow-shed. 2. to compose a song, used along with the word **git** song.
- gəṇḍo,li s. f. gourd.
- 'gAnka s. m. asafoetida.
- 'gAḷiṭṭe,ki s. m. owl. Cf. 'bādərkeṭhi
- 'gApphe marna *v. t.* to eat quickly in large quantities.
- gər'biṛa s. m. beetle.
- 'gArḍi s. f. dust.
- 'gArjade *impersonal phr.* It thunders.
- gərja'l s. m. spider.
- gə'ro'la s. m. pimples on the face during puberty. Cf. 'jobbəṇ,
phimṇa.
- gər'ṛa'na *v. i.* to grunt forcibly.
- gəta'r s. m. singer.
- gətēṛi s. f. = gədēṛi.
- 'gAuli s. m. ape.
- gAuv- *obl. sg.* stem of **gao** cow. 'gAuvēne with a cow. 'gAuvēi to a cow. 'gAuva of a cow. Cf. Kh. 'gAuva by a cow. 'gAuvasi with a cow.
- 'gAuva s. f. 1. *nom. pl.* **gao** cows. 2. *agent sg.* of **gao** by a cow. 3. *gen. sg.* of **gao** of a cow.
- 'gAuvēne s. f. *Instr. sg.* of **gao** with a cow:
- ga *past part. m.* corresponding to 'gAcchṇa. went. R. ga. Pāḍ. gâ. Bh. jAu. Kh. gya.
- 'ga'da *static part.* of 'gAcchṇa. have or had gone.
- 'ga'la s. m. the hole in a mill for grinding corn.
- galb s. m. an instrument to make bullets with. Shaj. ga'ləb.
- ga,ṅ s. f. pressure for answering the call of nature, the call of nature.

gao *s. f.* cow.

gau laṇi *v. t.* to milch.

ge *pl.* of **ga** went. 'Λs **ge** we went. **vê** **ge** they went.

gei *past part. f.* corresponding to *m.* **ga** went.

gêi *s. f.* the receptacle of a bee-hive. *Cf.* **gΛṇ**.

'ge'li *s. f.* trunk of a tree *Cf.* 'nUla.

ghArI,sti *s. f.* name of an evil spirit injurious to crops. Goats are offered to it, being slaughtered in order to avoid the evils concerned.

gharîali *s. f.* a wooden mechanism to hold water-pots in the house. Panj. **kə,r'vΛñji**.

'ghinna *past part. m. sg.* took.

ghi *s. m.* ghee.

'ghro'na *v. i.* to set (said of the Sun).

ghU'sutṛi *s. f.* the child's dragging its body along the floor. Panj. **ghə'siṭni**.

gidd *s. f.* jackal.

'gri *s. f.* the lower portion of bread. *Cf.* 'pΛpṛu.

gi,r *s. f.* provisions for a journey.

glă *s. m.* rope round the neck of cattle. **glă-Λne** with ropes.

gôa *s. m.* fresh cow-dung. *Cf.* **gôṭṭa**.

god *s. f.* the lower portion of a shirt, which may be used for carrying certain things.

'go'da *s. m.* lap.

'gogṛu *s. m.* eyeball.

gond *s. m.* gum.

'go'ri *s. f.* a variety of white clay.

gôṭṭa *s. f.* 1. dry cow-dung. 2. cake of cow-dung.

grâ *s. m.* morsel.

grânu *s. m.* name of a deity, before whose image people dance.

gra'ṇu *s. m.* goat's gout.

gritṭh *s. f.* span of the hand.

'gro'la *s. m.* grain, corn.

'gra'ka *s. m.* outburst of laughter.

'gru'ka *s. m.* 1. disturbance in the stomach. 2. sound of gun-shot.
3. sound of giving a blow.

gruṭ *s. f.* a long draught (of some liquid) gruṭ deiṣ pi ga drank
with a single long draught.

gUal *s. m.* shepherd.

gUale kArna *v. t.* to keep chewing.

gUar *s. f.* a cow-shed. Cf. 'odḍa.

'gUcchi *s. f.* the barber's box for holding instruments.

'gUḍḍa *v. t.* to weed out.

gU'ḥu'r *adj. m. f.* shortsized but fat.

gU'ghu't *s. m.* dove.

gŪli *s. f.* stone in fruit. Cf. mĀgru. 'mĀṭṭi.

gUl'phAḍḍa *v. t.* to trim a lamp.

gUIUa,ṛ *s. m.* heap of dung.

gU'ma'si *s. f.* name of a Goddess, if a cow or a she-buffalo be
barren, vows are taken by the persons concerned that they
will sacrifice goats before her. This Goddess is also believed
to increase the number of goats with her devotees.

gŪniṇa *v. t. pass.* to be kneaded.

gŪnna *past part.* kneaded.

gŪnṇa *v. t.* to knead wheat-flour.

gUṅgUṅ *s. f.* the sound of humming a note.

gUrUa,i *s. m.* the Megh priest in the yajña, called gU'sētṇ.

gUrUârī *s. f.* reddish clay.

'gUṛkṇi *s. f.* hiccough.

gUṛla pĀ,t *s. m.* boiled rice mixed with gUṛ, Cf. 'miṭṭha pĀ,t.

gU'sētṇ *s. m.* name of a yajña performed in winter, in the
beginning of this yajña a sherbet of kodra-flour is given for
drink to Meghas, who are considered to be descendants of
Kabir.

'gUṭṭhu *s. m.* knee.

guṭh *s. m.* thumb.

'gu'thi *s. f.* ring.

h

'hAccha, -i *adj.* white.

'hAggiya *s. m.* meteor. Lit. passed as stools. 'ta're da gû hAggiya
The faeces of the star has been passed.

'hAji *adv.* yet.

'hAlcla *s. m.* disturbance, unrest.

'hAlkhři *s. f.* the wooden back-side of the plough-share.

hAll *s. f.* a nickname, Dog. All.

'hAllova *past part. impers. pass.* was moved (involuntarily). miko
'hAllova I moved involuntarily. Lit. it was moved from me
involuntarily.

-hAni *postpos.* with.

hĀs s. f. shouts in a chorus at the time of a joint departure for
the temple of a deity. Shaj. 'hAsa

harnla, 'li *s. f.* the furnace of a blacksmith.

hAfe *interj.* come!

hāsoa *past part. impers. pass.* was laughed (involuntarily) miko
hāsoa I laughed (involuntarily). R. mika 'hAssua.

he'thi'la *s. m.* the handle of a domestic flour-mill.

'hAthkře bĀnne *v. t.* used as noun. The joining of the bride and
bridegroom's hands during the marriage ceremony. Shaj. hAst
bĀndnu.

hAtthə *s. m.* hand.

'ha'ři *s. m.* fellow-player in a game. Shaj. 'ha'ři.

he ~ se *v. substantive 3rd sg. is.* vĀ he (~se) He is. Sh. he.
Kh. 'Ase.

hel *s. f.* dung, manure.

'he'sa *s. m.* share.

-heṭh *postpos.* under. 'rUkkha -heṭh under a tree.

heṇ *s. f.* avalanche.

'hida *past part. m. sg.* of 'hinna. 1. took. 2. bought. Cf. 'ghinna.

'hiniga *past part. m. sg.* took away. Cf. leiga.

'hInihna *v. imperat.* take. *v. rāpe* 'UskΔsa hini hina Take those rupees from him.

'hInina *v. pass.* to be taken.

'hinna *v. t.* 1. to take. 2. to take, used in the perfective sense. *v. rāpe* 'UskΔsa hini hinna. to take those rupees from him.

hinsār *s. m.* name of a deity, who is worshipped in the month of Bhādrapada. A great fair is held on the day when he is worshipped publicly. Dances are held. He is a deity of harvest.

hīṅka *v. i.* to neigh.

'hīlna *v. i.* to be extinguished.

ho *v. imperat.* be *sg. pl.* Cf. Bhad. *bhoth sg. bho pl.* Kh. *bhU'a sg. bho pl.*

¹hoa *v. i. subjunctive 2nd pl.* You may be.

²hoa *past part.* 1. became. 2. became, used as an auxiliary in the sense of could. *mī nā cĀfi hoa* I could not climb.

hoade *v. i. fut. 2nd pl.* You shall be.

hocch *s. f.* senses.

hoe *v. i. subjunctive 3rd sg.* He may be.

hoede *v. i. future 3rd sg.* He shall be.

hoe rĀe *v. i. obligatory mood* (Λū) *hoe rĀe* I shall be.

hoi kΔṅi *conj. part.* having become.

'hoīṅa *v. inf.* corresponding to 'hoṅa to be.² *tōṅia dUvΔia-anne mī razi hoīda se* Can I get well by your medicine?

'hoiova *past part. imper. pass.* of 'hoṅa to be.¹

'hoṅa *v. i.* to be.

hoṅde *v. i. future 3rd pl.* They shall be.

'hoṅvā *v. i. subjunctive 1st sg.* I may be.

'hoṅvāde *v. i. future 1st sg.* I shall be.

'hōda *pres. part. m.* being.

'hUkka *s. f.* the frown of a man.

'hUldrna *v. i.* to fall.

1. Difficult to render into English, something like "was become".

2. Difficult to render into English, something like "to be become".

'hUḷḍrova *past part. pass. impers. fell.* mīko 'hUḷḍrova I fell.

Lit. It was fallen from me.

'hUḍa *pres. part. m.* being.

hUṇ tAḡar *adv.* hitherto.

'hUṇyē *adv.* just now.

hU'vāde *v. i. future 1st sg.* I shall be. ΛŪ hU'vāde.

hū *v. i. subjunctive 1st pl.* We may be.

'hūde *v. i. future 1st pl.* We shall be.

hūi *v. i. subjunctive 2nd sg.* Thou mayest be.

hūide *v. i. future 2nd sg.* Thou shall be.

56

I

Icch *v. i. imper. 2nd sg.* (Thou) come !

'Iccha *v. i. imper. 2nd pl.* (You) come !

'Ide *adv.* here.

Ikkə *card. num.* 1.

'Ikla, -i *adj.* alone. Bhad. ε'kello. Kh. 'ekkla.

Inēa ~ nēa, -i *adj.* such. Bhad. ê'ro, ê'rozê'ro. Kh. ê'ra.

Inū *pron. agent pl.* by these. Bhad. 'Inēi. Bhal. 'Inē, I'nē. Kh. 'Inē.

Inūḍ *pron. gen. pl.* of these. Bhad. 'Inkerō. Bhal. In'kεu. Kh. In'ha'ra.

'InūḍkΔSa *pron. abl. pl.* than these.

'Inūḍ *pron. dat. pl.* to these. Bhad. Bhal. Inən. Kh. Inân.

Is *pron. agent. sg.* by this. Bhad. Bhal. Kh. 'Ini.

I'sa' *pron. gen. sg.* of this. Bhad. I'se'ro. Bhal. I'sεu. M. 'Isera.

'Isa bΔkhya ~ 'Is bΔkhya *adv.* to this side.

I'sa'kΔSa *pron. obl. sg.* than this.

'Isjnēa, -i *adj.* such, of this sort.

'Isjo *pron. dat. sg.* to this. Bhad. 'Isjo. Bhal. 'Iszu.

'Iskīde *adv.* hence, therefore.

It *adv.* here.

i

- ¹ -i termination of the *dat. sg.* of *f. nouns* in *a. 'si'tai* to Sita. Kh. *si'ta'ni*.
- ² -i *acc. termination m. f. sg. pl.* of the *pres. part.* 'dΛɔɾdi. *mī dΛɔ̃* lΛɔ̃ɾiɔ̃ 'dΛɔɾdi dekha I saw two boys running. *mī dΛɔ̃* 'kUɾyɔ̃ dΛɔɾdi dekha I saw two girls running. *mī Us* lΛɔ̃ɾeo 't̃Alle to,'ndi dekha I saw that boy washing clothes. *mī Us* 'kUɾyΔɔ̃ 't̃Alle to,'ndi dekha I saw that girl washing clothes.

This termination is also used in the *abs.* 'pīdi. *mī 'pa'ṇi* pīdi ekk kΛ,ɾi hoi It is half an hour since I drank water.

'īa *adj. m. such. pl.* īΛe.

ida *adv.* from here.

'i'de *adv.* here.

'i'di *adv.* hither.

iṇ *s. f.* a bird resembling the kite.

'i: thā *adv.* from here. (Pause between *i:* and *thā*).

'i'ti phāḍa *s. m.* a game played by hitting a wooden peg with a wooden stick. Panj. 'gUli ḍΛṇḍa.

iyēse ~ yēse *adv. only.* Bhad. 'çhΛɾo. Kh. Panj. 'chΛɾa.

10

j

'jΛḍḍa, -i *adj.* slow.

'jΛḍḍa jΛḍḍa *adj. m.* grumbling in a suppressed voice.

'jΛgga *s. f.* place.

jəkhīĀd *adj. m. f.* quarrelsome.

jΛkkh *s. m.* a sacred stone.

jəl'kUkɾi *s. f.* a water-fowl called 'bΛgla in Panj. and Hindi.

jΛ,ll ~ jaɾ *s. m.* 1. jungle. 2. thorny shrubs used as fence. Cf. t̃ḍḍa'l.

jəlo,'ṇa *v. i.* to be trodden by something hard.

jΛ,l̃t̃ *s. m.* fence.

'jĀma *past part.* was born.

KHĀSĪ—4

'jəma's *s. f.* name of a Goddess before whose image goats are sacrificed.

jə'matra *s. m.* son-in-law.

jəm'kΔt̃tha *s. m.* a crowd of people.

jΔn *s. f.* stone. *Cf.* 'dΔnda.

'jΔṅă cUṅṅi *s. f.* continuous rain.

jəṅṅa,'r *s. m.* one of a marriage party.

jΔṅkḥər *s. m.* stony soil. *Cf.* ôḍḍu.

jΔṅ *s. m.* barley

jΔṅle hΔth *s. m.* folded hands. *Cf.* hΔst 'jΔṅle.

jΔphi kΔre kΔnne thie *phr.* were quarrelling.

'jΔphi kitti *phr.* fought.

jΔrṁbar ~ jΔrṁdṁn *s. m.* birthday.

jəṅṅalu *s. m.* a child's hair before the tonsure ceremony.

jΔs *s. m.* curative influence.

jə'ti'r ~ jΔt̃t̃ *s. m.* a bird living in pairs, each one of a pair crying in turn.

jΔŪgər *s. m.* extreme annoyance, nuisance.

ja ~ jâ *pron. 3rd sg. this.* Bhad. Bhal. i. Kh. ĩ.

jadast *s. f.* property. **jadastya** of the property.

jagt *s. m. f.* child.

jânu *s. m.* knee.

ja,'r *card. num.* 1000.

ja,'rṁă *ord. num.* 1000th.

jaṅ *s. m.* jungle. *Cf.* jΔ,ḥ.

jat *s. m.* mouth.

ja'vəra gΔsno *s. m.* old name of Riasi.

je ~ jê *pron. nom. pl. of ja ~ jâ.* these. Bhal. Bhad. 'Īnă. Kh. In.

jêka *rel. pron. m.* who.

jêka koi *rel. pron. m.* whosoever. whatsoever. Pād. zε-kəṅhe,ĭ.

Bhal. 'zε'khUkoi. Bhad. zεkoi. Kh. zεk̃c.

jêke *pro. nom. pl. of jêka.* who. Kh. zen. Bhad. Bhal. zenă.

Pād. zăṅ.

jêki *rel. pron. f.* who.

jêlū *adv.* when.

jeŋ *s. f.* caraway. Panj. jvɛŋ.

je,ʔa *s. m.* ballad.

jiŋjəŋ *s. m.* tangled hair being uncombed.

jiŋ *s. f.* injury, blow.

'jinū *rel. pron. pl.* by whom. Pāḍ. zêŋĕ. Bhal. 'zenĕ ~ 'zenĭ.
Bhad. 'zeneĭ. Kh. 'zenĕ.

'jinūă *rel. pron. gen. pl.* whose. Bhad. 'zenkero.

'jinū kʌsa ~ 'jinūă kʌsa *rel. pron. abl. pl.* from whom.

'jinūö *rel. pron. dat. pl.* to whom, Pāḍ. zêŋĕ. Bhal. Bhad. zənən.
Kh. 'zenani.

-jiŋi *postpos.* between. 'dʌŋ jiŋi between both.

jis *rel. pron. agent sg.* by whom. Bhad. Bhal. Kh. Pāḍ. 'zeni.

ji'sa *rel. pron. gen. sg.* whose, of whom, of which. Pāḍ. zʌsər.
Bhad. zəs'e'ro. Bhal. ze'seu. Kh. ziâra.

'jisa kʌsa *rel. pron. obl. sg.* than whom.

'jisio ~ 'jiso *rel. pron. dat. sg.* to whom. Bhad. Bhal. Pāḍ. zes.
Kh. zê'ni.

jiŋ~dzib *s. f.* tongue.

jiŋba *s. f. pl.* tongues. R. zibba *nom. pl.* of zib.

jiŋ *s. f.* root.

ji'v *s. m. f.* a living being.

ji'da, -i *adj.* alive.

'jna'ni *s. f.* woman.

'jnanki *adj. f.* female.

'jobbəŋ *s. m.* = gə'ro'la ~ phîmŋu.

'jo'ji *s. f.* woman's cap.

'jo'tər *s. m.* a rope from the yoke of a plough entwining the neck
of a bullock.

'jUjju *s. m.* bugbear to frighten children.

jUk *s. f.* leech.

'jUlna *v. i.* to go. It is more intransitive than 'gʌcchnā. Cf. ʌū
kʌ,ra jUlna : ʌū kʌ,r 'gʌcchnā I am going home.

jUnU'ă *s. m.* = jo'tər.

'jUŋgla *s. m.* yoke of a plough.

k

'kΛbra, -i *adj.* variegated. Shaj. 'kΛbrīΔl̥.

'kΛcca, -i *adj.* bad.

kΛcch *adv.* down.

'kΛcci mÂṛi *s. f.* a very narrow gorge.

-kΛch ~ kΛS *postpos.* near.

kΛch kΛch *int.* forward!, exclamation to a bullock when ploughing the second furrow. Cf. 'bΔr 'bΔr.

kæciṛ *s. f.* a tree looking like a pine, but of much inferior wood.
Panj. êḍar.

'kΛcṛi kŪIU'a'r *s. f.* morning after sunrise. Cf. 'tΛkṛi kUIU'a'r.

'kΛde *conj.* if.

'kΛdū *adv.* when?

'kΛφa *s. m.* trouble. Shaj. 'kΛφ̥.

'kΔjla *s. m.* cymbal. Shaj. 'k̃̄s̃̄l̃̄l̃̄a.

kΛkh mUkh *s. m.* petty pieces of wood, straw etc. for kindling fire.

kΛ,kkəṇ *v. i.* to bellow, said of an ox.

'kΛkru *s. m.* ice, solidification of water in winter.

kΛls *s. m.* a Ṭhakkār caste which, according to tradition, destroyed the ra people and became the masters of the region in which 'mΛuṅgribəsnot and its neighbourhood are situated. This caste settled the village kəlso't.

kəlso't *s. m.* name of a village of kΛls Ṭhakkars.

kəma,'ka *s. m.* the sound of giving a blow with the fist. Shaj. ghUma,'ka.

kəm'bu'ri *s. f.* moss. Cf. səba'l.

'kΛmla *s. m.* cattle's dewlap.

'kΛm̄mi *s. f.* name of a tree looking like the mulberry. Its wood is of good quality.

kΛnn *s. m.* ear.

kΛṇḍa *s. m.* the bank of a stream.

kΛṅhuṭ *s. m.* very cloudy weather. Shaj. ghən'ghu'r.

-kḌṇi termination of the *conj. part.*. 'UṭṭhikḌṇi having risen. hini kḌṇi having taken. hoi kḌṇi having become. to,i kḌṇi having washed. 'a'khi kḌṇi having said. khai kḌṇi having eaten.

'kḌṇi'phiri ai *phr.* = ĀdSol.

kḌṇṭa *s. m.* a village which was settled by kṛṭi'a'l Thakkars.

'kḌṇgra *s. m.* peak.

kḌṇṇi *s. f.* a variety of light grain. Panj. 'kḌṇṇi.

'kḌṇṇṇi *s. f.* interlacing of hands and fingers.

kḌṇri *s. f.* milk-pot.

'kḌṇpla, -i *adj.* brown-haired.

'kḌṇṇa *s. m.* unsewn cloth. Cf. 'ṭḌlla.

'kḌṇsra *s. f.* = 'Ḍsra.

kṛ'ri'ṇa *v. t. pass.* to be done. Sh. gṛi,'ṇu.

kṛla'ṭ *s. m.* 1. noise. 2. long-winded talk.

kṛ,r'mUḍḍu *s. m.* whirlpool.

kḌrna *v. t.* 1. to do. 2. as an *aux.* used in the sense of 'can' in its *past part.* 'kitta. Ḍū cḌṇe kitta I could climb.

'kḌrṇḍi *s. f.* a small iron utensil, fitted with a handle, used for pouring oil. Panj. kṛ'rḌḍi.

kḌrṇ kḌrṇ *s. m.* sound of breaking crisp bread.

kṛsan *s. m.* cultivator.

'kḌrū *v. t. subjun. 3rd pl.* they may go.

kṛ'ṇi'ṇ *s. m.* mere bluff.

'kṛme'l *s. f.* dirt from the ear.

kḌs *s. m.* 1. cell in a bee-hive. 2. bee-hive.

kṛse,lla *adj. m.* one who shirks work.

kṛsvḌ,ṭṭi *s. f.* grindstone.

-kḌS *postpos.* = kḌch.

-'kḌSa *postpos.* 1. from. 2. since. 'kitne bḌre kḌSa since how many years ?

kḌtəm *s. m.* pace.

kṛtī'a'la *s. m.* the month of Kārtika (mid-October—mid-November).

kA,ttər *card. num.* 71.

'kAttri *card. num.* 31.

'kAtū *adv.* when ?

kAṭṭər *s. f.* a female animal with scarcity of milk.

kə,ṭiā,'l *s. m. f.* a sub-caste of Ṭhakkars, by whom the village
kA,ṇṭa was settled.

kA,ṭṭa *v. i.* to give up an attempt.

ka *s. m.* crow.

-ka *postpos.* 1. in the *compar.-ablative.* U'sa pra; U'sΔi
pε;,'ṇuka lamma se His brother is taller than his sister.
2. in the *gen. sense* before 'Δgge. mika Δgge Δgge cΔla
Walk in front of me.

'kabli pA,ṭṭa *s. m.* tomato.

ka,'l *s. f.* irrigation.

ka'le mArc *s. m.* black pepper.

ka,lina *v. t. pass.* to be melted. Sh. gəli,'nu.

'ka'liā *adj. m.* of a black one.

kaliogəṇ *s. f.* name of a female monster, believed to attack
cattle and kill them.

ka,lina *v. t.* to melt.

'ka'lya *adj. f.* of a black one.

'ka'ma *s. m.* slave.

ka'nsər *s. m.* a common deity of the following villages :—
'mΔUṅgri, bəsnə't, kəlsə't, pAṅjər, 'dUbbigΔli.¹

'ka'nŪŪe *card. num.* 91.

kāra *s. m.* a variety of dance, in which the dancers stand at a
considerable distance from one another.

kāribāi *s. f.* a field once ploughed.

'karna *s. m.* a bed in a cultivated field. Panj. kiari.

kāṛ *s. f.* pride.

1. According to tradition, this deity, alongwith 'si'tla were brought by the ancestors of the inhabitants of this dialectical region from Ayodhya. Near the temple of this deity there is a plateau which was, perhaps, formerly a lake. This deity is not worshipped daily, but occasionally. A priest is called for worship whenever any body has to make an offering.

ka, 'ri *s. f.* a heap of grass.

ka'rina *v. t. pass.* to be boiled. Sh. ka'ri, 'pu.

'kassi *card. num.* 81.

kat *s. f.* scissors with which wool is sheared from the sheep.

ka't *card. num.* 61.

'ka'ti *s. f.* bone.

ker *s. f.* backbone.

'ke'ri *s. f.* hill.

'ke'ra *s. m.* a bier of the ordinary type.

keth *s. m.* name of a tree copiously met with. Its fruit is often eaten.

'ke'sa *s. m.* a small projection of the frame of a door, up and blow.

'ke'so'li *s. f.* the cavity in the threshold, into which the door is fitted. Panj. 'cu'thi. Cf. ta'i.

khaba'na *s. f.* a sling with which stone is thrown on a bird. Panj. kUma, 'ni. Hindi 'go'phia.

'khAccUn *s. m.* a God with a large image of a human form. He is worshipped every Tuesday, Thursday and Saturday. Goats are sacrificed before his image. Cf. 'kikkas.

khada'r *s. m. f.* player.

khada'na *v. t.* to scatter.

'khAldra *s. m.* resin of pine.

khAlgana *v. t.* to thresh wheat and barley. Cf. 'peri 'sU'tt'ni, 'kUkrã 'kU'tt'niã.

'khAllã *s. f.* bellows.

'khAll tA,m'ni *s. f.* blowing the bellows.

'khAl'ri *s. f.* a large hide.

'khAl'ru *s. m.* a small hide.

khAn *s. f.* a mine.

khada'r *s. m.* the ruins of a house, etc. Shaj. khad'Ano.

khã'na'na *v. t.* to tease.

khA'dal *s. f.* 1. turbidness of water. Shaj. khA'lã khA'lã.
2. milky way.

khA'la, -i *adj.* turbid. Shaj. khA,lã.

'khΛra, -i *adj.* good.

khΛrɽ khΛrɽ *s. f.* the sound of scratching in eczema.

khəɽ dā'd *s. m.* a foolish man.

khə'ɽerada *adj.* vertical.

khəɽia, 'lu *s. m.* a toy.

khΛɽk *s. m.* name of a tree *Celtus Australus*. Shaj. 'khri'kɔ.

'khΛɽpa *s. m.* a variety of hooded snake.

khəɽpet *adj. m. f.* lying down straight.

khΛsəm *s. m.* husband (used in a good sense, even by a woman with reference to her own husband).

khəɽa'ɽ *s. f.* 1. an upper cover for the body in a bed. 2. woman's scarf.

khə'ɽa'ɽi *s. f.* an earthen pot in which milk is filtered.

khə'ɽa'ɽu *s. m.* a hood or cover for the eyes of a bullock.

'khΛɽɽi *s. f.* an earthen vessel in which milk is churned. *Cf.*

'khΛɽɽu, məno, 'ɽɽi.

'khΛɽɽna *v. t.* to shut a vessel or the eyes.

khΛɽɽu *s. m.* a small earthen vessel in which milk is churned *Cf.*

'khΛɽɽi, məno, 'ɽɽi.

khə'va'ɽi *s. f.* apricot. *Cf.* sâɽi.

kha *v. t. imper. 2nd. sg. pl.* eat (thou or you). *Cf.* Kh. kha^o *sg.*
kha^h *pl.*

khâda *past part.* ate.

kha'i'ɽa *v. t. pass.* to be eaten. Sh. khəɽi, 'ɽu.

'kha'ɽi *s. f.* itching sensation.

khakh *s. f.* cheek.

'kha'ra *s. m.* basket in general, large or small.

'kharka *adj. m.* new, said of fruit.

khaũ *v. t. subj. 1st pl.* (We) may eat.

'kheddna *v. t.* to drive. Shaj. khe,ddno.

khêi *s. f.* rust.

'kheppa *adv.* to a foreign country. Shaj. kho, 'bra.

'khe'ra *s. m.* the cover on a wound when healing up, scab. Shaj.
'khrãdu.

¹ 'khe'ṛi *s. f.* fallow.

² 'khe'ṛi *s. f.* strawberry, black or red.

'khe'Si *s. f.* the Pabhāṛi language spoken in the Riasī District in the south-east of the river Chenab, commonly called 'kha'si.

'khēkri *s. f.* sandy land.

khil *adj. m. f.* barren.

khilī'a'ra *s. m.* physical irritation. with 'lAgada. Panj. **Ālkəp.**

'khinnurab *s. m.* cricket (game).

'khingra, -i *adj.* transverse. Cf. 're'bUā.

khirṛi, 'na *v. i.* to be of stunted development.

khīrṛu *s. m.* name of a creeper with red fruit.

'kho'ta *s. m.* ass.

'kho'tiā *s. m. gen. sg.* of an ass.

'kho'tya *s. f. gen. sg.* of a she-ass.

'khro'li *s. f.* rope-bridge.

khroṛ *s. f.* bruise due to some splinter.

khṛādra *s. m.* the lowest part of a mountain; a sub-montane region. Dog. **kĀṇḍi.**

khṛo *v. i. imper. 2nd sg.* stand!

khṭōlu *s. m.* cradle.

khUI'Ūa ṇa *v. t. caus.* to feed. Sh. 'khUIUaṇu. Bhad. **khUI'va'ṇu.**

khUṇḍ *s. m.* the little wooden post to which an animal is tied.
Cf. 'mΛuli.

¹ 'khUṇḍi *s. f.* = khUṇḍ.

² 'khUṇḍi *s. f.* a peg or nail to hang clothes on.

'khUṇḍi 'di'ṇi *v. t.* to fix a post into the ground.

'khUṇḍna *v. t.* to prune.

'khUrḱṇa *v. t.* to scratch with the finger.

khU'roṛna *v. t.* to scrape a vessel with an instrument.

'khUrṛu *s. m.* foot-disease among cattle, sheep and men.

'khUṭṭi *s. f.* semi-circular ring over an image. (such rings are always two).

'khô *s. m.* shelter. Shaj. *chû*. Cf. *ner*.

khy^o *interr. pron.* What?

ki'a'ri *s. f.* back of the neck.

klas *s. f.* mercy, pity.

'*kije* *conj.* because.

'*kikkəS* *s. m.* name of a God, whose image, very large-sized and human in form, is worshipped on every Tuesday, Thursday and Saturday. Goats are sacrificed before it. Cf. '*khΛccUn*.

kilṇa *v. i.* to cry in pain.

'*kinū* *interr. pron. agent pl.* by whom? Pād. *kēṇe*. Bhal. '*keně*. Kh. '*kenē*.

'*kinūṣ* *interr. pron. gen. pl.* whose? Bhal. '*kenkəu*. Kh. *ken'ha'ra*.

'*kinūkΔsa* ~ '*kinūökΔsa* *interr. pron. abl. pl.* from whom?

'*kinuö* *interr. pron. dat. pl.* to whom? Bhal. '*kenən*. Kh. '*kenhani*.

kirṛ *s. m.* petty gravel in cooked pulses etc. Panj. *roṛ*.

kıS *rel. pron.* anything, something.

'*kıSṭa* *s. m.* dried apricot.

-*kite* *postpos.* for the sake of.

'*kitta* *past part.* did.

ki ~ *kî* *adv.* why?

kîΛe *adv.* how?

kîli *s. f.* a piece of wood fixed to the beam named *nəga'l*.

kiṛ *s. f.* the first milk of a female cattle, sheep or goat, who has just delivered.

klΔū ~ *klīū* ~ *klī* *s. m.* = '*cilū*.

knêa, -i *adj.* of what sort?

koe *adv.* where?

ko,ggəṛ *s. m.* bugbear to frighten children.

koi *pron. sg. pl.* anyone. Bhad. Bhal. *koi*.

kô'ka, -i *adj.* which particular? Bhal. '*ko'khuzoha*.

'*ko'li* *s. f.* 1. a petty piece of wood attached to the hole '*ga'la* of a domestic flour mill. 2. iron part of this piece of wood.

kólŋa *v. t.* to pull out by pecking.

'ko'ra *s. m.* frost.

'korta *s. m.* shirt, coat.

ko,ŋa *s. m.* horse. *pl.* **ko,ŋe.**

ko,ŋe *s. m. agent. sg.* by a horse.

ko,ŋe kAnne *s. m. instr. sg.* with a horse.

ko,ŋeo *s. m. dat. sg.* to a horse.

ko,ŋia *s. m. gen. sg.* of a horse.

ko,ŋi *s. f.* mare.

ko,ŋya *s. f.* 1. *gen. sg.* of a mare. 2. *nom. pl.* mares.

'koŋhi lAdŋi *v. t.* to roof a house.

krΔŋkəl *s. f.* a variety of fern resembling a comb.

'krΔŋŋl ~ 'krΔŋŋli *s. f.* little finger.

krer *s. m.* a thorny plant with white flowers, but no fruit.

'kre'ŋa gada *part. phr.* leavings attached to a utensil.

kre,ŋna *v. t.* to scrape dirt from a vessel.

krur ~ 'kru'ra *s. m.* hard times. Shaj. **'kru r3.**

kŋá *s. m.* a pea-like vegetable.

kŋas *s. m.* close weather. Shaj. **kŋas.**

kU'bhesta, -i *adj.* evil-tongued, foul-mouthed.

'kUde *adv.* anywhere.

kUđđ *s. m.* a circle of dancers.

'kUkkŪŋ *s. m.* cock.

'kUkŋĩã kUŋŋĩã *v. t.* to thresh maize. Cf. **khΔl gãŋa.**

kU'Δkkəŋ *adj.* stiff-necked. Shaj. **kU'Δkkəŋ.**

kUlia,ŋa *v. t.* to dissolve.

kUlf *s. m.* the nipple of a gun ; the cavity in a gun, through which gun-powder is filled. Cf. **niφəl.**

¹ **kUll** *s. f.* a water-channel.

² **kUll** *s. m.* cuckoo.

'kUlli *s. f.* hut. Cf. **'ŋApru.**

kUlu'ha'l *s. m.* oil-mill, the site of an oil-mill. Shaj. **kŪleli.**

kUmbəl *s. f.* a very thorny shrub with black fruit, the juice of which is used as a drug for eyes. Dog. Kud. k^εmbəl. Panj. rəsΛ̃d.

¹ **'kUnda** *s. m.* butt of a gun, the wooden handle of a gun.

² **'kUnda** *s. m.* pyorrhoea, wearing out of teeth.

'kUnnu *s. m.* 1. a heap of erect hay. 2. a heap of reaped wheat or barley.

kUnU'a'l *s. m.* a small digging instrument, often used for weeding out. Dog. 'bΛngri.

kUn *interr. pron.* who? **kUṇe** 'gΛccherna 'Λgfa (to a stranger) Who is going forward? Dog. **kUn**. Bhad. **kΛUn**.

kUṇḍa *s. m.* 1. a mortar in general. 2. a mortar for washing clothes.

kUṇi'as *s. f.* eye-lashes.

kU,ṇu'ka *s. m.* sound of a large river. Shaj. gu'ru'kṣ̃.

¹ **'kUñja** *s. m.* a small handkerchief used as a support for carrying a pot on the head.

² **'kUñja** *s. m.* = 'binna ~ 'cΛkla.

'kUṅla, -i *adj.* soft, tender (said of man, bread etc.).

'kUrbrilo *s. f.* early dawn.

'kUrkuṇi *s. f.* crisp bread.

kU,rñja *s. f.* crease of cloth. Shaj. 'ghUrza.

kU,r'ñerna *v. t.* to crease.

kU,rñjo,ṇa *v. i.* to be creased.

kUr'na'l *s. m.* skeleton.

'kUrsu *s. m.* corrosion of corn. Cf. **pU,rri**.

kUṛ *s. m.* the lid of a churning utensil. Cf. **ṭΛ,uḍu**.

kUṛ'ga's *s. m.* straw of the maize-stalk. Cf. **naṛ**.

'kUṛi *s. f.* girl.

kUṛ'kho,ṇa *v. i.* to be fed up with (some one or thing).

kÜṛo,li *s. f.* gourd.

¹ **kUs** *s. f.* ploughshare. Cf. **ḥal, 'rΛmba**.

² kUs *interr. pron. agent sg. by whom ?*

kU'sa *interr. pron. gen. sg. kU'sa lAṣṛa whose boy ? Bhal. kɔ'sɛu.*

kU'sa' kASa *interr. pron. abl. sg. from whom ?*

'kUse *interr. indef. pron. agent sg. by whom ? by anyone. Paḍ. 'kAse.*

'kUsea *interr. indef. pron. gen. sg. whose ? of anyone. Paḍ. kASar.*

'kUse kASa *interr. indef. pron. abl. sg. from whom ? from anyone.*

'kUseo ~ 'kUyo *interr. indef. pron. dat. sg. to whom ? to anyone.*

'kUstəṛ *s. m. dunghill, collected refuse.*

'kUte *adv. anywhere.*

'kUthā *adv. from where ?*

'kUtlu *s. m. tickling.*

'kUttia *s. m. gen. sg. of a dog.*

'kUttya *s. f. gen. sg. nom. pl. of a bitch, bitches.*

kUṭhəl *s. m. rice-field.*

kUṭhU'a'r *s. m. wooden barn. Cf. kŭl, ɽe,'gri, pAṇḍ.*

kŭ'velle hoṇa *v. i. to be out of season.*

kui *adv. whither.*

kŭi *s. f. dove. Cf. 'ṭAṣṭri.*

kul *s. m. a small wooden utensil, coated with clay, looking like an almirah.*

kŭl *s. m. an earthen barn. Cf. kUṭhU'a'r.*

kŭli *s. f. a small utensil, coated with clay.*

kuṇ *s. f. corner.*

'kuṇja *card. num. 51.*

kŭ,k *s. f. crackling sound of fire.*

1

'lAbherna *v. i. to appear.*

'lAḍḍa *s. m. a village settled by the laḍ Ṭhakkars. Its Raja named hAns is still remembered. His bedstead is still extant in this village and women do not touch it. He rose against*

Wazir Kilhūrī, but was soon subdued, and the Wazir built a fort in this village.

lAgjoṛni *v. t.* to fix the date of a marriage by consulting an astrologer.

ləka'm *s. f.* bridle.

'lAkṛu *s. m.* a supernatural being, resembling an evil spirit **bhu't**.

'lAkṛu bir *s. m.* a monster who is believed to attach cattle.

lə'ma'ṇa, -i *adj.* very tall.

lə'merna *v. t.* to lengthen.

lAmp *s. f.* flame.

lAmp pei *part. phr.* used as a noun. meteor. Lit. flame fell. *Cf.* **'hAggiya**.

'lAṅga, -i *adj.* lame.

lAṅṛa *s. m.* son.

ləpha'p *s. m.* lamentation.

'lApper *s. f.* = **'cAppu**. Dog. **'lAppru**.

lĀṛ *s. m.* an uncastrated lamb, a year old.

lĀṛa *s. m.* a beam of wood used as a bridge.

lə'ṛi'na *v. t. pass.* to be fought. Sh. **lə'ṛi, 'ṇu**.

lə'ka'ṇi *s. f.* stretching the body, while yawning.

ləse'r *s. f.* joint ploughing.

'lAttei ditti *past part. impers.* gave a kick.

'lAṭa *adj. m.* one who stutters.

'lAṭru *s. m.* pole of a palanquin which is placed on the shoulder. *Cf.* **'sAṅṭhru**.

lAṭṭh *s. f.* wooden beam which rolls in an oil-mill.

lə'ku'r *s. m.* ape.

'la'di *s. f.* roofing a house.

laḍ *s. m. f.* a Ṭhakkar sub-caste. *Cf.* **'lAḍḍa**.

'la'kha, -i *adj.* spotted white and black.

lal *s. m. f.* a Ṭhakkar sub-caste who settled the village **'la'li**.

'la'li *s. f.* a village settled by **la'l** Ṭhakkar sub-caste.

lal khAṅḍ *s. f.* brown sugar.

lal tU,ppā *s. f.* evening twilight. *Cf.* **mriāḍya tU,ppā**.

la'ri *s. f.* wife.

laSk *adj. m. f.* able. Hindi-Urdu laik.

lēi *s. f.* going round the fire in the marriage ceremony. Panj.
'lā'vā phere.

lei'echṇa *v. t.* to bring.

leiga *past part.* took away. Cf. 'hiniga.

le,khṇiā *s. f.* chips of wood for making a torch.

'le'ri *s. f.* a cow or she-buffalo which is in the early period of giving milk.

le,s *s. m.* landslip.

letər *s. f.* sand.

lēṇi hoi *part. phr.* a she-buffalo who has been covered by the male.
Cf. 'sa'khi hoi.

likk *s. f.* = 'dru'ni, ḍāk.

likUṛ *s. m.* a kind of fern.

limbər ~ liməṛ *s. m.* lip.

liməṛ kĀḍna *v. t.* to pout the lips.

limm *s. m.* mucus of the nose. Cf. sĭmbər.

līnUṇi *s. f.* tail of a goat, sheep or of wild beast.

'liṛŪā *s. f.* snail. Dog. Kud. le'ṛō'ā.

'li'kər *adj.* horizontal.

lī'kər *s. f.* a line drawn with pencil etc. Cf. rīg.

lil *s. m.* name of a poisonous herb. The lips are swollen by it.

lo,i *s. f.* a woman during the period of confinement.

'lo'ra *s. m.* blazing up of fire.

lo,ṭən *s. m.* period of confinement (for a woman with childbirth).

IUâ *s. f.* she-fox.

IU'a'kəṇ ~ IU'a'ki *s. f.* a woman who plants (a plant).

IUare'marna *v. i.* to walk unsteadily.

IU'a'ri kĀṇi deṇa *v. t.* to hit an object from above in a game.

IUke,rna *v. t.* to lighten a weight.

IUmməṛ *s. m.* fox.

'lUrka *s. m.* uvula.

lun ~ luṇ *s. m.* salt.

lūṭi 'hoiya *part. phr.* emaciated. Lit. become naked like salt.

63

m

'mΔcchi *s. f.* fish.

'mΔcchya *s. f. nom. pl.* of 'mΔcchi. fishes.

məḍli'k *s. m.* name of a God, believed to be a king. New fruits are offered every six months to his image.

məgher *s. m.* the month of Mārgaśīrṣa (mid-November—mid-December).

məgrīa, 'l̥ *s. m. f.* a sub-caste of Ṭhakkars, who settled the village 'mΔuṅgri.

mĀgru *s. m.* kernel of fruit. Cf. 'mΔṭṭi.

'mΔhakal *s. m.* name of a deity, before whose image goats are sacrificed.

'mΔkkəṛ, -i *s. m. f.* monkey.

'mΔkkhi *s. f.* foresight in a gun; a grain-like substance which is helpful to aim.

mə'ko'ṛi *s. f.* ant (of medium size).

māle'r *s. m.* maternal uncle's son.

mΔll *s. m.* a piece of wood attached to the side-frame of a door.

mĀll *s. f.* domestic Goddess of this dialectical region. Her image is found in every home. Before this image incense is burnt every 8th day. She is the Goddess of the first fruits of the harvest. Before her image first fruits are offered. The members of every home observe the Navarātra fasts in her honour.

'mΔlna *v. t.* 1. to knead maize flour. 2. to crush tobacco stalks.

məmīal *s. m. f.* a sub-caste among Ṭhakkars. They settled the village 'mΔmmi.

'mΔmma *s. m.* female breast.

'mΔmmi *s. f.* a village settled by the məmīal Ṭhakkars.

mĀnna *s. m.* bench-like wooden cot in a shepherd's hut.

mĀnni *s. f.* leather-ring through which the spindle passes.

'mΛηdu *s. m.* frog.

məp̄o,t̄ti *s. f.* = 'khΛt̄ti.

m̄ep̄o,t̄tu *s. m.* = 'khΛt̄tu.

'mΛηu *s. m.* = 'dΛṛa.

'mΛḥ̄ηu *s. m.* a petty wooden or iron rod in the lower stone of a flour-mill.

mΛḥ̄ḥ̄nu *s. m.* an insect which sticks to cattle. Panj. 'ciɕ̄.

mΛo,le *s. m.* the pulse called māṣa. Panj. mā̄.

mΛḥ̄r *s. m.* name of a pulse. Panj. mΛs̄er.

m̄era,ḥ̄j *s. m.* bridegroom.

m̄er'danki *adj. m. f.* concerning male.

'mΛre-ennā *v. pres. cont. 1st sg.* dying. Λū 'mΛre-ennā I am dying.

mΛrg *s. m.* mountain range, mountain.

m̄eroi'ṇa *v. t. pass.* to be killed. Sh. m̄eri,ḥ̄ṇu.

m̄erōda *v. pres. pass. 1st sg.* beaten. Λū m̄erōda I am beaten (when the agent is inanimate). Cf. 'ma're kΛnne.

'mΛṛa *s. m.* corpse.

mΛṛk *s. f.* showiness, in spite of poor means.

'mΛṛki *adj. m. f.* showy.

'mΛsa *adv.* hardly.

m̄əsa'ṇ *s. m.* devil.

m̄ə'seiya *s. m.* 1. husband of mother's sister. 2. father-in-law, (when addressed by his son-in-law).

m̄ə'se'r *s. m.* son of mother's sister.

m̄əskṛU'a'na *v. i.* to smile.

m̄ə'surt *s. f.* a whisper. -kΛrni *v. i.* to whisper.

m̄ətia,ḥ̄ṇi *s. f.* wife of a barber.

m̄ə'tre'la ~ m̄ə'tre'r *s. m.* step-brother.

mΛt̄ən *s. m.* a large cask in which oil or grain is stored.

m̄ət̄ōlla *s. m.* a small cask in which oil or grain is stored.

'mΛt̄ṭha *s. m.* curd.

'mΛt̄ti *s. f.* = mΛgru.

- 'mΛuli *s. f.* = 'khUṇḍi.
- 'mΛuṅgri *s. f.* name of a village settled by mægria, l Ṭhakkars.
- 'mΛuri *s. f. pl.* of mau. mothers.
- mΛuru *s. m.* a species of oak, spruce.
- mΛzt *s. f.* help.
- mâg *s. m.* the month of Magha (mid-January—mid-February).
- mâk^εli *s. f.* name of a Goddess. She is supposed to dwell in the Bāhu fort of Jammu.
- mâl *s. m.* property.
- 'malke *s. m. agent sg.* by the master. 'malke 'U^{syo} sur 'carṇa pe, ja. The master sent him to graze swine.
- 'malti *s. f.* white jassamine.
- 'ma'ma *s. m.* 1. husband of father's sister. 2. maternal uncle.
- 'ma'mia *s. m. gen. sg.* of the maternal uncle.
- 'ma'mya *s. f. gen. sg.* of the maternal aunt.
- mâṇu *s. m.* man.
- mâṇuã *s. m. gen. sg.* of a man.
- mâṇuãḅ *s. m. gen. pl.* of men.
- mâṇuē kΛSa *s. m. abl. pl.* from men.
- mâṇuē kide *s. m. dat. pl.* for (~ to) men.
- mâṇu kΛSa *s. m. abl. sg.* from a man.
- mâṇuō *s. m. dat. sg.* to a man.
- mâṇuō kide *s. m. dat. pl.* for (~ to) men.
- 'ma'rənde *v. t. fut. 3rd pl.* will beat. v^ε marənde They will beat.
- 'ma'ra *v. t. imper. 2nd. sg.* (thou) beat.
- 'ma'rade *v. t. fut. 2nd pl.* will beat. tus 'ma'rade You will beat.
- 'ma'rāde *v. t. fut. 1st sg.* shall beat. Λū 'ma'rāde I shall beat.
- 'ma're kΛnne *v. t. pres. pass. 1st sg.* am beaten. mio'ma're kΛnne I am beaten. This is used when the agent is animate, otherwise mə'rō'da *q. v.*
- 'ma're kArna *v. t. pres. cont. all pers. sg. pl.* I, thou, he, we, you, they/am, art, is, are beating respectively.
- 'ma'rəde *v. t. fut. 3rd sg.* will beat. vΛ 'ma'rəde He will beat.

'ma'rikAṇi *conj. part.* having beaten.

'ma'rīde *v. t. fut. 2nd sg.* will beat. **tu 'ma'rīde** Thou will beat.

¹'marna *pres. part.* beating (when the beating person is near).

²'marna *v. t.* to beat.

³'marna *v. t. pres. m. all pers. sg. pl.* I, thou, he, we, you, they beat.

¹'marni *pres. part.* beating (when the beating person is distant).

²'marni *v. t. pres. f. all pers. sg.* I, thou, she beats.

'marniã *v. t. pres. f. all pers. pl.* we, you, they beat.

'ma'rūde *v. t. fut. 1st pl.* (We) will beat.

mâṛa *pron. 1st gen. sg.* my, mine, of me.

mâṛe kAṣa *pron. 1st abl. sg.* from me.

'ma'sa *adj. m.* meat-eater. Shaj. 'ma'sə balã.

ma'si *s. f.* 1. mother-in-law (only while addressing). 2. mother's sister.

mau *s. f.* mother.

'mã'cu *int.* O cat !

mã'iã *s. f.* a stiffening substance prepared from rice etc. Panj. 'maya.

'mãja *s. m.* = bŪha,r.

'mãjka *s. m.* a variety of coarse rice.

mê *s. f.* she-buffalo.

mêjri *s. m.* a man of underhand mischief, intriguer. Shaj. mêtjri.

'meṅki *s. f.* she-frog.

mêrṛi *s. f.* a variety of coarse white rice.

mêta *s. m.* barber.

meṭ *s. m.* oracular ascertainment.

meṭ dekhṇa *v. t.* to divine, to ascertain the future.

mînt *s. f.* labour, industry.

mîñj *s. m.* fat.

'mîrk marni *v. i.* to wink.

'mîṣku *s. m.* a wedge. Cf. tiṅ.

'mîthriã *s. f.* a herb. Panj. 'methri.

'mitti *s. f.* clay.

'miṭṭha pḌ,t *s. m.* = 'gUṛla pḌ,t.

'miṇi *s. f.* blare eye. Panj. 'cUcci.

mīo *pron. 1st pers. dat. sg.* to me.

mī̂ *pron. 1st pers. agent. sg.* by me. Bhad. Kh. mī. Bhal. mēī.

mīḍa *s. m.* a bullock, one of whose horns turns to the right and the other to the left. Cf. ṭe,la.

'mīka *adv.* before me. 'mīka 'Ḍge 'Ḍge 'cḌla Walk before me.

'miṇṇā *s. f. pl.* dung of sheep and goats.

mlēṛ *s. m.* a twist in a rope, thread etc.

mlīæ kḌrdi *part. phr.* is crying (said of a goat when crying in pain).

moa *past part.* died. Paḍ. mō. Bhad. muo. Kh. mua.

moa moa kḌra *imper. phr.* beat well. 'Uso moa moa kḌra Beat him thoroughly well.

mōju *adj. m. f.* neutral, unprejudiced.

'morna *v. t.* to crush with hand and mix up, before eating.

mriḍya tU,ppā *s. m.* = lal tU,ppā.

mṛā *s. m.* quarters for human habitation near a cow-shed gUaṛ.

mU'arṇḍa *s. m.* coins waved over a dead person (generally) and thrown for the use of poor people. Cf. Sāt.

mU'ca'ka *s. m.* smacking of tips while eating.

mUgdi'ə'ṇi *s. f.* the wife of a Numberdar.

mUggər *adj. m. f.* taciturn.

mU'ko'ṛa gḌcchna *v. i.* to writhe with spasms.

mŪṇḍ *s. m.* hump of a tree.

¹ mŪṇḍa, -i *adj.* blunt.

² mŪṇḍa *adv.* 1. from the very beginning. 2. entirely, quite.

mŪṇḍa nə *adv.* not at all.

'mUṇḍi nU'a'ṇi *v. t.* to bow the head.

'mUñja *s. m.* = 'mājka.

'mUñji *s. f.* in a gun, a rag which is placed over the gun-powder.

mŪ'ra'ṇa *v. t. caus.* to get beaten, to get killed. Sh. mōr'va'ṇu. Bhad. Kh. ma'ra'ṇu.

'mUrka *s. m.* a small wooden plate through which the axle of a spinning-wheel passes.

mUs *s. m.* sprain of the foot.

mU'sajni *s. f.* ink-pot.

mUsāra *s. m.* a very large torch, much larger than dīpi.

'mUSSodər *s. f.* the hole of a tortoise.

140

ᱠ

'nAbbe *card. num.* 90.

'nAbmā *ord. num.* 90th.

nəca'r *s. m. f.* dancer.

nəcUccər jΔll *s. m.* a dense forest.

nədiala *s. m.* a drummer, a flute-player. Probably he formerly belonged to a caste.

nəga'l *s. m.* that part of the beam of a plough to which the wooden portion of the ploughshare is fitted.

nΔkk *s. m.* nose.

nΔkk 'φu'k *s. f.* extreme annoyance, helplessness in a hardship.
Hind. 'na'k mē 'dΔm.

'nΔkkṇa *v. t.* = 'chittṇa.

nΔl *s. m.* groins.

nΔm ('ba'ṛi) *adj.* = gΔbbər.

nə'mΔṛa *s. m.* an orphan.

'nΔndna *s. m.* a device to scare off monkeys etc. from crops.

nə'noiya *s. m.* husband of husband's sister.

nΔṇ *card. num.* 9.

nΔṇl *s. m.* mangoose.

nΔṇmā *ord. num.* 9th.

nər'khi'n *adj. m. f.* emaciated.

nərogg *adj. m. f.* healthy.

'nΔṛkṇi *s. f.* hard bone of lower leg.

nə'dro'ṛ *s. m. pl.* relations invited to join a marriage.¹ Shaj.
nIn'dro'ṛ.

nərɪ,nŪŪɛ *card. num.* 99.

1. All relations are invited by the parents of the bride and bridegroom to join the marriage. The word is connected with 'nēdra, the monetary contribution paid formerly by the bride or bridegroom's relations on previous similar occasions.

'na'di *s. f.* amulet worn by a shepherd. Shaj. 'nə'di.

¹ nag *s. m. f.* a sub-caste among Ṭhakkars. They settled the village ngot.

² nag *s. m.* snakes of copper worshipped in a fair in Śrāvāṇa and Bhādrapada (mid-July—mid-September). The worship is conducted by a priest.

'nalṭa *s. m.* shuttle in a loom.

'na'nīā *s. m. gen. sg.* of the maternal grandfather.

'na'nyā *s. f. gen. sg.* of the maternal grandmother.

naṭ *s. m.* straw of maize.

'na'ṛa *s. m.* a wooden drain, groove on the roof of a house for the outlet of water. Panj. pər'na'la.

na,ṛa, -i *pron. 3rd pers. gen. sg.* his, her.

'na'ṛi *s. f.* 1. a leather thong, strap. 2. a stalk of wheat. Cf. pəla'l, t̂āḍa.

nas *s. f.* nostril.

nax *s. m.* an inferior variety of pear. Panj. nakh.

nā *s. m.* name.

'nā sā *v. i. neg.* (I) am not.

nê *s. m.* nail (of the finger).

nêa, -i ~ Inêa, -i ~ Unêa, -i *adj.* 1. such, of this kind. Bhad. êro. Kh. êṛa. 2. such, of that kind. Bhad. t̂ero.

'ne'lā *s. m.* a God of cattle.

ner *s. m.* cave. Cf. khû.

'nerna *v. t.* to tie the legs of an animal with a rope.

'netrni *s. f.* the thong of a churning stick.

nê *s. f.* nail (of the finger).

nε,ṛ *s. m.* the den of a bear or a leopard.

ngot *s. m.* name of a village settled by the Nāga Ṭhakkars.

ni'a'ṇi *s. f.* barber's wife.

niφəl *s. m.* =kUlφ.

nigger *adj. m. f.* 1. durable, as cloth etc. 2. very hard (said of soil in which ploughing is impossible).

nĭjabala, -i *adj.* foresighted.

nĭjaki deŋi *v. i.* to peep.

nĭ'ki'ma, -i *adj.* worthless.

niok *s. m.* sexual appetite in sheep or goat. R. UnĭĀo.

nio,ŋe *s. m.* kidney.

nit'lo'ŋa *v. i.* to be filtered.

ni *s. f.* the foundation of a house.

'ni'liā *adj. m. gen. sg.* of blue.

'ni'lya *adj. f. gen. sg.* of blue.

-nĭ *postpos.* with.

'nokka *s. m.* shoe.

nUĀ,ttər *card. num.* 69.

nU'Āttri *card. num.* 29.

nU'a'la, -i *adj.* warm.

nU'a'la ta,ga *s. m.* woollen thread.

nU'a'nŪŪž *card. num.* 89.

nU'assi *card. num.* 79.

nU'aṭh *card. num.* 59.

'nŪla *s. m.* = 'ge'li.

nŪĪŪ'a'ra *s. m.* upper frame of a door. Cf. 'bāi.

nŪrŋ *s. m.* pit.

nŪva,'lna *v. t. caus.* to make one bathe. Sh. nU'halnu. Bhad.

nĀhə'va'ŋu.

'nuñja *card. num.* 49.

71

ñ

ñā-ñā *conj. corr.* either-or.

'ñā'ra *card. num.* 11.

'ñā,'rmā *ord. num.* 11th.

3

ñ

'ña'ra *s. m.* burning charcoal.

ñur *s. m.* a sprout.

O

- o *termination of dat. sg.* ko,ʔeo to the horse. Bhad. 'gho'ʔejo.
 'oblya bΛkhya *adv.* upwards (used by Meghas). Cf. 'Ublya
 bΛkhya.
 'o'dŪā *s. f.* great idleness. Shaj. 'o'diā.
 'oḍḍa *s. m.* a pen of sheep and goats. Cf. gUaʔ.
 'oḍḍu *s. m.* = jΛpkhər.
 'ojja *s. m.* a scarecrow set up in crops.
 'oprna *s. m.* loincloth. Cf. 'pΛʔka.
 'osla *s. m.* the shorter arm of the bedstead. Cf. pΛʔt.

8

P

- pΛ,bbu *s. m.* brown bear.
 pə'ce'ki *s. f.* the day of the return of a marriage party from the
 bride's home.
 'pΛcopΛcia *adv.* immediately.
 pΛgəʔ *s. f.* turban.
 pΛgri *s. f.* earring.
 pΛ,jja ga *past part. compo.* pricked (said of a thorn 'kΛṇḍa.)
 'pΛkhru *s. m.* bird.
 pəla'l *s. m.* stalk of paddy. Cf. 'na'ʔi.
 pəl'ca'ṇa *v. t.* to affix by pasting.
 'pΛlcṇa *v. i.* to fight (said of dogs or cats).
 'pΛlla *s. m.* the udder of a cow.
 -pΛlle *postpos.* on, up. 'pīʔhi-pΛlle on the back.
 pΛnd khəla,ʔr *s. m.* name of a village.¹

1. A woman of this village is said to have incited Mahārājā Gulab Singh against the Sikhs and offered her two sons as her contribution. The story runs that she awakened Mahārājā Gulab Singh while asleep and said to him :—

'jΛmmua gUai'dilli tUpe m̄ara pΛnd khəla,ʔr, 'te'ra
 jase te 'jΛmmūḍ gΛccho, m̄are pUttarno, horsa'ri Seʔ
 pUao, te 'jΛmmūḍ ghInno tə bhoa'ra'ja.

You, who have hidden yourself from Jammu, are being searched by Delhi (in the village) pΛndkhəla,ʔr. The kingdom is yours. Go to Jammu. Take my sons. Collect all men. Take Jammu and become a king.

pAndrəmǎ *ord. num.* 15th.

pAndra *card. num.* 15.

pĀnne *adv.* before, in front (spoken by the women of rədno't and dəmno't villages).

pəno,'a *s. m.* sister's husband.

pΛṇḍ *s. f.* 1. a barn made of light wood. *Cf.* kUṭhU'a'r. 2. a huge utensil, coated with clay, for the storage of grain etc.

pəṇ'dha'ri *s. f.* sty in the eye.

pəṇi'a'ra *s. m.* a wooden utensil, in which milk is milched.

'pΛṇi *s. f.* a bundle of reaped paddy.

pəṇme'sər *s. m.* God.

'pΛṇsna *v. i.* to somniloquize.

pəñâ *card. num.* 50.

pəñāmǎ *ord. num.* 50th.

'pΛñci *s. f.* name of a Goddess.¹

pΛñj *card. num.* 5.

'pΛñji *s. f.* a ginning instrument.

'pΛñmǎ *ord. num.* 5th.

'pΛṇa *v. i.* to lie, be at rest.

pΛṇ,ṇ *s. f.* a very strong wave, torrent.

pΛṣ,ṅkṇa *v. i.* to growl (said of a bear).

¹ pΛṣ,rṇi *s. f.* corns on the feet.

² pΛṣ,rṇi *s. f.* the support of the skein of yarn on the spindle.

pΛṣ,ṭhe *s. m.* name of a pulse. Panj. moṭh.

'pΛppi *s. f.* a kiss.

'pΛpṛu *s. m.* the upper side of bread.

'pΛre *adv.* further.

pə,rmera *v. t.* to abet, incite. *Cf.* pə'serna.

pərnê *s. f.* diseased spleen.

1. If a female cattle is barren, people take vows to sacrifice goats before her image for the delivery. Goats are also believed to increase in number by the favour of this Goddess. *Cf.* gU'ma'si.

pΛrṇḍ *s. m.* an old village in which the ancestors of the **bāsno't** Thakkars, after first coming to **bhUṭlā**, settled.

pero, 'tu *s. m.* a small load of wood.

pārsānu *s. m.* a male.

pΛ, rŪā *s. f.* eyebrows.

'pΛrçhṇa *v. t.* to perform the tonsure ceremony. **jəŕi'a'lu**
'pΛrçhṇa.

pəŕi'a, 'r *adj. m. f.* very industrious.

'pΛrka *s. m.* = 'oprna.

pəŕ'mΛṅṅi *s. f.* a thing borrowed from a person who has borrowed it from another person. R. **'chUggru.**

pəŕo, 'a *pass. past part.* in the involuntary sense. was read.
mīko pəŕo, 'a It was read by me (involuntarily). Lit. It was read from me.

pə'serna *v. t.* = **pə, rmerna.**

'pΛsu *s. m.* animal.

pə'Saṇna *v. t.* to recognize.

'pΛthri *s. f.* a line of reaped paddy.

pΛttəl *s. f.* a fragrant herb, from which incense is prepared.
Cf. 'sΛṅgli.

pə'takkha, -i *adj.* large-eyed.

pəth'e'l *s. f.* a posture in which the back is reclined against a wall etc.

¹ **pΛtṭ** *s. m.* the thigh of a quadruped.

² **pΛtṭ** *s. m.* the longer arm of a bedstead. *Cf. 'osla.*

pΛ, tṭa *s. m.* brinjal.

pΛtṭh *s. f.* an adolescent female kid. *Cf. ḍU'na'ri.*

pΛ, vē *conj.* however. Panj. **pā, vē.**

'pa'cha ta, 'ga *s. m.* cotton thread. *Cf. nU'a'la ta, 'ga.*

pa, jdUari *s. m.* the gotra Bhāradvāja. *Cf. pa, rdUari.* Shaj.
bhAr'dUari.

'pa'la *s. m.* snow.

pa'lkər *s. m.* adopted son.

pāṇ *s. m.* the upper stone of a domestic flour-mill. *Cf. pēṇ, 'tAli.*

'pa'ni *s. m.* water.

pa,'r *s. m.* a large load of wood. *Cf.* pəro,'tu.

pa,'rdUari *s. m.* = pa,'jdUari.

pa,'r pUnyāḅ cAn *s. m.* full moon.

pāṛa *s. m.* a variety of wild goat, with a brownish colour. *Cf.* pĳjəṛ.

patər *s. f.* a small wooden tub for kneading flour. *Cf.* 'tramṛi. Shaj. 'pə'ci.

'pa'tha *s. m.* an instrument with which clay is modelled by the potter.

'pa'thṇa *v. t.* to model clay.

pā,'chu *s. m.* gums of the teeth.

'peiya *past part.* fell. o ko,'re Upra peiya He fell from the horse.

'pe'ni *adj. f.* piercing (said of a needle).

pəṇ *s. f.* a mill-stone.

per *s. m.* foot.

'pe'ra *s. f.* footprint.

'perlya bAkhya *adv.* beyond.

peṛ *s. f.* bier, in an elaborate form. *Cf.* 'keṛa.

'peṛi *s. f.* 1. stones to climb a precipice. Shaj. 'peṛi. 2. a staircase of stones. *Cf.* siṛ, səṛia, 'th.

'peṛi sUṭṭni *v. t.* to thresh paddy. *Cf.* khAl gāṇa.

pe,tra, -i *adj.* straight. *Cf.* trəḍḍa.

peṭ *s. m.* belly.

pēṭ *card. num.* 65.

pe,'ṇ *s. f.* sister.

pēṇ *s. m.* the upper stone of a flour-mill. *Cf.* pāṇ.

pe,'ṇu *obl. sg.* of pe,'ṇ. by a sister. pe,'ṇUḅ to a sister.

'pēcṛu *s. m.* the claw of a bird. *Cf.* 'rAbṛu.

'pēḍi *s. f.* the foot-side of a bedstead.

phə'gru'ṛe *s. m.* drizzling. *Cf.* phUṅg.

phə'ko'ṛa *s. m.* fig tree.

phĀmb *s. f.* foam.

phΛηḍna *v. t.* to clean by throwing, as the **ciləm** of **hUkka** hubble-bubble.

phÂṅg *s. m.* feather.

phâ *s. m.* a flock of snow.

'pha'tu *s. m.* a plank.

'phăphṛi *s. f.* a butterfly.

phîmba *s. m.* a blister on the hand. *Cf.* **po'th.** 2. a blister due to a burn.

phîmṇu *s. m.* 1. the pointing of a wound. 2. pimples on the face during puberty. *Cf.* **gə'ro'la,** **'jobbəṇ.**

'phîṇḍi *s. f.* a wound in general.

phîṅgər *s. m.* a variety of cobra.

¹ **phî** *s. m.* a winnowing basket.

² **phî** *s. m.* a wooden shovel to remove snow.

phlâuṇi *s. f.* a riddle.

'phUkla *s. m.* grain cleaned after being winnowed.

phUṅg *s. f.* a drop. *Cf.* **phə'gru'ṛe.**

phûi *s. f.* spray.

pi,Λ'nnu *s. m.* a very bright morning star.

'picce *adv.* behind. **tôre picce** behind thee. *Cf.* **piSlya bΛkhya.**

'picco sΛṇi *adv.* at last.

pi'ce'nÛÛě *card. num.* 95.

pi'co'kṇu *adj. m. f.* born last of all.

pi'je'ki *s. m. f.* a person belonging to the bride's party in a wedding.

pijṇəṛ *s. m.* = **pâṛa.**

pil'ə'ṇa *v. t. caus.* to make one drink. *Bhad.* **pil'va'ṇu.** *Sh.* **pl'a'ṇu.**

piñΛ,ttər *card. num.* 75.

piñṅassi *card. num.* 85.

piñ'ta'li *card. num.* 45.

'pipli *s. f.* pepper.

pi,ri *adv.* again.

'piSkhUri *adj. m. f.* walking backwards.

'piSkṇa *v. i.* to hesitate.

'piSlyā bḌkhyā *adv.* = 'picce.

piṭṭh *s. f.* back.

'piṭṭha *s. m.* a large variety of gourd.

piū *s. m.* flea.

pi *v. t. & i. 2nd sg. pl.* drink. Cf. Bhad. *sg. pi, pl. pith.*

pi'i'ṇa *v. t. pass.* to be drunk. Sh. pṇi,ṇu.

'pi'ṇa *v. t.* to drink.

'pi'ova *past pass. part.* was drunk. mīko 'pi'ova It was drunk by me (involuntarily).

piōva *past pass. part.* was ground. mīko piōva It was ground by me (involuntarily).

'pi'tha *s. m.* flour.

pi,ṇ *s. m.* the deity of the village 'mḌuṅgri.¹

'pla'li *s. f.* straw of paddy.

'pla'ṇia *s. m.* a foster-child.

pleṭna lḌga *past part.* began to fold.

'plēñṇa *v. t.* to coax, to cajole.

plia,ṇa *v. t.* to sharpen.

'pliuṇi *s. f.* plantation in general.

pliko,ṇa *v. i.* to be shy.

poa *past part.* of 'pḌṇa. lay.

po'i'ṇa *v. i. pass.* to be laid.

po,kūṇa² *v. t.* to quaff at a rapid rate and in large quantity.

'po'ova *past part. impers. pass.* was laid down. mīko 'po'ova I managed to lay down, though unable to do so.

po,'th *s. f.* blister on the foot. Cf. 'phīmba.

'po'tu *s. m.* the tip of a finger.

1. The ghee prepared from the milk of a cattle is not eaten for six months after her latest delivery. People go on collecting this ghee for six months until the expiry of this period. They take a portion of this hoarded ghee to the image of this deity, to whom they offer it. A dinner is given to Brāhmanas and freshly produced grain is also offered to the deity on the same occasion.

2. A very minute u-like vowel between k and ṇ.

prΛs *s. m.* a heap of reaped maize.

'prΛuṛi hoṇi *v. i.* = 'e'gəṇna.

pra,ç *s. m.* brother.

'prauṛu *s. f.* udder of goat or sheep.

prεu *s. m.* a small bird, green coloured but yellow-tailed, with an exceedingly sweet voice.

'priccṇa *v. t.* to squeeze with the hand, the juice out of something.

prîṭli *s. f.* ant of very small size. Cf. mə'ko ṛi.

pruṇ *s. m.* a sieve.

prî'æccu *s. m.* echo.

pr'kΛtṭ *s. m.* a bastard. Shaj. pr'kΛtṭ.

pU,âṛa *s. m.* a heap of straw.

pU'cuñja *card. num.* 55.

pUjj *adv.* 1. at first. 2. beforehand.

'pUjja *ord. num.* first.

pU'jo'a *past part. pass. impers.* was reached. **mîko pU'joa** I reached with not being able to do so.

'pUṇâ ~ 'pUṇã *s. m.* the first ploughing ceremony, during which broken sweet cakes are thrown in the field, while the bullock is also fed with them.

'pUṇna *v. t.* to winnow.

pU,ṇo,ç'a *s. m.* sister's husband.

pU,rkoli *s. f.* a small bird with a sweet voice.

pU,rṛa *s. m.* an insect which attacks the various pulses.

pU,rṛi *s. f.* = 'kUrsu.

pÜ,cΔl *s. m.* earthquake.

pu,ç *s. m.* straw of wheat or barley.

'pu'la *s. m.* a heap of reaped maize.

'pu'ṇa *s. m.* a filtering piece of cloth. Panj. 'po'ṇa.

pu,ç't *s. m.* devil.

pu,Üã *s. f.* axle of a spinning-wheel.

Γ

rAbb-'sAcca *s. m.* name of a bird with a rich variety of notes, one of the frequent ejaculations resembling **rAbb-'sAcca** God (is) true.

'rAbɸu *s. m.* = **'p̄cɸu**.

rAch *s. m.* the comb in a hand-loom. It is made of rope-stuff called **sill** a variety of hemp. Panj. **sAn̄**.

rAkKhəɸ pUnyã *s. f.* Rakṣabandhana festival in August.

'rAmba *s. m.* = **ɸal, kUs**.

rAnɸ *s. f.* 1. widow. 2. prostitute.

'rAnɸũ kAnne *adv.* with harlots.

'rAnkna *v. i.* to throb (said of pus).

rAnñəɸ *s. m.* cooked food, excluding bread ; any prepared dish. Panj. **sə'lu'na**.

'rAɔɸtu *s. m.* a variety of black mushroom. Panj. **Kāngari gUcchi**.

rAõg *s. m.* a variety of pulses. Dog. **rajmã**.

rə'pe *s. m. pl.* rupees.

rə'pea *s. m. sg.* a rupee.

rÂɸi *s. f.* sown land.

rAs *s. m.* soup of meat etc.

rəsial *s. m. f.* a Ṭhakkār sub-caste who settled the town Riasi.

rə'so *s. f.* kitchen.

ra *s. m.* name of a Ṭhakkār sub-caste.¹

râ *s. m.* an instrument to roughen again the stone of a flour-mill.

râi *s. f.* = **²bâi**.

ral *s. m.* a very large waterfall. Cf. **SUmb**.

're'bUã *adj. m.* = **'khĩngra**.

1. This is a name of a people who originally ruled over the region now called **mŪgri bəno't** in the Riasi district, before the arrival of Khas Ṭhakkars whose ancestors originally lived at **Ayodhyã**. These Khas Ṭhakkars were originally Rajputs, but during the reign of Aurangzeb they are supposed to have fled from **Ayodhyã** and to have come to the Riasi district, where they settle in **bhUɸlã**. Those of these Rajputs, who took to agriculture, were regraded to the Ṭhakkār caste.

'redḍa, -i *adj.* near, close.

'redḍe *adv.* hither.

reo *s. m.* a small tree with durable wood.

rēḍa *pres. part.* used as an *aux.* to signify *pres. cont.* vĀ'sḌa
khḌndi rēḍa se He is always eating.

'rēkhi *s. f.* the queen-bee.

riasi *s. m.* the town of Riasi, so called because it was settled by
the rāsial Ṭhakkars.

ricch *s. m.* bear.

'riṅḍḍ *s. m.* name of a deity whose image is that of a serpent, and
is made of silver.

ri'ṅo'i *s. m.* a debtor.

riṅpḌ,nn *adj. m. f.* one who refuses to pay his debts.

'riṅgidi *adj. f.* being in sexual appetite, said of a she-buffalo.
Shaj. rīḅdi.

ritt *s. f.* season.

rīg *s. f.* a line of sheep, goats or men. Cf. līkər.

rog *s. m.* = 'badi rog.

rōi hoṅa *v. i.* to be angry.

rōl *s. f.* a mortar in which paddy is crushed.

rU'sa'ṅa *v. t.* to irritate, enrage.

rUṭ'ṭi *s. f.* bread.

40

Ṭ

ṭak *s. m.* the village common.

ṭ'kḌṭṭ *s. m. f.* a widow's offspring. Shaj. 'ṭḌṅakəṭ.

2

S

sĀb *pron. adj.* each, all.

səba'l *s. f.* = kəm'bu'ri. Shaj. Se,ibal. Dog. səba'ṅ, ṭḌ,lpUṭ.

sĀbṇe kḌsa khḌra *adj. m.* best of all.

- 'sɒdi *s. m. f.* name of a Ṭhakkar sub-caste, by whom the village sŭ'do'ta was settled.
- sə'dyu'li *s. f.* pine-leaf.
- səga'ɾ *s. m.* a vegetable-field.
- sə'ga'ɾu *s. m.* a small vegetable-field.
- sə'la'ɾa *s. m.* a stone on which anything is ground with another stone.
- 'sɒlkhər *s. m. f.* a glutton.
- 'sɒl sotɳi *v. t.* to pick out and collect a dead person's ashes.
- sɒmbi jaɳa *v. i.* to be out of season (said of fruit).
- 'sɒmmā *s. f.* wooden pegs in the yoke of a plough.
- səndê *s. f.* friendship
- səndra'l *s. f.* a tool.
- 'sɒŋgli *s. f.* = pɒttəl.
- sənɪar *s. m.* goldsmith.
- sɒnni *s. f.* pincers.
- 'sɒŋɳhru *s. m.* = 'lɒɳru.
- səɳi,ɪl *s. f.* the time of going to bed. Shaj. sɒŋə'be'l. Cf. 'sɒŋɳiã.
- sɒŋ jîle 'pUɳna *v. t.* to uproot.
- 'sɒŋkɳa *v. i.* to boil (said of water only). Shaj. 'Sɒŋki gedo.
- sɒo *card. num.* 100. Pāɟ. sɒo. Kh. Sɒo.
- 'sɒomã *ord. num.* 100th.
- 'sɒŋɳiã *s. f.* = səɳi,ɪl.
- sərâka *s. m.* sound of that water into which red-hot iron is thrown.
- sɒrbɒgnibeli mɒddɒr *s. f.* name of a jo'gən, a Goddess. All Goddesses are believed to be jo'gən, before whom vows are made and goats sacrificed.
- sə're'ɳa *s. m.* pillow.
- sɒrĩã *s. f.* mustard.
- sərkiãɳ *s. m.* crab.
- sər'mUccu *s. m.* a needle for putting collyrium into the eyes. Panj. 'sUrmcu.

sΛrn *s. m.* roof.

sə'ɽia, 'l *s. m. f.* a Ṭhakkār sub-caste, by whom the village 'sa'ɽi was settled.

sə'ɽia, 'th *s. f.* a small wooden staircase. *Cf.* sɽɽ, 'peɽi.

sΛss *s. f.* mother-in-law.

sə'tΛttri *card. num.* 37.

sə'ta'nŪŪě *card. num.* 97.

sə'ta'ra *card. num.* 17.

'sΛtmā *ord. num.* 7th.

sΛttə *card. num.* 7.

sΛ,ttər *card. num.* 70.

sΛ,ttərmā *ord. num.* 70th.

'sΛttū *card. num. agent.* by seven. *Bhad.* 'sΛtte. *Kh.* 'sΛttě.

sə'ɽi'gər *s. m.* pine-fruit. *Cf.* 'sΛtṭi.

'sΛtṭhmā *ord. num.* 60th.

'sΛtṭi *s. f.* = sə'ɽi'gər.

'sΛuΛɔ *card. num. dat. sg.* to 100. *Bhad.* 'sΛuve. *Kh.* SΛū, vāni.

'sΛua *card. num. gen. sg.* of 100. *Bhad.* 'sΛuākero. *Kh.* SΛū, vara.

sa *v. s. pres. 2nd sg.* you are. *Kh.* 'Λsū.

'sa'khi hoi *part. phr.* = lēni hoi.

'sa'liā *s. m. gen. sg.* of a brother-in-law.

'sa'lya *s. f. gen. sg.* of a sister-in-law.

samt *s. m.* year.

sā *s. m.* breath, relief.

sā phΛṇḍṇa *v. t.* to take breath, to take a little rest, to heave a breath of relief.

'sa'rōgi *s. f.* a guitar.

sart *s. f.* condition, term.

'sa'ɽa *pron. gen. 1st pl.* our, of our.

'sa'ɽe kΛsa *pron. abl. 1st pl.* than us, from us.

'sa'ɽi *s. f.* name of a village, settled by sə'ɽia, 'l Ṭhakkars.

sāɽi *s. f.* a variety of apricot.

'sa'ti *s. f.* a week.

- 'sa'tiya *s. m.* the first week of the month of Āṣadhā (mid-July—mid-August).
- sā *v. s. pres. 1st. sg.* I am. Kh. 'Λsā. Sh. hā.
- sākh *s. m.* a variety of weed.
- 'sākhi *s. f.* temples (of the face).
- sāt *s. f.* the first day of the marriage ceremony on which laurels are tied on the head of the bridegroom.
- ¹ se *v. s. pres. 3rd sg.* = he.
- ² se *s. f.* a shave.
- sê *s. f.* hedgehog. Shaj. Sêili.
- 'se'ku *s. m.* the lower side of the bark of a tree.
- 'sella hoiya *part. phr.* It is (all) green (as a scenery).
- selliā *s. f. pl.* bran.
- sëllyā *s. f. pl.* husks.
- sersôa *s. m.* autumn.
- sēnk *s. m.* conch.
- siaîya 'la'ni *v. t.* to aim at.
- sial *s. m.* winter.
- sigrî'ha'ṛ *s. m.* tortoise.
- si'ha'ṛ *s. f.* the first furrow in ploughing.
- sikkəṛ *s. m.* rind, crust, peel, shavings of wood.
- sil *s. f.* a stone with which something is ground on another stone.
- 'sila *s. m.* ear of corn. Shaj. syul.
- sill *s. f.* rope prepared from hemp. Panj. sΛṇ.
- sîmb *s. m.* a sacred stone with image.
- sîmbər *s. m.* = limm.
- sîṇ ~ 'sîṇa *v. s. pres. 3rd pl.* are. vε sîṇ They are. Kh. 'Λsü.
- sîṅk *s. f.* white ant.
- 'sîṅkṇa *v. i.* to blow the nose.
- 'sîṅjṇa *v. t.* to sprinkle.
- sînk'pa'l *s. m.* a God of the harvest. He is worshipped during the month of Bhādrapada (mid-August—mid-September).
- sir *s. m.* head.

- sɪɾ** *s. f.* a large wooden ladder. *Cf.* 'peɾi, sɛɾiɒ, 'tʰ.
- 'sɪθru *s. m.* the grain-holder in the ear of maize, corn-cob. Panj. 'tUkka.
- ¹ sī *v. s. 2nd sg. pres. art.* tu sī Thou art.
- ² sī *s. f.* a piece of land set apart for public good, in honour of the dead. Shaj. sī.
- 'sī'di *s. f.* woman's partition of hair on the head.
- sîḍ *s. f.* a whistle.
- sm'kʌñc *s. f.* the slough of a serpent.
- so *s. m.* delivery.
- sôa *s. m.* spring and summer.
- 'so'la *card. num.* 16.
- 'sotrna *v. i.* to be swollen.
- 'sotthi *s. f.* a variety of clay which is somewhat greasy.
- 'srʌũ sɛli *s. f.* the prickles of a hedgehog. Shaj. ŜUntli.
- 'sr̄ḍi *s. f.* the head-side of a bedstead.
- srotɟ *s. m.* name of a village, settled by the sUr Ṭhakkars.
- st̄ḍ *card. num.* 67.
- sUar *s. m.* monday.
- 'sUcci *s. f.* a variety of cake. Hindi. Panj. 'pu'ri.
- ¹ s̄Udda *adv.* exceedingly.
- ² s̄Udda, -i *adj.* great, enough.
- s̄U'do'ta *s. m.* a village in the Udhampur district. It was settled by the 'sʌdi sub-caste of Ṭhakkars.
- sU'kʌnd *s. f.* oath.
- sUkkɛr *s. m.* Friday.
- 'sUkla *s. m.* the bright half of the lunar month.
- sUksôa *s. m.* drought.
- sU'kUḍḍ *s. f.* a very dry soil.
- 'sUnna *s. m.* gold.
- sUnUa,k, -ɾi *adj. m. f.* beautiful, pretty.
- sU'ṇo'a *past part. pass.* was heard. mīko sU'ṇo'a It was heard by me.

- sUṅṭUāṭh** *s. m. f.* an extremely lean person. Shaj. **SUk'ṭāko**.
- 'sUrā leṅīā** *v. i.* to be of few words, but great understanding. Shaj. **'sUria**.
- sU'tuñja** *card. num.* 57.
- sU'valna** *v. t. caus.* to make one sleep.
- 'sUxa, -i** *adj.* easy. Shaj. **'sUkh3**.
- 'sUxna** *s. m.* a dream. Shaj. **'sΛkko**.
- ¹ **sû** *s. m.* a perennial spring. Shaj. **su'l**.
- ² **sû** *s. m.* a Nāga of human form, though a serpent. Its image, being small in size, is worshipped.
- 'su'ci** *part. f.* purified (said of a woman after menstruation).
- sur** *s. m. f.* a sub-caste among Ṭhakkars. They settled the village **sroṭ**.
- 'su'rukoṭ** *s. m.* name of a village. Cf. **'cΛṭu**.
- sū** *v. s. pres. 1st pl.* we are. Kh. **'Λsū**.
- sūk** *s. f.* 1. the hissing of a snake. 2. the noise of a river. Cf. **'Seṛ**.

S

- 'SΛñi 'gΛcchna** *v. i.* to be lost.
- SΛṅkər** *s. f.* gravel.
- 'SΛṅkṇa** *v. i.* to writhe with spasms.
- Sāṭ** *s. f.* coins waved over a dear person, like a deceased relation, and thrown among the poor. Cf. **mU'arṇḍa**.
- 'Seṅkhpal** *s. m.* name of a God, before whose image vows are made.
- ¹ **Seṛ** *s. m.* fighting men. **Seṛ pUao** collect men.
- ² **Seṛ** *s. f.* the sound of a stream. Cf. **sūk**.
- 'Serna** *s. m.* to polish an old ornament.
- Sī'li'ṇi** *s. f.* a female animal difficult to milch.
- 'Sīṅḍe** *adv.* at a distance. **i ko, 'ṛi Us ko, 'ṛe ΛSa 'mΛti Sīṅḍe he**
This mare is at a great distance from that horse.
- 'Sīṇi** *s. f.* an iron instrument on which stone is placed and chiselled.
- 'Soṛna** *v. i.* to leave.

SUaŋ *s. m.* a silken handkerchief which is placed as a scarf on the image of a Goddess.

SUmb *s. m.* waterfall.

'SURa *s. m.* a variety of weed.

15

t

tΛd̄d̄ *s. m.* log of wood burnt in a forest.

-tΛgər *postpos.* upto.

'tΛkri kUIUa'r *s. f.* morning, about 11 a. m.

tAl *s. m.* floor.

'tAlba *s. m.* slave.

təlbUd̄d̄ *s. m.* bottom.

'tAli *s. f.* the lower stone of a flour-mill.

təlpə *s. m.* the sole of the foot.

tə'ma'ku chikṇa *v. i.* to smoke.

tΛ,ṇā *s. f.* arrow (spoken in the village **kəlsə't**). *Cf.* **tΛ,ṇ.**

tΛ,ṇ pΛṇa *v. i.* to be in sexual appetite (said of the cow). *Cf.*

'triggidi. Shaj. **'dhΛṇā pΛccIAs.**

tΛṅ *s. m.* a piece of cloth in which cheese is prepared.

'tΛṅada mΛt̄ṭha *s. m.* cheese.

'tΛṅi hoṇa lΛgi *phr.* began to be in distress.

tΛ,ṇ *s. f.* = **tΛ,ṇā** (spoken in the village **'mΛUṅri**).

'tΛpada *static part.* boiled (said of milk).

tΛr *s. m.* a variety of grass with which a roof is thatched.

tər'ta'li *card. num.* 43.

tə'ta'ka *s. m.* the sound of a slap. Shaj. **tə'ta'ki.**

tə'ta'ka *s. m.* the sound of beating with a stick. Shaj. **tə'ta'k̄.**

'ta'lu bēiia *part. phr.* become hoarse.

taṇ *s. f.* warp in a loom.

tar *s. m.* Sunday.

'ta'ra bali jogəŋ *s. f.* name of a furious Goddess.¹

1. The temple of this Goddess is situated on the peak of a high mountain. She is supposed to tear the tents of officers, high and low, and all have to sacrifice goats before her, it is so believed, whether they are officials or non-officials.

ta, rn *s. f.* the edge of a razor.

ta, 't *s. f.* gonorrhoea.

têlū-têlū *corr. pron.* as as—so so.

'te'ra *card. num.* 13.

ter pə'tre'r *adj. m. f.* belonging to an elder and a younger paternal uncle.

'thΔli *s. f.* transplantation. *Cf.* **bitthəl**.

'thΔliaiIa *s. m.* = **bitthəl**.

thΔo *s. m.* clue.

thΔr *s. f.* cream.

thΔŕ *s. m.* a swamp.

-thΔvā *postpos.* after. **kīS dīnā thΔvā** after a few days.

tha, 'n *s. m.* name of an evil spirit, to whom goats are offered in sacrifice by the omission of which the loss of grain is believed to occur.

'tha'ṭa *s. m.* a variety of plate or dish, used in olden times.

thā *s. f.* the last eight days of the month of Jyeṣṭha (mid-May—mid-June).

thi, 'i *past part.* was.¹ **'de'ra 'ide thi, 'i** The camp was here (but not now). **lΔŕa 'ide thi, 'i** The boy was here (not now). Kh. **'Δtthi**.

thia *past part.* was. Used at present in *sg.*, but also *pl.* in the older dialect.

¹ **-thia** *past part.* used as an *aux.* in the apodosis of conditional clauses. **'kΔde Δū 'ide hUnda te 'ra'ji hoi 'gΔanna thia** If I had been here I would have recovered.

² **-thia** *past part.* used in the sense of ought. **ja kΔm tu nə 'kΔrna thia** This deed ought not to have been done by thee.

thie *past part.* were.

thi, 'kŕi *s. f.* the handle of a spinning wheel.

tho, 'ṇa *v. t.* to meet, come across, find.

thopp *s. m.* a big lump of dung.

1. A peculiar past tense, refers to absence in the presently existence in the past.

thUa,ṭ *s. m.* an uncastrated male goat.

'thUri *s. f.* heel.

thum *s. m.* garlic.

thuṇ *s. f.* small pillar, post.

tīlī'ē'ni *s. f.* oilman's wife.

tiṇ *s. m.* = 'miSku.

'tippa *s. m.* a drop of water falling from a tree.

tis *int.* used while calling a cat.

ti,ṭ *s. f.* daughter.

ti,ṭyΛṭ *s. f. dat. sg.* to a daughter.

¹ ti,ṭya *s. f. pl.* daughters.

² ti,ṭya *s. f. gen. sg.* of a daughter.

ti,ṭya kΛSa *s. f. abl. sg.* from a daughter.

ti,ṭyēi *s. f. dat. pl.* to daughters.

ti,ṭyē ~ ti,ṭyēə *s. f. gen. pl.* of daughters.

ti,ṭyē kΛSa *s. f. abl. pl.* from daughters.

tio *pron. dat. sg.* to thee. Bhad. Bhal. tui. Kh. 'tiani.

'tirbΛndi *s. f.* a rafter.

'to'bək *s. f.* a gun, musket.

to,i'ṇa *v. t. pass.* to be washed. Sh. dhUṇi,ṇu.

to,'kha *s. m.* grief of an animal mother for the young.

tôṛa *pron. 2nd gen. sg.* thy.

tôṛe kΛSa *pron. 2nd abl. sg.* from thee.

tôṛi *adj. m. f.* obstinate and arrogant.

'to'tīa *s. m. gen. sg.* of a male parrot.

'to'tya *s. f. gen. sg.* of a female parrot.

'trΛṭkīa *s. m.* a spindle.

trΛ,mpṇa *v. t.* to eat with hand any pasty thing.

trəṣṣ *card. num. agent pl.* by 3. Bhad. ṭṭei. Kh. ṭṭēi.

trəṣṣō *card. num. dat. pl.* to 3. Bhad. ṭṭei. Kh. ṭṭēini.

'trΛṛka *s. m.* 1. a morsel. 2. addition of grease like boiled ghee to a cooked vegetable. Shaj. 'trΛṛko.

trə'ṭa'la *s. m.* a rope used for frightening animals. It produces a great sound when it is waved.

'trAṭṭipUtt *s. m.* a disaster-bringer child.

'trAṭṭna ~ 'trAṭṭnia *v. t.* to crush paddy.

trāmbṛu *s. f.* stripe (with a whip).

trāmbṛuiã *s. f. pl.* stripes, strokes of whips.

'tra'mi *s. f.* udder of a she-buffalo.

'tramṛi *s. f.* a metallic tub used for kneading flour.

tre *card. num.* 3.

trêḍḍa, -i, *adj.* = pe,tra.

trêl *s. f.* 1. drizzling. 2. dew.

'trenŪŪē *card. num.* 93.

'tressi *card. num.* 83.

trêt *card. num.* 63.

'treṭṇa ~ trêṭṇa *v. i.* to stumble and fall, slip.

triAṅgəl *s. m.* a fork-like winnowing instrument.

tria,s *s. m.* painted walls of the house, near which the marriage altar is constructed. Shaj. dhria,'s.

'triggidi *static part.* used as *adj. f.* = tA,ṇ pAṅṇa.

trimb *s. f.* a straw. Panj. 'ti'la.

trîmbṛi *s. f.* wasp.

trimt *s. f.* wife.

'triṭkna *v. i.* to produce a peculiar sound when grain is roasted.

tria *ord. num.* 3rd.

trîmã *ord. num.* 30th.

tr'ka'lã *s. f.* early night.

tr'ka'ri *s. f.* vegetables in general.

tro,'i tro,'i *adv.* slowly.

'trUkṭa *s. f.* the Vaiṣṇavī Devī near Kaṭṛā in Riasi district. The people offer various vows before her.

'trUñja *card. num.* 53.

'trUppṇa *v. t.* to tattoo.

'trUṭṭi gei *s. f.* a female cattle whose milk begins to be reduced.
Panj. khâḡṛ.

truar *s. f.* sword.

'tru'ṛi *s. f.* frown.

tru,ṛna *v. t.* to uproot a small shrub, to pluck out.

trûṛ paṅa *v. i.* to be sullen.

¹ tUaṛ *s. f.* vomiting.

² tUaṛ *s. f.* the sound from the throat, as when vomiting. *Cf.*
U'da'ka.

tUIUŨai *s. f.* a quilt.

'tUri *s. f.* a large trumpet.

'tUrĩã *s. f.* the pollen of a flower.

'tUrnu *s. m.* the claw of birds.

tŨṛ *s. f.* obstinacy, arrogance.

tUs *pron. 2nd pl.* you. Kh. tu.

tU'sa'ṛa *pron. 2nd gen. pl.* your.

¹ 'tUsũ *pron. 2nd agent pl.* by you. Bhad. 'tUsẽĩ. Kh. tUãẽ.

² 'tUsũ *pron. 2nd dat. pl.* to you. Bhad. 'tUsẽñjo. Bhal. tUsẽn.

tu *pron. 2nd sg.* thou.

123

†
.

tṂ,ḡḡi *s. f.* amulet in general. Shaj. tṂ,ḡḡi.

tṂ,k *s. m.* ribs, side. *Cf.* ta,k.

'tṂkku *s. m.* the handle of a plough. *Cf.* tṂi.

tṂ'ko'rna *v. i.* to peck (said of a bird).

tṂliẽ,tṂhi *s. f.* a drum-stick.

tṂll *s. m.* a bell-like mechanism hanging on a tree, used for scaring animals.

'tṂlla *s. m.* = 'kṂṛa.

tṂlo,tṂṅ *s. f.* a large instrument to crush clods of earth. *Cf.*
tṂ,ḡkUṅnu.

'tṂmka *s. m.* a mark or inscription on trees etc.

'tṂmṅi *s. f.* a rod for bringing down fruits.

'tṂḡiṅa *v. t. pass.* to be hung.

‡Λ,ŋg kΛrna *v. t.* to manage.

‡Λ̂du *s. m.* wasp-hive.

‡Λ̄r ~ ‡Λ̄ri *s. f.* tail of a dog or bear.

'‡Λ̄tri *s. f.* = kũī.

‡əp'lu'na *v. i.* to err.

‡Λpru *s. m.* = 'kUlli.

‡əṭmo'r *s. m.* a small bird with sweet voice. It eats snakes. *Cf.*
‡U'do'l.

'‡Λtri *s. f.* baldness.

‡Λ,udu *s. m.* = kUṛ.

‡əḍa'l *s. m.* thorny branches used as fence.

¹ ‡āi *s. f.* = '‡Λkki.

² ‡āi *s. f.* a cavity in threshold to hold the projected edge of a door.
Cf. kē'so'li.

‡a,'k *s. f.* 1. ribs, side. 2. waist. *Cf.* ‡Λ,k.

‡a,'ka *s. m.* carrying of a child on some portion of the body, lap.
jakt ‡a,'ka hidda The child has been taken on a portion of
the body. Panj. kUcchəṛ.

‡âl *s. f.* branch of a tree.

‡āḍa *s. m.* a stalk of maize. *Cf.* 'na'ṛi, pə'la'l.

‡e,'gri *s. f.* a barn made of light wood. *Cf.* kUṭhU'a'r, kûl,
pΛṇḍ.

‡ē,ḍi *s. f.* a large wasp, hornet.

‡həU'a'l *s. m.* a village settled by the ‡həU'a'lie Ṭhakkars.

‡həU'a'lie *s. m. f.* a sub-caste among Ṭhakkars.

‡həne,'rna *v. t.* to cool.

‡hΛna,'ka *s. m.* the jingling sound of a metallic vessel. Shaj.
‡həṛa,'ka.

‡hΛṇḍ *s. f.* bad cold.

‡hΛṇḍiã *s. f.* sheep-pox, cattle-pox.

‡hΛ,ttər *card. num.* 78.

'‡hΛttri *card. num.* 38.

‡hai *card. num.* 28.

'thanŪŪz̄ *card. num.* 98.

'tha'ra *card. num.* 18.

'thassi *card. num.* 88.

ṭhâṭ *card. num.* 68.

ṭhell *s. f.* a stumble, 'knock.'

ṭhiṇḍ *s. f.* throat.

ṭho,'rna *v. t.* to knock.

'ṭhuñja *card. num.* 58.

ṭi, lkUṭṭu *s. m.* a small instrument to crush clods of earth. *Cf.*
ṭolo, 'ṭṭaṇ.

ṭi, nnu *s. m.* cricket, grasshopper.

ṭir *s. m.* bullet.

'ṭokhra *s. m.* ḍlo'ra.

'ṭokṇi *s. f.* a small and handy metallic vessel to carry water, milk,
etc. Panj. 'gΔdvi.

ṭo,'l *s. m.* name of a deity.¹

'ṭolla *s. m.* the hitting of the wooden peg 'gUlli. Panj. 'ṭAlIa.

ṭop *s. m.* a cap, somewhat large.

'ṭo'pi *s. f.* a cracker as used in bonfire. Panj. pə'ta'ka.

'ṭosṇa *v. i.* to grope.

ṭU'do'l *s. m.* = ṭəṭmo'r.

'ṭUkṇa *v. t.* to cut with the teeth. Panj. cΔk 'marna.

'ṭUlṇa *v. i.* to be drowsy. Shaj. 'zhUlno.

ṭUlṇi *s. f.* drowsiness.

ṭUñṇa *s. m.* the leg of sheep or goat below the knee.

'ṭUssṇa *v. i.* to grope. Panj. ṭôṇa.

'ṭu'ca, -i *adj.* smart, expert, masterly.

63

U

'Ublya bΔkhya *adv.* — 'oblya bΔkhya.

'UbrībΔha *adv.* from above.

1. Before the image of this deity sweets are offered. The offering is believed to be efficacious against snake-poisoning. The image is decorated with the bells of the drum ṭo,'l.

'Uḅṛa *adv.* above.

'Uḅṛe *adv.* upwards, up.

'Ucca *s. m.* tongs.

'Ucci nīdi *adj. f.* uneven.

'Ucṛu *s. m.* small tongs for plucking out hair, tweezers. Panj.
'Ucca.

'Uda bΔha *adv.* from that side.

'Ude *adv.* there.

Udmūā *adj. m.* prostrate.

U'drē'ṇi *s. f.* Makara Saṅkranti (13th January or nearby).

U'da'ka *s. m.* = tUaṛ.

Ūggarna *v. i.* to tilt a vessel.

U'hākna *v. i.* to bray.

'Ukkhəṇna *v. t.* to vaccinate.

Ulləl *s. f.* belladonna.

Unēa ~ nēa *adj.* of that sort.

'Unē *pron. demonstr. agent pl. emph.* by them alone. Cf. 'Unū.

'Unū *pron. demonstr. agent pl. unemph.* by them. Bhad. 'Unei.
Bhal. 'Une.

'Unūā *pron. demonstr. gen. pl.* their. Bhad. 'Unkerō. Bhal.
'Unkeu.

'Unūā kΔSa ~ 'Unū kΔSa *pron. demonstr. abl. pl.* than they.

'Unūō̃ *pron. demonstr. dat. pl.* to them. Bhad. Bhal. 'Unən. Pāḍ.
ō̃nē.

Uḅjəl *s. m.* handful.

'Upra *postpos.* from above, from on. o ko,'ṛe Upra peiya He
fell from the horse.

-Ur *postpos.* on. o ko,'reUr cĀṛada he He has mounted a horse.

'Urni *s. f.* a very young female lamb.

'Urnu *s. m.* a very young male lamb.

Us *pron. demonstr. agent sg.* by that, by him. Cf. 'Usē.

U'sΔi ~ U'sa *pron. demonstr. gen. sg.* his. U'sΔi pē,ṇ his sister.
Cf. 'Ussea. Bhad. U'sero. Bhal. U'ssu.

U'sa kΔSa *pron. demonstr. abl. sg.* than that. Cf. 'Usē kΔSa.

'Us̄e *pron. demonstr. agent sg. emph.* by him alone. Cf. **Us**.

'Uska *pron. demonstr. abl. sg.* than that. 'Uska khΔra better than that.

'Ussea *pron. demonstr. m. gen. sg. emph.* of him alone. Cf. **U'sa**.

'Usseo *pron. demonstr. dat. sg. emph.* to him alone. Cf. **'Usyo**.

'Ussē kΔSa *pron. demonstr. abl. sg. emph.* from him alone. Cf. **U'sa kΔSa**.

'Ussna *v. i.* to strut.

'Usyo *pron. demonstr. dat. sg.* him. Cf. **'Usseo**.

USa'l *s. m.* wave.

Uthla, -i *adj.* high.

'Uṭṛna *v. i.* to be slightly removed (said of the skin).

U'va'x *s. f.* proverb. Cf. **vakh**.

41

U

'u'de *adv.* there.

'u'di *adv.* thither.

û̄e *pron. demonstr. sg. emph.* that very, he alone.

'urni *s. f.* a female lamb.

'urnu *s. m.* a male lamb.

'u:thā *adv.* from there, thence.¹

u't̄ *s. m.* camel.

¹ -ũ termination of *agent pl.* ko, 'rũ by the horses. Bhad. 'gho'ṛēĩ. Dog. ko, 'ṛĩã. Kh. 'gho'ṛē.

² -ũ termination of *dat. pl.* ko, 'rũ to the horses. Bhad. Bhal. gho'ṛən.

ûã *adj. m.* such, of that sort.

ûΛe *adj. m. pl.* such, of those sort.

11

V

vΛ̂ *pron. demonstr. m. f.* he, she. vΛ̂ Utṭhi hoa He got up.

'vΛṅḍdar *s. m. f.* partner.

1. A pause between u and thā.

və'xa'ra *s. m.* potato, plum. *Cf.* 'a'lu və'xa'ra.

va,'gĩpêr̂ *s. m.* very early in the morning, when the morning star appears. *Cf.* bəŋsa,'ri pâr, biṣg̃ni, 'kΔc̃ri kUIU'a'r, 'tΔk̃ri kUIU'a'r.

vakh *s. f.* = U'va'x. *pl.* 'va'khă.

vāsli *s. f.* flute.

vê *pron. demonstr. pl.* of vĀ. they. *Pāḍ.* wōḡ.

vest *s. m. f.* willow (of the string type). *Cf.* bədâ.

vễ *pron. demonstr. pl.* of vĀ. they.

vəl *s. f.* 1. the driver's sitting place in an oil-factory. *Panj.* gâdi.
2. upper support on the beam of an oil-press.

viṅṭh *s. f.* bird's dung.

vi *adv.* also.



ENGLISH-KHĀSĪ VOCABULARY

abet	pə,rmer	भमेर्
able	laSk	लाशक्
above	'Ubr̥a	उब्डा
absorb	'cAm	चम्
adopted son	pa'lkər	पाल्कर्
adze	'basla	बास्ला
after	thʌvã	थवाँ
afternoon	bi'ʃlka	बिएँल्का
afternoon meal	dU'vâri	दुवाहरी
again	pi,ri	भिरी
alive	ji'da	जीँदा
all	sʌb	सहब्
all-round	cU'bʌkkha	चुबक्खा
alone	ikla	इक्ला
also	vi	वी
am	sã	साँ
amulet	ʃʌ,ddi	ढड्डी
— of shepherd	'na'di	नादी
animal	'pʌsu	पसू
anointment	'bUʃna	बुटणा
ant	mə'ko'ri	मकोड़ी
— , very little	prɪʊli	प्रिऊहली
anvil	ʌrn	ऐहर्न्
anyone	koi	कोई
anywhere	'kUde~'kUte	कुदे ~ कुते
ape	'gʌuli	गऊली
appear	'lʌbher	लभेर्
apple, variety	co	चो

apricot	khə'va'ni	खवाणी
—	~'kiStə~sāri	~किस्टा~साहरी
arrogance	tŪr	तुहड़
arrogant	tōri	तोहड़ी
arrow	tΛ,nā ~ tΛ,n	घर्णा ~ घोष्
asafoetida	'gΛnka	गणूका
ass	'kho'ta	खोता
autumn	sersōa	सेर्सोहा
avalanche	hen	हैण्
back	piṭṭh	पिट्ठ
backbone	ker	केर्
bad cold	thĀnd	ठहण्ड
ballad	je,'ra	जहेड़ा
bamboo	bē	बीह
bank of stream	kĀnda	कहणडा
barber	mēta	मेहता
barber's box	'gUcchi	गुच्छी
barley	jΛ	जी
barn, earthen	kūl	कूहल्
—, wooden	pΛnd ~ te,'gri	पण्ड ~ टेग्री
barren	khil	खिल्
barrier in a field	'dΛra	दड़ा
basket	dĀll ~ 'kha'ra	डल्ल् ~ खारा
—, cylindrical	cΛū	चऊ
—, large	'dlo'ra	ड्लोड़ा
—, small	'chiñjru	छिञ्जुरू
bastard	pr'kΛtt	पूड् कट्ट
be	ho	हो
beam	gΛnd	गण्ड
—, wooden	Λdḍu	मड्ड
bear	gə'dra'l ~ ricch	गद्राल् ~ रिच्छ
beautiful	sUnUa,k	सुनुहाक्
because	'kije	किजे
bed	bə'cha'ṇ	बछाण्

bee-hive	gʌŋ	गण्
beetle	gər'birə	गर्बीड़ा
before	pʌnne	पह्न्ने
beforehand	pUjj	पुज्ज्
behind	'pɪcce	पिच्चे
bell	tʌll	टल्
belladonna	Ulləl	उल्लल्
bellow	kʌ, kkəŋ ~ 'khʌll	घक्कण् ~ खल्
belly	peɟ	पेट्
bench (like cot)	mʌnna	मह्न्ना
berry	bɛr	बैहर्
bier	'ke'ra ~ peɟ	केड़ा ~ पेड़्
bird	'pʌkhru	पख्रू
bird's dung	vɪŋth	विण्ठ्
birthday	jʌrmbar ~ jʌrmdɪn	जर्मबार् ~ जर्मदिन्
blaze	'lo'ra	लोरा
blister on foot	po, 'th	भोथ्
— — hand	phɪmba	फिहम्बा
blood (of animal)	dôda	दोहूदा
blow	cU, l	झुल्
— (nose)	'sɪŋk	सिण्क्
— (violent)	'gru'ka	गूङ्का
blue	nil	नील्
bluff	kə'ri'r	कड़ीड़्
blunt	mʌŋda	मुहण्डा
bob	'gʌlu	गलू
boil	'sʌŋk	सण्क्
bone	'kãti	कांटी
bottom	tʌlbUdd	तल्बुड्ड्
box of barber	'gUcchi	गुच्छी
brain	'bʌppha	बप्फा
bran	sɛllĩã	सेहल्लीआं
branch of tree	tʌl	टाहल्
bray	U'hãk	उहाँक्
bread	rUɟ'ti	रुट्टी

breath	sâ	साह
bridegroom	m̄ara, 'j	मरहाज
brinjal	pΔ, t̄ta	भट्टा
broom	bŪha, 'r	बूहार्
brother	pra, '	भ्रा
brown	'kΔpla	कप्ला
bruise	khroṛ	खरोड़
bubble	'bUṛbUṛi	बुड़, बुड़ी
bud	'ḍo'di	डोडी
buffalo	mê	मेह
bugbear	'jUjju ~ ko, ggəṛ	जुज्जू ~ घोगड़
bull	dād	दाद
bullet	ṭir	टीर्
bundle	'pΔni	पणी
— of wheat	'dΔt̄thi	दट्ठी
but	ba	बा
butterfly	'phăphṛi	फाफड़ी
cajole	pleñj	प्लैञ्ज
calf	'bAccha ~ b̄eṛa	बच्छा ~ बैहड़ा
cap	ṭop	टोप
caraway	jeṇ	जेण
carping	'ca'th	चाठ
cask	mΔṭən	मटन्
cat	'billa	बिल्ला
cave	ner	नेर्
cavity in threshold	ṭâi	टाही
ceiling	chΔtər	छतर
cell in bee-hive	kΔs	कस्
centipede	gədêṛi ~ gətêṛi	गदेहड़ी ~ गतेहड़ी
channel	kUll	कुल्ल
charcoal	'na'ra	झारा
cheek	khakh	खाख
cheer	'ca'ṛi	चाड़ी
child	jagt	जाग्त
childless	'Δotər	घीतर

chin	chûnni	छूहनी
chorus-shout	hã̃s	हीँस्
churn	'cholni	छोलनी
churning stick	chUmp	छुम्प्
cistern	dUmb	डुम्ब्
claw	'p̄scru~'tUrnu	पेँचडू ~ तुर्नु
clay	'mItti	मिती
— , reddish	gUrUârî	गुरुआहड़ी
clayey	gAbbər	गब्बर्
clean	çhAr	छड्
close weather	k̄ras	कड़ास्
cloth	'kApra~'tAlla	कपड़ा ~ टल्ला
cloudy weather	kAnghut	कण्घूट्
clue	thAɔ	थी
coax	plɛñj	प्लैञ्ज्
cobra	phîngər	फिहण्गर्
cock	'kUkkŪr	कुक्कुड्
comb	bə'khur	बखूर्
come	ecch~Icch	एच्छ ~ इच्छ्
compose	gÂnd	गहण्ड्
conch	senk	सेङ्क्
condition	sart	सात्
confluence	dəmûa	दमूहा
cooked food	rAn̄n̄əŋ	रङ्ङण्
cooking pot	'deSka	देस्का
cool	thene,'r	ठेँहेर्
corn	pã̃s,rri	पीँरुड़ी
corn cob	'sithru	सिठ्ळू
corner	kun	कूण्
corpse	'mAr̄a	मड़ा
cotton-seed	'ba'ra	बाड़ा
cow	gao	गाम्रो
cow-dung	gôa	गोहा
cow-dung cake	gôtt̄a	गोहट्टा

cowshed	gUar	गुआइ
crab	sərklāŋ	सर्कियाहण्
crack	dral	द्राल्
cracker	ʔo'pi	टोपी
cradle	khtōlu	खटोहलु
crash	dəma, 'ka	दम्हाका
cream	thΛr	थर्
crease	kU, 'rñja	घुर्ञ्जा
crease (in foot)	bi'ai	बिप्राई
creeper	bell	बेल्ल्
crematorium	ĉiða	चीहडा
crisp	'kUrkuŋi	कुर्कुणी
crook	'dīga	डीगा
crow	ka	का
crowd	jəm'kΛt̄tha	जम्कट्ठा
crush	'trΛt̄t	त्रट्ट
crust	sikkər	सिककइ
cry	kil	किहल्
cuckoo	kUll	कुल्ल्
cultivator	kərsan	कर्सान्
curd	'mΛt̄tha	मट्ठा
— mixture	'Λsra	अस्रा
— utensil	'cΛgra	चग्रा
current	cə,lāra	झलाहूरा
cut	'bΔdh~tUk	बद् ~ टुक
cymbal	'kΔjla	कजला
dance (a variety)	cΛŋra, cU'a'lu	चोहूरा, चुआलु,
—	dōra, 'φarki	दोहूरा, फार्की
dancer	nəca'r	नचार्
daughter	ti,°	घी
deaf	'bo'la	बोला
debt	'de'ndari	देण्दारी
debtor	rI'no'i	रिणोई
deep	dΛbər	डबर्
delivery	so	सो

den	nɛ, 'r	न्हैर्
descent, abrupt	'a'ri	भाड़ी
devil	pu, 't	भूत्
dew	trel	त्रेल्
dewlap	'kʌmla	कम्ला
digging instrument	kUnU'a'l	कुनुमाल्
dirt (from ear)	'kəɾme'l	कड्मेल्
dislocate	'dʌl	दल्
disturbance	'hʌlcɪa	हल्चला
do	kʌr	कर्
dog (a variety)	'cʌtu	चटू
door	dUar	दुआर्
— frame	bâi	बाही
dove	gU'ghu't	गुघूत्
—	~kũĩ~'tʌʃtri	~कूई*~टौ*ट्री
down	cl,grɑ	झिगड़ा
— (near)	kʌcch	कच्छ
— wards	bŪre	बुहड़े
drain	'na'ra	नाड़ा
draught	gruʃ	गूडूट्
draw	chik	छिक्
dream	'sUxna	सुखना
drink	pi	पी
drive	khed	खेद्
drizzling	trel	त्रेल्
drop	phUng	फुङ्ग्
— (from tree)	'tippa	तिप्पा
drought	sUksôa	सुकसोहा
drowsiness	tUlɪi	टुल्णी
drum stick	tʌliã, 'thi	टलिहँठी
drummer	nəɪala	नदिमाला
dry soil	sU'kUdd	सुकुड्ड
duck	bʌgt	बग्त्
dung	hel	हेल्
— , heap of	gUIUa, 'r	गुलुहाड्

dunghill	ENGLISH KHÁSI VOCABULARY	exceedingly
dunghill	'kUstəŋ	कुस्तङ्
dung, lump of	thopp	थोप्
— of sheep	miŋŋ	मीङ्ग
durable	niggəŋ	निगर्
dusk	bəŋsa, 'ri pâr	बण्स्हारी पाहर्
dust	'gʌrdi	गर्दी
ear	kʌnn	कन्
— of corn	'sila	सिला
— ring	pʌgri	पह्री
early dawn	'kUrbrilo	कुर्ब्रिलो
— night	'tr'ka'lã	त्र्काला
earthen barn	kʌl	कूहल्
earthquake	pŪ,cʌl	भुंचल्
easy	'sUxa	सुखा
eat	kha	खा
echo	pri'æccu	पृडिअच्चू
egg	ẽta	ऐटा
eight	Atth	अट्ठ
eighteen	'tʰa'ra	ठारा
eighty	'Assi	अस्सी
— eight	'tʰassi	ठास्सी
— five	pI'ñassi	पिडास्सी
— nine	nU'a'nŪŪẽ	नुमानुंउँ
— one	'kassi	कास्सी
— three	'tressi	त्रेस्सी
— two	'bassi	बास्सी
either	ñã	नाँ
elbow	'ʌŋki	अङ्की
eleven	'ña'ra	नारा
enough	sŪdda	सुहद्दा
enrage	rUs	रस्
err	təp'lu	टप्लू
evil-tongued	kU'bhesta	कुभेस्ता
exceedingly	sŪdda	सुहद्दा

extinguish	'hisl	हिस्ल्
eye	Δkkh	अक्ख
— ball	'gogru	गोग्रू
— brows	pΔ,rÜã	भरुंभा
— lash	kUñl'as	कुणिमास्
fall	'hUlđr	हुल्डर्
fallow	khe'ri	खेरी
far	dur	दूर्
fat	miñj	मिञ्ज
father	bΔbb~'ca'ca	बब्ब ~ चाचा
— of great grandfather	cəř'da'da	चड्दादा
— , sister of	bua	बूभा
feather	phÄng	फहङ्ग्
fellow player	'ha'ri	हाड़ी
female	'jnanki	जनांकी
fence	jΔ.lt	जह्लट्
fertile	'bIsIa	बिस्ला
field	'ba'ri	बाड़ी
— of maize~paddy	'đÜlla	हुहल्ला
fifteen	pΔndra	पन्द्रा
fifty	pΔñã	पनाह
— eight	'thuñja	ठूञ्जा
— five	pU'cuñja	पुचूञ्जा
— four	cU'ruñja	चुरूञ्जा
— nine	nU'ath	नुमाठ्
— one	'kuñja	कूञ्जा
— seven	sU'tuñja	सुतूञ्जा
— six	chU'puñja	छुपूञ्जा
— three	'trUñja	तूञ्जा
— two	'buñja	बूञ्जा
fight	pΔlc	पल्च्
filter of milk	khə'ta'ni	खटाणी
filtering cloth	'pu'na	पूणा
find	tho,°	थोह

finger	'Λɔŋgli	बीङ्गली
— tip	'poʈu	पोटू
fire	'Λggə	अग्ग
— brand	d'rma, 'l	दर्महाल्
— place	cŭllə	चूहल्स
first	'pUjja	पुज्जा
fish	'mΛcchi	मच्छी
five	pΛñj	पञ्ज्
flame	lΛmp	लम्प्
flea	piŭ	पिँहूँ
flock	'de'ra	डेरा
— of sheep	ɛ'gəɾ~gəɖi'a'ɾa	ऐगड़्~गडिआड़ा
— of snow	phâ	फाह
floor	tΔl	तल्
flour	'pi'tha	पीठा
flute	'bē'sli~vāsli	बैंदली~वास्ली
foam	phÂmb	फहम्ब
fold	plet	प्लेट्
foolish	khəɾdä'd	खड़् दीद्
foot	pɛr	पैर्
— disease	'cikkhă~'khUɾɾu	चिकखा~खुरड़्
— print	'pe'ra	पेरा
— strings of bed	dUan	दुआण्
ford	'bΛtɬotar	बट्टोतार्
foreigner	'bΛxla	बख्ला
foresighted	nĭjabala	निहजाबाला
forty	'cali	चाली
— eight	əɾ'ta'li	अड़् ताली
— five	piñ'ta'li	पीन्ताली
— nine	'nuñja	नूञ्जा
— one	ək'ta'li	अक्ताली
— six	chIn'ta'li	छिन्ताली

forty-three	tər'ta'li	तर्ताली
forward	'ʌgge	अगगे
foster child	'pla'n̄ia	प्लाणीआ
foundation	ni	नी
four	car	चार
fourteen	'cʌuda	चऊदा
fox	lUmməɾ	लुम्मइ
Friday	sUkkəɾ	सुक्कर
friendship	səndê	सन्देह
frog	'mʌŋdu~menk	मण्डू ~ मेणक्
from	bicca	बिच्चा
frost	'ko'ra	कोरा
frown	'tru'ri	तूड़ी
— of bear	ɖaɖ	डाड
— — man	'hUkka	हुक्का
furnace	hərn̄ia, 'li	हर्निहाली
furrow	sɪ'ha'ɾ	सिहाइ
further	pʌre	परे
future	'ʌgri	अगड़ी
gape	bak	बाक्
garlic	thum	थूम
girl	'kUɾi	कुड़ी
give	de	दे
— up	kʌ, t	घट
glow-worm	'di'li	दीली
glutton	'sʌlkhəɾ	सलखर्
go	cʌl~gʌcch~jUɪ	चल् ~ गच्छ ~ जुल्
goat	'bakra~'chilla	बाक्रा ~ छिला
god	pəŋme'səɾ	पण्मेसर्
gold	'sUnna	सुन्ना
goldsmith	sənIar	सनिमार्
gonorrhoea	ta, 't	घात्
good	'cʌŋga~'khʌra	चङ्गा ~ खरा
good-looking	cə'gɪsta	चगिस्ता

gourd	gəndo, 'li	गण्डहोली
—, large	'pit̪tha	पिटठा
gout	gra'ṇu	ग्राणू
grain	'gro'la	ग्रोला
— powder	'cʌbba	चब्बा
grandfather	'da'da	दादा
grasshopper	ʈɪ, nnu	ठिन्नु
gravel	ʂʌŋkər	शणकर्
—, petty	kɪr̪	किर्इ
graze	car	चार्
grief	to, 'kha	धोखा
grindstone	kəsvʌ, ʈti	कस्वहट्टी
groins	nʌl	नल्
grope	'tos~ʈUss	टोस्~टुस्
growl	pʌʂ, ŋk	भोइक्
grunt	gər̪	गर्इ
guitar	'sa'r̪əgi	सारंगी
gum	gond	गोन्द्
hair	bal	बाल्
— of child	jər̪ialu	जड़िआलू
—, tangled	jɪjɔŋ	जिज्जण्
hallow	dʌʂr	डौर्
hand	hʌt̪thə	हत्थ
handful	Uŋjəl	उञ्जल्
handle	'bɪndi~he'thi'la	बिण्डी~हेथीला
— of plough	'ʈʌkku	टक्कु
hard	niggər	निगर्
hardly	'mʌsa	मसा
hawk	'ba'sa	बासा
he	vʌ	वह
head	sɪr	सिर्
— back	ca, 'ru	काइ
healthy	nərogg	नरोग्

heap of grass	ka, 'ri	घाड़ी
— — maize	prʌs~'pu'la	प्रस~पूला
— — straw	bU'ha'ra~pU,âra	बुहाड़ा~भुमाहड़ा
hear	'cʌg	चग्
hedgehog	sê	सेह
heel	'thUri	थुरी
help	mʌzt	मज्त्
herd of cattle	'cʌɔna	चोणा
here	It~'ide~'i'de	इत्~इदे~ईदे
hesitate	'pɪSk	पिश्क्
hiccough	'gUrkni	गुङ् कणी
hide	'khʌri	खल्ड़ी
high	Uthla	उथ्ला
hill	'ke'ri	केरी
hip	cʌura	चऊरा
his	U'sʌi~U'sa	उसई~उसा
hiss	sūk	सूक्
hit	bʌj	बज्
hither	'i'di~'redde	ईदी~रेड्डे
hole	bêd~dʌr~'ga'la	बेहद्~दर~गाला
hood for eye	khə'ta'nu	खटाणू
horizontal	'li'kər	लीकर्
hornet	t̃,di	ढेंडी
horse	ko,'ra	घोड़ा
how	kîʌe	कीहए
however	pʌ,vē	भवे
hum	gUngUṅ	गुणगुण्
hump of cattle	gəmʌtt	गमट्ट
— — tree	mŪṅd	मुहण्ड
hundred	sʌo	सओ
hung	tʌṅg	टङ्ग्
husband of husband's sister	nə'nojya	नणोईया
husband of mother's sister	mə'seiya	मसेईया

husband of sister	pəno, 'a	पण्होभा
— —	~pU, no, 'a	~ भुण्होभा
husk	səll	सेहल्ल
hut	kUlli	कुल्ली
I	Λū	मऊं
ice	'kΔkru	ककरू
if	'kΔde	कदे
immediately	'pΔcopΔcia	पचोपचीभा
incite	pə, rmer	भमैर्
injury	jił	जिहल्ल
ink-pot	mU'sajni	मुसाजनी
intestines, meat of	əndro's	अन्दरोस्
intriguer	məjri	मेहजरी
inwards	'ΔndrΔni	अन्दनी
irrigation	ka, 'l	घाल्ल
irritate	rUs	रुस्
irritation	khili' a'ra	खिलिअरारा
itch	'kha'ji	खाजी
jackal	gidd	गिद्द
jaw-bone	'ca'lä	चाला
jessamine	malti	मालती
jingle	thΔna, 'ka	ठणाहका
joke, obscene	cārpuṇa	चाहड्पुणा
jungle	jaṛ	जाड्
kernel	mΔgru~'mΔtti	महमू ~ मट्टी
kidney	'drUkre~nlo, 're	द्रुक्रे ~ निहोडे
kiss	'pAppi	पप्पी
kitchen	rə'so	रसो
knead	gŪn~mΔll	गुहन् ~ मल्ल
knee	'gUtt̄hu~jānu	गुट्टू ~ जाहनु
knock	tho, 'r	ठ्होर
knuckle	baṭ	बाट
labour	mInt	मिहन्त्

ladder	sɪr	सिइ
lady	'be'bu	बेबू
lamb	dʊnʊɑr	डुडुमार्
lamb f.	'urni	ऊर्नी
— m.	'urnu	ऊर्नु
— young f.	'Urni	उर्नी
— — m.	'Urnu	उर्नु
lame	'lʌŋɑ	लङ्गा
lamentation	ləphə'p	लफाप
landslip	le,'s	लहेस्
lap	'go'dɑ	गोदा
large-eyed	pə'takkhɑ	पटाकखा
last born	pi'co'knu	पिचोक्णू
laugh	hʌs	हस्
laughter	'grɑ'kɑ	गूडाका
lay	pʌɔ	पी
lazy	ʌlki	आहल्की
lean	sʊnʌʊʌθ	सुण्टुम्रांठ
leave	'Soɾ	शोइ
leech	ʃʊk	जुक
leg of sheep	tʊnna	टुङ्गा
lengthen	lə'mer	लमेर्
leopard	cltta	चित्ता
lie	pʌɔ	पी
lighten	lʊke,r	लुघेर्
line	li'kər	लीहकर्
— of sheep	rīg	रींगू
lip	lɪmbəɾ~lɪmər	लिम्बइ~लिमइ
living being	ji'v	जीव
lizard	drlɑ,'rɑ	दरल्हाइ
load	pəro,'tu~pa,'r	परहोटू~भार्
log	tʌdd	तइड
loin-cloth	'oprna	ओपर्ना
lullaby	dʌɾə'diŋj	दइदिङ्गू

lump	dogg	दोग्
maize	'kUkɾi	कुक्डी
— field	'dŪlla	दुहल्ला
man	mānu	माहणू
mane	āl	प्राहल्
mangoose	nΔɔl	नील्
manure	hel	हेल्
mark	'tΔmka	टम्का
marrow	dʒ'da'ru	दंदाऱू
meat-eater	'ma'sa	मासा
meet	tho.'	थ्हो
melt	ka,l	घाल्
mercy	kias	फिमास्
meteor	'hΔggiya	हग्गीया
milk, half-churned	ÂdSol	अहदशोल्
— pot	dUdɳi~kΔʒri	दुहद्वणी~कोरी
mill-stone	pēn	पेहण्
mince	cikk	चीक्
mine	khΔn	खण्
mischievous	cɪn'ta'l	चिण्टाल्
Monday	sUar	सुमार
monkey	'mΔkkəɾ	मक्कड़्
moon	cΔn	चन्
morning after sunrise	'kΔcɾi kUIU'a'r	कच्डी कुलुभार्
— before —	biʒ gni	बिभहग्णी
— star	pɪ,Δ'nnu	भिअन्नु
morsel	grā~'trΔɾka	ग्राह~त्रड़्का
mortar	kUɳda	कुण्डा
— of paddy	rôl	रोहल्
moss	kəm'bu'ri~səba'l	कम्बूरी~सबाल्
mother	mau	माऊ
— in-law	sΔss	सस्स्
mother, sister of	ma'si	मासी

mouth	jat	जात्
mucus	limm	लिम्म्
mushroom	'rʌɔltʃu	रीलटू
musket	'to'bək	तोबक्
mustard	sʌrĩã	सहरि'आं
muzzle	ɖʌk	डक्
nail	nɛ~nɛ̃	नेह~नैह
name	nã	नां
near	base~kʌch	वासे~कछ
—	~kʌs~'redda	~कश्~रेड्डा
neck	ki'a'ri	किआड़ी
neigh	hɪnk	हिण्क्
nest	ʌlra	अहल्डा
nettle-rash	drʌmt	द्रम्ट्
neutral	môju	मोहजू
nickname	hʌll	ल्ल
nine	nʌɔ	नी
ninety	'nʌbbe	नब्बे
— eight	'tʃanʊʊɛ̃	ठानुंउंए
— five	'pɪcɛ'nʊʊɛ̃	पिचंनुंउंए
— four	cʊ'rʊanʊʊɛ̃	चुरुआनुंउंए
— one	'ka'nʊʊɛ̃	कानुंउंए
— seven	'sə'ta'nʊʊɛ̃	सतानुंउंए
— six	chi'ɛ'nʊʊɛ̃	छिऐनुंउंए
— three	'trenʊʊɛ̃	तेनुंउंए
— two	'ba'nʊʊɛ̃	बानुंउंए
noise	kɔrla't	कर्लाट्
nonsense	cʌrcʌr	चड् चड्
noon	dəʃər~dəʃɛr	दफ़ाहर्~दफ़ेहर्
nose	nʌkk	नक्क्
nostril	nas	नास्
not	nã	नां
now	hʊn	हुण्

nuisance	jΛŪgər	जरहगर्
oath	sU'kΛnd	सुकन्द
obstinacy	tŪr	तुहड्
obstinate	tōri	तोहड़ी
oil mill	kUlu'ha'l	कुलुहाल्
old age	bUɖla, 'r	बुडिमाहर्
on	bUr~pAlle~Ur	बुर्~पल्ले~उर्
one	ekk~ikkə	एक्क~इक्क
only	iyēse~yēse	ईयेहसे~येहसे
or	nā	ना
orphan	nə'mΛɔɾa	नमौडा
our	'sa'ɾa	साडा
outside	bāɾa	बाहडा
owl	bādər kə'thi	बादर् कैंठी
—	~gΛolit̃, ki	~ गौली डैंकी
pace	kΛtəm	कतम्
paddy field	dŪlla	डुहल्ला
pallor	əjirn	अजीर्न्
partner	'vΛɔɖdar	वण्डदार
peach	'a'rū	प्राहूँ
peak	'kΛŋgra	कङ्ग्रा
pear	nax	नाख्
peck	tə'ko'r	टकोर्
peel	sikkər	सिक्कड्
peep	nĭjaki	निहजाकी
peg	'khUɖdi	खुण्डी
pen of sheep	'odda	ओड्डा
pepper	'pĭpli	पिप्ली
pickle	'car	चार
piece	kΛkh mUkh	कख् मुख्
piercing	'pe'ni	पेनी
pillar	thuɳ	थूण्
pillow	sə're'na	सरेणा
pimple	gə'ro'la	गरोला

pimple	~jobbən	जोबबण्
—	~phîmna~phîmnu	फिह्मणा~फिह्मणू
pincers	sÂnni	सहन्नी
pinch	'ciŋdu~dŋng	चिण्डू~डङ्ग
pine fruit	sə'ti'gər~'sət̪ti	सटी'गर्~सट्टी
— leaf	sə'dyu'li	सद्युली
pit	nUŋr̪	नुरङ्
place	'jŋgga	जग्गा
plank	'pha'tu	फाटू
plantation	'pliuŋri	प्लिऊड़ी
plate	'tha'ta	थाटा
platform	'dŋngga	डङ्गा
— for gods	'cŋk̪ri	चौक्ड़ी
player	khəɖa'r	खडार्
plough	'dŋndi~d̪ɖa'l	दन्दी~दँदाल्
— land	bâi	बाही
— share	ɸal~kUs	फाल्~कुस्
pluck	tru,'r̪	ध्रुङ्
plum	'a'lu və'xə'ra	आलू वखारा
plunge	clôbbi	च्लोहब्बी
pneumonia	'dru'ni	द्रूणी
—	~dâk	डाहक्
—	~likk	लिवक्
pole of palanquin	'lŋtru	लट्रू
pollen	'tUŋiã	तुरिंआं
pomegranate	'da'rũ	दाङ्
— tree	dU'ŋUnni	दुङ्गुन्नी
pond	dŋmb	डुहम्ब
potato	'a'lu	आलू
pox, cattle	tŋŋd̪iã	ठहण्डी'आं
precipice	'cŋpər~dŋddəl	चप्पङ्~डङ्डल्
pregnant	bhUrũãĩ	भुरुंआंई
pretty	sUnUa,k	सुनुहाक्

pride	kâr	काहङ्
property	jadast~mâl	जादास्त ~ माहल्
prostitute	rÂnd	रण्ड्
prostrate	Udmûâ	उदमूह्
proverb	U'va'x~vakh	उवाख् ~ वाख्
prune	khUñd	खण्ड्
pus from eye	cibəŋ	चिबङ्
put	cUk	चुक्
pyorrhoea	kUnda	कुन्दा
pyre	cix	चिख्
quaff	po.'kŪŋ	भोकुङ्
quarrelsome	jəkhiÂd	जखिमहद्
queen bee	'r'ekhi	रैखी
quilt	tUIUŪai	तुलुउंमाई
quite	mŪnda	मुहण्डा
rafter	'tirbÂndi	तीर्बन्दी
rain	bərsət~bidəl	बर्सात् ~ बिदल्
range	da.'r~mÂrg	द्वार् ~ मर्गं
rat	cəntlô	चन्तलोह
reach	pUj	पुज्
receptacle	gêi	गेही
reclining position	bŋəg	बङ्ग
recognize	pə'Sanna	पशाण्ना
relief	sâ	साह
remove	Utr	उत्ङ्
rib	ɬÂ,k	ढक्
riddle	phlâuni	फलाहूणी
rind	sIkkəŋ	सिक्कङ्
ring	'gu'ɬhi	गूठी
— of leather	mÂnni	महन्नी
— worm	dÂdri	दहद्री
rinse	'cu'ɬhi	चूठी
rod (for fruit)	'ɬÂmni	टमणी

roof	sʌrn	सरन्
room	'chʌjji	छज्जी
root	ʃil	जिहल्
rope	glǎ	ग्ला
— bridge	'khro'li	खरोली
— of hemp	sill	सिल्ल
— — neck of bullock	'jo'tər~jUnU'ǎ	जोतर्~जुनुर्मा
— to hang clothes on	bilng	बिल्ङ्ग
rub	copər	चोप्ड्
ruins	khənda'r	खण्डार्
rupee	rə'pea	रपेआ
rust	khēi	खेही
sacred stone	jʌkkh	जक्ख
salt	luŋ	लूण्
sand	leter	लेतेर्
sandy land	'khēkri	खैंक्री
Saturday	bar	बार्
saw	'a'ri	आरी
say	akh	आख्
scab	'khe'ra	खेड़ा
scar	cin	चिन्
scarecrow	'ojja	ओज्जा
scarf	dŪ'bʌttu~khəta.n	दुबट्टू~खटाण्
scatter	khǎd	खँड्
scissors	kat	कात्
scrape	khU'ror~kre,r	खुरोड्~फ्रेड्
scratch	khurk	खूकं
season	ritt	रित्
seat, matted	'binna	बिन्ना
second	dua	दूमा
seed	bi	बी
sense	hocch	होन्छ्
separate	bʌkh	बख्
set	'ghro	घो

seven	sΛttə	सत्त
seventeen	sə'ta'ra	सतारा
seventy	sΛ,ttər	सहत्तर
— eight	ʧhΛ,ttər	ठहत्तर
— five	piñΛ,ttər	पिम्हत्तर
— nine	nU'assi	नुआस्सी
— one	kΛ,ttər	क्हत्तर
— two	bΛ,ttər}	बहत्तर
shake	'cəjo, 'rna	चज्जोङ् ना
share	'he'sa	हेसा
sharpen	plia,	पलिहा
shave	se	से
she	vΛ	वह
sheep	dern	देन्
shelter	'khû	खूह
shepherd	gUal	गुमाल्
shoal of birds	dar	डार्
shoe	'nokka	नोक्का
— of straw	'cΛkbr̥i	चख्डी
shortsized	gU'φu'r	गुफूर्
shovel	phī	फी
showiness	mΛrk	मङ्क्
showy	'mΛrki	मङ्की
shrub	jΛ,ll~jar	जहल् ~ जाङ्
shut	'dΛk~'khΔt	डक् ~ खट्
shy	p̥ko.	प्ल्घो
sickle	dΛndəl	दन्दल्
side	tΛ,k	ठक्
sieve	pruŋ	प्रूण्
silver	'cā'di	चादी
singer	gəta'r	गतार्
sister	'be'bu~pɛ, 'n	बेबू ~ भंण्
— of mother	ma'si	मासी

sit	beth~bê	बेठ्~बेह
sitting posture	'cʌppi	चप्पी
— room	'bethkə	बेठ्क
six	che	छे
— teen	'so'la	सोला
— th	'chi'mā	छीमाँ
sixty	sʌt̥t̥h	सट्ठ
— eight	t̥hât̥	ठाहट्
— five	pēt̥	पेँट्
— four	côt̥	चोहट्
— nine	nʌʌ,tt̥ər	नुहत्तर
— one	kât̥	काहट्
— seven	st̥â t̥	स्तहट्
— six	chiâ't̥	छिआहट्
— three	trēt̥	त्रेहट्
— two	bât̥	बाहट्
skeleton	kʌr'nâ'l	कुरडाल
sky	ʌmbər	अम्बर्
slap	tə'ta'ka	तटाका
slave	'ka'ma~'tʌlba	कामा~तल्बा
sleet	chʌl̥ər	छलर्
sleeves	bʌʌli	बहौली
slice	'cʌppu	चप्पू
sling	khəba'n	खबाण
slip	trēt̥	त्रेट्
slough	sm'kʌñc	स्मकञ्च्
slow	'jʌd̥d̥a	जड्डा
smack	mʌ'ca'k	मुचाक्
smart	'tu'ca	टूचा
smile	məsk̥rʌ'a	मस्कडुआ
snail	'liṛ'Ūā	लिडुआँ
snake	'khʌrpa~nag	खड्पा~नाग
snap	'cʌrki	चुड्की

snatch	ENGLISH KHĀSĪ VOCABULARY	step-brother
snatch	chIr'k	छिर्क्
snow	'pa'la	पाला
sob	ɖUsk	डुस्क्
soft	'kUŋgla	कुङ्गला
sole of foot	təlpə	तल्पा
something	kiS	किश्
somniloquize	'pʌŋs	पण्स्
son	lʌʃra	लोहड़ा
— in-law	jə'matra	जमात्रा
— of maternal uncle	me'le'r	मलेर्
— of mother's sister	mə'se'r	मसेर्
sound	cher~Ser	छेड् ~ शेड्
soup	rʌs	रस्
sour	bitr	बित्ड्
sown land	rʌri	रहड़ी
span of hand	grItth	ग्रिट्ठ
spark	ciŋg	चिण्ग्
spasm	bə'xo'ra	बखोड़ा
spider	gərja'l	गर्जाल्
spindle	'trʌɔkla	त्रोक्ला
splash	chə'dāgi	छड़ागी
—	~'chʌŋti~'chātu	~छण्टी~छाटू
spleen	pərnə	पनेह
sprain	mUs	मुस्
spray	phûi	फूही
spring	sôa~sû	सोहा~सूह
sprinkle	'siñj	सिञ्च्
sprout	nur	नूर्
squeeze	pricc	प्रिच्च्
staircase	'peri	पेड़ी
stalk of maize	tāda	टाहडा
— — paddy	pəla'l	पलाल्
step-brother	mə'tre'la~mə'tre'r	मत्रेला ~ मत्रेर्

stiff-necked	Λ'rikhor	अड़ीखोर्
—	~kU'lAkkaɾ	~कुलककड्
stone	dʌnda~jʌn	दन्दा~जन्
— in fruit	gŪli	गुहली
— of boundary	cʌkri	चक्री
stony soil	jʌnkhər	जण्खर्
store of plants	biṭṭhəl	बित्थल्
straight	pe,tra	भेत्ता
strap	'na'ri	नाड़ी
straw	'pla'li~triṃb	प्लाली~त्रिम्ब
— berry	'khe'ri	खेड़ी
— of wheat	pu.'	पू
stretch (in yawn)	ləɾ'ka'ni	लड् काणी
stripe (with whip)	trāmbɾu	त्राहम्बड्
strut	Uss	उस्स्
stumble	tret~tshell	त्रेट~ठैल्
stutter	'lʌtʌ	लटा
stye	pən'dha'ri	पण्ढारी
such	Inéa~'iã	इनेहा~ईंभा
—	~néa	~नेहा
suck	cŪng	चुहङ्ग
summer	sôa	सोहा
sun	dí'ha'ra	दिहाड़ा
Sunday	tar	तार्
supper	biʌli	बिभाली
swallow	cə'me'ri	चमेड़ी
swamp	thʌɾ	थहड्
sword	truar	त्रूपार्
syphilis	badi	बादी
taciturn	mUggər	मुगर्
tail	línUɳi~tʌʌr	लिहडुणी~टीर्
take	hIn	हिन्

tale bearer	bə'tu'ra	बतूरा
— bearing	cUkəl	चुकल्
talkative	cU'gAttha	चुगत्या
tall	lə'ma'na	लमाणा
tangled hair	jiɟjən	जिज्जण्
tattoo	trUpp	तूप्
tear (from eye)	'Athru	अत्थू
tease	khəñ	खन्
teeth, set of	dənd'ba'l	दन्दबाल्
temple of face	'sākhi	साखी
ten	dAs	दस्
term	sart	सात्
that	ɔ̄	ऊह्
thence	'u:thǎ	ऊथा
there	'Ude~'u'de	उदे~ऊदे
they	vê	वेह्
thigh	pAtt	पट्ट्
thirteen	'te'ra	तेरा
thirty	tri	त्रीह्
— eight	thAttri	ठत्त्री
— one	'kAttri	कत्त्री
— seven	sə'tAttri	सत्त्री
— six	'chittri	छित्त्री
this	ja~jâ	जा~जाह्
thither	'u'di	ऊदी
thou	tu	तू
thousand	ja,'r	जहार्
three	tre	त्रे
threshold	d'rU'atthən	द्रुभाट्ठण्
throat	thind	ठिण्ड्
throb of pus	rAnk	रणक्
thumb	ənuth	अडूठ्
throat	gAl	गल्

throat disease	gəlko, 'tu	गल्घोटू
through	bicce	बिच्चे
throw	'chΛnd	छण्ड
thumb	guθ	गूठ
Thursday	bri' a'r	ब्रतिमार
thy	tōra	तोहड़ा
tickling	'kUtlu	कुत्लू
tilt	Ūggər	उहगर
tip of finger	'poʈu	पोटू
tipcat	'i'ʈi phāda	ईटी फाँडा
today	Λjj	अज्ज
today only	'Λjji	अज्जी
tomorrow, day after	'Λtrō~'Λtrū	अत्रो~अत्रू
tongs	'Ucca	उच्चा
tongue	ʃiḅ	जिहब्
tooth	dΛnd	दन्द
torrent	pΛɔ, n	भीण
tortoise	sigrI'ha'ɾ	सिग्रिहाड्
transplantation	'thΛli	थली
transverse	'khIngra	खिङ्ग्रा
tread	'chitt	छित्त
trouble	'kΛφa	कफा
trumpet	'tUri	तुरी
trunk	'ge'li	गेली
tub	'tramri	त्राम्डी
tuberculosis	drɪk	द्रिक्
turban	pΛgəɾ	पगड्
turbid	khΛʃla	खीहला
turbidness of water	khΛʃdəl	खीहदल्
tweezers	Ucɾu	उच्डू
twelve	'ba'ra	बारा
twenty	bî	बीह

— eight	ṭhai	ठाई
— nine	nU'Attri	नुषत्री
twist	mlêṛ	म्लेहड़्
two	dĀṣ~du	दो ^० ~ दू
udder	'pĀlla	पस्ला
— of buffalo	'tra'mi	त्रामी
— — goat	'prauṛu	प्राऊड़्
ugly	bi'hĀṣla	बिहो ^० ला
ulcer	gĀnn	गन्नु
uncle	'ca'ca	चाचा
under	heth	हेठ्
uneven	'Ucci nīdi	उच्चीनी ^० दी
up	ə'su'ṛa~'Ubre	असूड़ा ~ उब्रे
uproot	tru,'ṛ	धूड़्
upto	tĀgər	तगर्
urine	'chUṭṭi	छुट्टी
utensil	'degbara	देगबारा
— of oil	'kĀṛṇḍi	कर्ण्डी
— — churning milk	'khĀṭṭi~mṇo,'ṭṭi	खट्टी ~ मण्होट्टी
uvula	'lUrka	लुर्का
vaccinate	'Ukkhən	उक्खण्
variegated	'kĀbra	कब्रा
vegetable	tr'ka'ri	त्र्कारी
— field	səga'ṛ	सगाड़्
vegetarian	əṇ'ma'sa	अण्मासा
ventilator	cōbbu	चोहब्बू
vigil	bīdda	बिहद्दा
vomiting	tUaṛ	तुआड़्
waist	ṭa,'k	ढाक्
— coat	'ba's'ka't	बास्काट्
wall of hill	aṛ	आड़्
warm	nU'a'la	नुमाला
was	thi,'~thia	थ्ही ~ थिया

wash	to,	घो
wasp	trɪmbɾi~tẽ,di	त्रिहम्बड़ी~ढैडी
— hive	tʌɔdu	टहीडू
water	'pa'ni	पाणी
— fall	raɪ~SUm̄b	राल् ~ शुम्ब
— fowl	ʃəɪ'kUkɾi	जलकुक्डी
— spring	bã	बाँ
wave	USa'l	उशाल्
way	bʌtt	बत्
we	ʌs	अस्
wedge	'mɪSku	मिशकू
weed	'SUra	शूरा
— out	'gUɔna	गुडणा
week	'sa'ti	साती
were	thie	थीए
what	kby°	खय
wheel of potter	cʌk	चक्
when	ʃelū	जेहलू
when ?	'kʌdū~'kʌtū ?	कदू~कर्तू ?
where	koe	कोए
which	kô'ka	कोहका
whirlpool	kə,r'mUɔdu	घरमुड्डू
whirlwind	blūna	बलूहणा
whisper	mə'surt	मसूर्त
whistle	sɪd	सीहड्
white	cɪttə~'hʌccha	चिट्टा~हच्छा
whither	kui	कूई
who	ʃe'ka	जेहका
who ?	kUn ?	कुण् ?
why	ki	की
wide	'ce'ra	चेड़ा
widow	rʌnd	रण्ड
widow's offspring	r'kʌtt	ड् कट्ट
wife	'la'ri~trɪmt	लाड़ी~त्रिम्त

willow	bəḍā	बदाह
wind	bat	बात्
wink	mɪrk	मिर्क्
winnow	pUṅ	पुण्
— ing basket	phī	फी°
winter	sial	सिआल्
with	hʌni~nī	हणी~नी°
without	bāju	बाहुजू
woman	'jna°ni	ज्नानी
— , cap of	'jo°ji	जोजी
wooden barn	kUṭhU'a°r	कुठुआर्
— post	khUṅḍ	खुण्ह
— tub	patər	पातर्
— utensil of milk	pəṅi'a°ra	पणिआरा
wood-pecker	'ciṛka	चिङ्का
woof (in a handloom)	bu°ṅ	बूण्
wool ball	'dUḡra	दुग्ड़ा
worthless	ni'ki°ma	निकीमा
wound	'phɪndi	फिण्डी
wrist	'dUṅḍu	दुण्हू
writhe	'Sʌṅk	शण्क्
year	samt	साम्त्
yeast	'ʌmbɪla	अम्बला
yesterday, day before	'ʌtrō—'ʌtrū	अत्रो°~अत्रूं
yet	'hʌji	हजी
yoke	'jUṅḡla	जुङ्गला
you	tUs	तुस्
zigzag	'bliṅga	ब्लिङ्गा



INDEX OF THE GRAMMATICAL ELEMENTS OF KHĀSĪ

I POSTPOSITIONS

परसर्ग

-ə	<i>gen.</i>	-अ
-ʌndra	from inside	-अन्द्रा
-ʌsa ~ ʌSa	than	-असा ~ अशा
-a	<i>f., obl. sg.</i>	-आ
-âdu	between	-आहदू
-bâju	without	-बाहजू
-bâra	from outside	-बाहड़ा
-base	near	-बासे
-bicca	out of	-बिच्चा
-bicce	through	-बिच्चे
-bUr	on	-बुर्
-er ~ -era ~ erī	<i>passive</i>	-एर् ~ एरा ~ एरी*
-ê	<i>obl. pl.</i>	-एँ
-hʌni	with	-हणी
-heth	under	-हेठ
-i	<i>dat. acc. sg. & pl.</i>	-ई
-jini	between	-जिणी
-kʌch ~ kʌS	near	-कछ् ~ कश्
-kʌni	after	-कणी
-kʌsa	from	-कशा
-ka	than	-का
-kite	for	-किते
-ni	with	-नी
-o	<i>dat. sg.</i>	-ओ
-pʌlle	on, up	-पल्ले
-tʌgər	upto	-तगर्
-thʌvã	after	-थवाँ
-Ur	on	-उर्
-ũ	<i>agent, dat. pl.</i>	-ऊँ

GRAMMATICAL ELEMENTS OF KHASI

II ADVERBS

क्रियाविशेषण

'Agge	forward	अग्गे
'Agri	in future	अग्ही
'Ajji	just, today	अज्जी
'AndrAni	inwards	अन्द्रनी
Âñu	this time	अह्नु
ə'su'ra	upwards	असूरा
'Atrö~Atrü	day before yesterday, day after tomorrow	अत्रो~अत्रू
'bAkhya	separately	बख्या
'ba'robarya	in turn	बारोबार्या
bÛre	downwards	बुहड़े
ci,'gre	down	झिग्ड़े
cU'bAkka	on all sides	चुबक्खा
'dÃjini	between both	दो ^१ जिनी
dur	far	दूर
dur'Agg	farther, ahead	दूरग्
'ecrabic	meantime	एचाबिच्
êkeveri	this time	एहकेवेरी
'ekkibAkhya	aside	एक्कीबख्या
'ekkikAsa	than one	एक्कीकशा
'hAji	yet	हजी
'hUñtAgər	hitherto	हुण्तगर्
'hUñyē	just now	हुण्ये ^०
'Ide	here	इदे
'IsbAkhya	this side	इस् बख्या
'Iskide	hence	इस्किदे
It~'i'de	here	इत् ~ इवे
ida	from here	ईदा
'i'di~'i:thã	hither	ईदी ~ ईथां
iyêse~yêse	only	ईयेहसे ~ येहसे
jêlũ	when	जेहलू ^०
kAcch	down	कच्छ
kAdũ	when	कदू ^०
'kheppa	to a foreign country	खेप्पा

GRAMMATICAL ELEMENTS OF KHÄSI

ki~kî	why	की ~ कीह
kîΛe	how	की हए
koe	where	कोए
'kUde~'kUte	anywhere	कुदे~कुते
'kUthã	from where	कुथा
'kui	whither	कूई
oblya	upwards	ओब्ल्या
~'Ublya bΛkhya		~ उब्ल्या बख्या
pΛne	before	पहन्ने
'pΛre	further	परे
'perlya bΛkhya	beyond	पेल्या बख्या
'picce	behind	पिच्चे
~'piSlya bΛkhya		~ पिश्ल्या बख्या
'picco sΛni	at last	पिच्चो सणी
pl,ri	again	भिरी
'piSkhUri	backwards	पिशखुरी
pUjj	beforehand	पुज्ज
'redde	hither	रेड्डे
sUdda	exceedingly	सुहद्दा
'Sinde	distantly	शिण्डे
tro,'i	slowly	धोई
'UbribΛha	from above	उब्रीबहा
'Ubrã~Ubrẽ	above, upwards	उबडा ~ उब्डे
'UdabΛha	from that side	उदाबहा
'Ude~'u'de~'u'di	there	उदे ~ ऊदे ~ ऊदी
'u:thã	thence	ऊथा
vi	also	वी

58

III CONJUNCTIONS

समुच्चयबोधक

ba	but	बा
hoi kΛni	having become	होई कणी
'kΛde	if	कदे
'kije	because	किजे
pΛ,vẽ	however	भवे

5

IV INTERJECTIONS

विस्मयादिबोधक

'bΛr'bΛr	forward	बर्बर्
hΛre	come	हडे
kΛch kΛch	forward	कछ् कछ्
tis	calling a cat	तिस्

❖❖

❖❖

